LEGISLATIVE ACTIVITIES

Legislative Assembly of New Brunswick

2002

104-01913/

Legislative Activities

2002

New Brunswick

Prepared for The Honourable Bev Harrison
Speaker of the Legislative Assembly
Legislative Assembly of New Brunswick

June 20, 2003.

The Honourable Bev Harrison
Speaker of the Legislative Assembly
Room 31, Legislative Building
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1

Dear Mr. Speaker:

I have the honour of submitting this, the fourteenth annual report of *Legislative Activities*, for the year ended December 31, 2002.

Respectfully submitted,

Loredana Catalli Sonier

Loredana Catalli Sonier,
Clerk of the Legislative Assembly.

Table of Contents

Year in Review 7

Office of the Legislative Assembly 12

Mission Statement 12

Organizational Chart 12

Functional Statements 13

Office of the Clerk 14

House, Committee, and Procedural Services 14

Activities of Standing and Select Committees 17

House Statistics 23

Financial and Human Resource Services 24

Staff Complement as of March 31, 2002 26

Budget 27

Ceremonial, Security and Visitor Services 28

Legislative Library 32

Hansard 37

Debates Translation 39

Special Project 41

Program for Members 43

Publications 43

Tributes 45

Year in Review

Clerk of the Legislative Assembly — Loredana Catalli Sonier

The demands on the House and committee services remained at a high level during the 2002 calendar year. For the second year in a row, the Assembly and Committees of the Assembly sat a record number of days. During 2002, the Assembly sat 71 days compared to 63 days in 2001. Standing and Select Committees held 85 days of meetings compared to 68 days in the previous year. Every branch of the Legislative Assembly Office met or exceeded its primary goal of assisting Members in carrying out their roles as legislators both in terms of ongoing, regular services and special projects and events. Every branch and individual staff member contributed significantly maintaining a high level of service to Members at a time when a number of branches were short of staff or in the process of training new staff. Their achievements were all the more significant in light of an extraordinarily busy year throughout the Legislative Assembly Office and staff deserve to be congratulated for their dedication, professionalism and teamwork.

The Fourth Session of the Fifty-fourth Legislature resumed January 2, 2002, and sat 50 days before adjourning on June 7, 2002. Extended sitting hours came into effect for the month of January, which saw the House sitting from 8.30 a.m. until 10.00 p.m. The extended hours were introduced to secure passage of a number of government Bills. Hours were again extended following the presentation of the budget of March 26 and remained in effect until the House concluded consideration of the estimates in the Committee of Supply.

On March 31, 2002, the Speaker of the Legislative Assembly, the Honourable Bev Harrison, acknowledged the contribution of three long-serving employees of the Office. In his tribute on the occasion of their retirement, the Speaker noted the many years of dedicated service of Phyllis LeBlanc, Sergeant-at-Arms; Louise McKnight, Parliamentary Editor; and Eric Swanick, Legislative Librarian.

On April 1, 2002, Daniel Bussières was appointed Sergeant-at-Arms. Mr. Bussières' 23 years with the Royal Canadian Mounted Police brings to the position experience in all aspects of law enforcement and security. Margie Pacey was named Legislative Librarian effective April 1, 2002. Ms. Pacey joined the staff of the Legislative Library in 1976 and brings to the position a wealth of knowledge and experience in all aspects of librarianship - administration, selection and reference, and technical services.

A Book of Condolence *In Memory of Her Majesty Queen Elizabeth*, was available in the Rotunda from April 4 though April 9 for New Brunswickers to express their personal tribute in remembrance of the late Queen Mother. Speaker Harrison expressed the sympathy of all Members of the House to the Queen and the members of the Royal Family, noting that in the Legislature, the Government House Leader, Hon. Brad Green, Q.C., had moved a resolution of condolence to Her Majesty Queen Elizabeth II, seconded by then Opposition Leader, Bernard Richard. Following the adoption of the resolution, the House observed a minute of silence.

Commencing with the sitting of March 26, the Legislative Assembly began video streaming House proceedings on an experimental basis with the technical assistance of Communications New Brunswick. The objective of this educational initiative is to stream all proceedings from the Speaker's procession to the adjournment of the House. The initial test provided only the floor feed; however, future broadcasts will make the proceedings accessible to both official linguistic communities in the Province.

From April 26 to 28, the Legislative Assembly hosted the 13th Annual Student Legislative Seminar. Fifty-five students representing 37 high schools in the province participated in the three-day seminar. Throughout the weekend, students attended various workshops and lectures focussing on the judicial, executive, and

legislative branches of government. The busy weekend culminated on Sunday morning when the students participated in a model parliament within the Legislative Assembly's historic Chamber. Students sat in the seats normally occupied by their MLAs. Speaker Bev Harrison presided over the model parliament as students used the information they had gained through workshops to proceed through periods of oral questions and members' statements. Participants entered into debate in the House, passed or defeated motions and legislation, all of which they had written themselves around topics of concern.

The seminar is a non-partisan program whose objectives are to provide a comprehensive understanding of the functions and operations of government, to encourage the use of the model parliament forum in senior high schools, to promote positive relations between anglophone and francophone students in New Brunswick, and to develop informed and responsible citizens. The Legislative Assembly acknowledges the financial contribution of the Department of Intergovernmental Affairs and the federal Ministry of Canadian Heritage under the Canada-New Brunswick General Agreement on the Promotion of the Official Languages.

On May 14, 2002, Shawn Graham, the Member for Kent, took his seat in the House as the Leader of the Official Opposition after his election as leader of the Liberal Party of New Brunswick at a convention held May 11, 2002. At 34 years of age, Mr. Graham continues the province's recent tradition of choosing relatively young party leaders. The Premier, Honourable Bernard Lord, was elected Leader of the Progressive Conservative Party at the age of 32 and became the province's youngest elected Premier at age 33.

As part of celebrations to mark Her Majesty's Golden Jubilee, the Legislative Assembly hosted a Victoria Day Tea on May 20, 2002, on the Legislature grounds. This event, which was open to the public, was attended by Her Honour, Marilyn Trenholme Counsell, Lieutenant Governor of New Brunswick. The entertainment featured the Lester B. Pearson Choir of London, Ontario, which was visiting the province at the time, as well as the 333 Lord Beaverbrook Air Cadet Squadron.

A new *Official Languages Act*, introduced in the House on June 4, 2002, updates and modernizes the *Official Languages Act* of New Brunswick passed in 1969. The new Act will ensure the government fulfills its constitutional obligations under the Canadian *Charter of Rights and Freedoms*, and reaffirms the right of New Brunswickers to communicate and receive services from the Legislative Assembly and institutions of government in either official language. In honour of the occasion, a framed copy of the Act was presented in the House to former Premier and Senator, Louis J. Robichaud. At a ceremony held August 5 in the Assembly Rotunda, Premier Bernard Lord, Official Opposition Leader Shawn Graham, and Federal Minister of Intergovernmental Affairs, Stéphane Dion unveiled a display of a framed copy of the Act and several photographs depicting momentous occasion. Following the ceremony, the Premier invited a young Anglophone and Francophone student to plant a red maple tree on the grounds as a symbol of linguistic harmony and the importance of this heritage to the future of the Province.

July was a very busy month for staff of the Clerk's Office and other branches of the Legislative Assembly Office. From July 1 to 5, 2002, the Legislative Assembly hosted a delegation of 16 German parliamentarians representing the State Legislatures in Germany under the auspices of the Partnership of Parliaments. New Brunswick was one of four provinces participating in this year's exchange. Other provinces included Newfoundland and Labrador, Québec and Saskatchewan. The delegates took in the Canada Day celebrations in Fredericton and visited areas of the province related to the fisheries and aquaculture, forestry, and high-tech industries. Social activities included a visit to St. Andrews, Campobello

Island, and Roosevelt Cottage, the summer home of former American President Franklin D. Roosevelt.

From July 16 to 21, 2002, the Assembly hosted the 41st Canadian Regional Conference of the Commonwealth Parliamentary Association. The five-day conference was attended by over 90 delegates, 60 spouses, and 38 children, representing the provincial, territorial and federal legislatures. Special observers also attended from the United Kingdom. Business session topics included the process of selecting party leaders, electoral reform, Canada/U.S. relations after 9-11, and remuneration of members. Social activities included a visit to Kings Landing Historical Settlement, La Dune de Bouctouche, and Le Pays de La Sagouine. The highlight of the latter was a performance of "La Sagouine" by Senator Viola Léger. Also present during the festivities was a reknowned Acadian author, the 1979 winner of the prestigious literary "Prix Goncourt", and author of *La Sagouine*, Antonine Maillet.

Legislative committees remained active during the summer and early fall. A select committee mandated to review the rising cost of automobile insurance held public hearings around the province. The Select Committee on Local Governance and Regional Collaboration maintained a hectic schedule of activities.

A ceremony in remembrance of the victims of the terrorist attacks of September 11, 2001, was held in front of the Legislative Assembly Building. In attendance were the Lieutenant-Governor, Her Honour Marilyn Trenholme Counsell, Premier Bernard Lord, Deputy Speaker Keith Ashfield and Minister of Public Safety Margaret-Ann Blaney, as well as representatives of the province's firefighters, police officers, emergency services personnel, paramedics, Emergency Measures Organization, and the Provincial 911 Committee.

After the opening prayer by Legislature Chaplain Reverend Keith Joyce, a moment of silence was observed at precisely 9.46 a.m., the time the first plane struck the World Trade Centre. A wreath laying ceremony and messages of remembrance followed.

In conjunction with Golden Jubilee festivities, on October 12, Her Majesty Queen Elizabeth II visited the province making stops in Fredericton, Moncton and Dieppe. Although an official stop at the Legislature was not planned, a crowd gathered to view the procession en route to Old Government House, the Lieutenant-Governor's official residence. Much to the delight of the assembled crowd, the Queen's motorcade passed in front of the Legislative Assembly Building.

In 1999, the two magnificent pink brass and Waterford crystal chandeliers suspended in the Assembly Chamber underwent extensive restoration which included the replacement of the winch mechanisms to lower and raise the fixtures. On November 8, almost one year after the restoration and several days before the Legislature was scheduled to sit, the south chandelier crashed to the floor while it was being raised after it had been lowered for cleaning. The accident demolished two of the Members' desks in the Chamber, damaged the Clerk's Table and its original marble top. The most significant damage was to the ornate pink brass chandelier frame and to the majority of the 574 pieces of Waterford crystal suspended from the frame including several of the chandelier's 18 lead crystal globes. The affected desks and tables were restored in time for the opening of the new session. Temporary lighting was installed and will remain in place until the restoration of the south chandelier is completed. The objective of the restoration will be to retain as much as the original artistry as possible.

Enhancements in technology and security continued to be priorities in 2002. A number of upgrades were completed to keep the Assembly current as new technologies emerged. In the area of security, several of the major recommendations of the security report completed in 2001 by the Fredericton Police Department were implemented.

The Fourth Session of the Fifty-fourth Legislative Assembly was recalled into session on November 19, 2002, for the purpose of proroguing in the morning and to open a new session, the Fifth Session, in the afternoon.

The House sat a total of 21 days until December 20, 2002 before adjourning to January 7, 2003. During the delivery of the Speech from the Throne, the Honourable Marilyn Trenholme Counsell, Lieutenant-Governor, paid tribute to the memory of three distinguished New Brunswickers: former Lieutenant-Governor Dr. George F.G. Stanley who passed away on September 13, 2002; Leo McNulty, former Sergeant-at-Arms who passed away October 7, 2002 and Sam Field, former Supervisor of Political Financing who had passed away on October 23, 2002. Hon. George Stanley served as the province's Lieutenant-Governor from December 23, 1981 until August 20, 1987. Mr. McNulty had been employed with the Province of New Brunswick for forty-eight years and served as Sergeant-at-Arms from 1969 to 1994. In 1978, Mr. Field was appointed the province's first Supervisor of Political Financing with the enactment of the *Political Process Financing Act* and served as Supervisor until his death. On December 30, 2002, Pat Crossman, the Member of the Legislative Assembly for Riverview, passed away following a lengthy illness. She was first elected in the provincial election held June 7, 1999, and served on a number of legislative committees, most notably as chair of the Select Committee on Education. Mrs. Crossman was an inspiration to everyone who knew her as she battled her illness and still attended sittings of the House and committees.

Personnel Changes

In April 2002, Diane Mercier-Allain was seconded from the Department of Justice as Visitor Services Coordinator to assist the Office of the Speaker, the Office of the Clerk, and the Sergeant-at-Arms with protocol functions and the coordination of visits of dignitaries, school groups and tourists to the Legislative Assembly. In December, Donald J. Forestell, Clerk Assistant, was seconded to the Department of Justice for a period of up to one year. There were additional personnel changes. In the Debates Translation Office, senior parliamentary translator George Comeau resigned in October to pursue a career in the private sector; Rabad Ayad, parliamentary translator, resigned to pursue a university career in France. In the Legislative Library, Peggy Goss was promoted from Library Assistant to Reference Librarian. Lise L'Anglais and Marc Poitras joined Hansard Office staff in June and, in September, Amanda diPaolo resigned to pursue university studies. In the Government Members' Office, Gloria Poirier resigned and, in September, David Jackson, transferred to the Department of Family and Community Services. In the Office of the Official Opposition, John McNair resigned in January. Three new employees joined the office in May: Joan Kingston as Chief of Staff; Deborah Watts as Research and Planning Officer; and in June, Denise Cameron-Scott, as Communications Officer.

Speaker Bev Harrison stands beside the Book of Condolence on display in the Rotunda of the Legislative Assembly Building. In the background is a photograph of Her Majesty, the late Queen Mother Elizabeth (1901- 2002) and Lieutenant-Governor Hon. Murray MacLaren (1861-1942) taken in front of the Legislative Assembly Building on June 13, 1939.

Below: Speaker Bev Harrison, MLA for Hampton-Belleisle; award winning actress and Senator, Viola Léger; Kent South MLA Claude Williams, and novelist and playwright Antonine Maillet, pose for a photograph during a visit of the delegates of the Commonwealth Parliamentary Association to Le Pays de la Sagouine *in Bouctouche, July, 2002.*

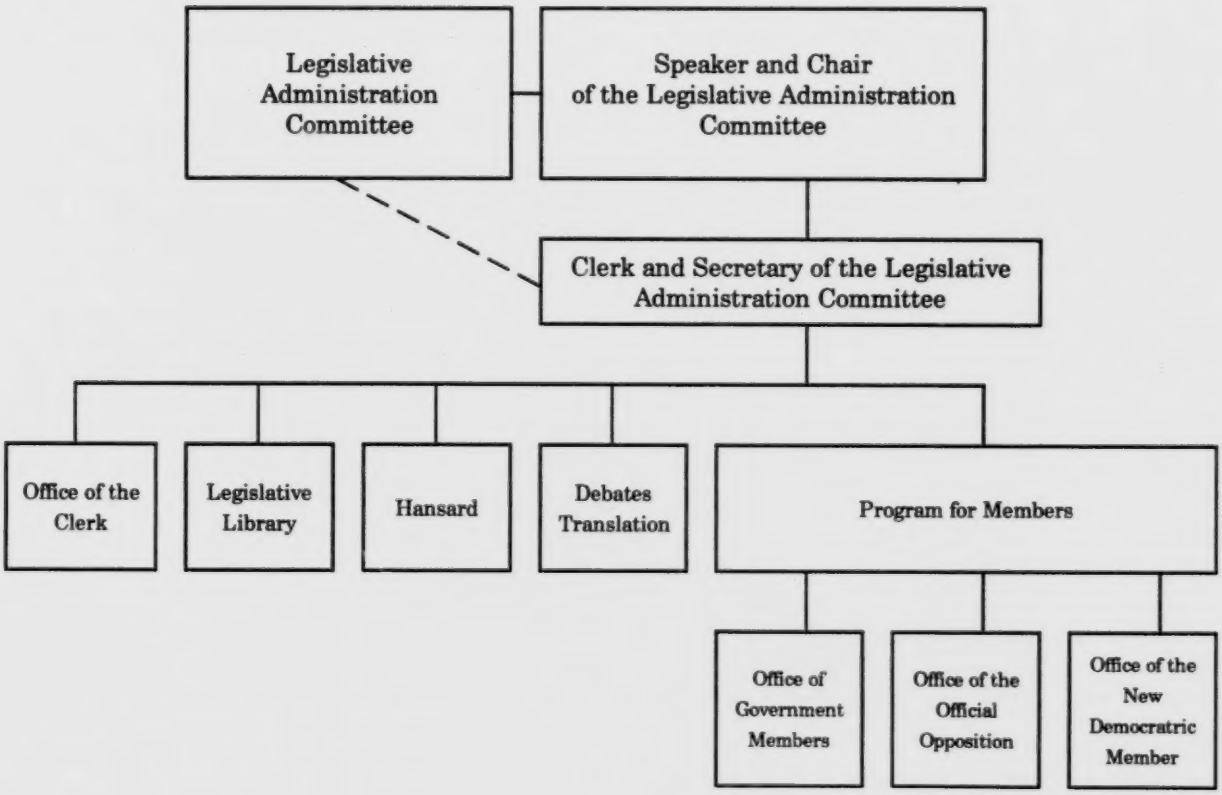
On November 8, almost one year after the restoration and several days before the Legislature was scheduled to sit, the south chandelier crashed to the floor while it was being raised after it had been lowered for cleaning. The most significant damage was to the ornate pink brass chandelier frame and to the majority of the 574 pieces of Waterford crystal suspended from the frame including several of the chandelier's 18 lead crystal globes. Temporary lighting was installed and will remain in place until the restoration of the south chandelier is completed.

Office of the Legislative Assembly

Mission Statement

1. To assist the Legislative Assembly in fostering respect for the institution and privileges of parliamentary democracy.
2. To provide assistance and support to all Members of the Legislative Assembly, their staff and the public.
3. To provide impartial and confidential service to all Members of the Legislative Assembly.
4. To record the proceedings and maintain the records of the Legislative Assembly.
5. To provide public education and information services on behalf of the Legislative Assembly.

Organizational Chart


Legislative Administration Committee
Speaker and Chair of the Legislative Administration Committee
Clerk and Secretary of the Legislative Administration Committee
Office of the Clerk
Legislative Library
Hansard
Debates Translation
Program for Members
Office of Government Members
Office of the Official Opposition
Office of the New Democratic Member

Functional Statements

1. *Clerk of the Legislative Assembly*

- Provides advice and support to the Speaker and members on procedural and administrative matters.
- Manages the Office of the Legislative Assembly.

2. *Office of the Clerk*

- Produces the Journal, Orders of the Day and maintains the official permanent records of the Assembly.
- Provides procedural advice and support services to the chairmen and members of committees of the Legislative Assembly.
- Provides public education and information services to Members, to government, and to the private sector.
- Provides administrative support to the Legislative Assembly.
- Provides financial and human resource management services to the Legislative Assembly.

3. *Legislative Library*

- Provides information and reference services to Members of the Legislative Assembly.

4. *Hansard*

- Records and transcribes House proceedings (Hansard) for the members of the Legislative Assembly and for publication; records and transcribes legislative committee proceedings for members of the Legislative Assembly.

5. *Debates Translation*

- Translates House proceedings (Hansard) and the Journal for members of the Legislative Assembly and for publication; translates speeches and statements for members of the Legislative Assembly, reports for legislative committees, and procedural and administrative material for the Office of the Legislative Assembly.

6. *Sergeant-at-Arms*

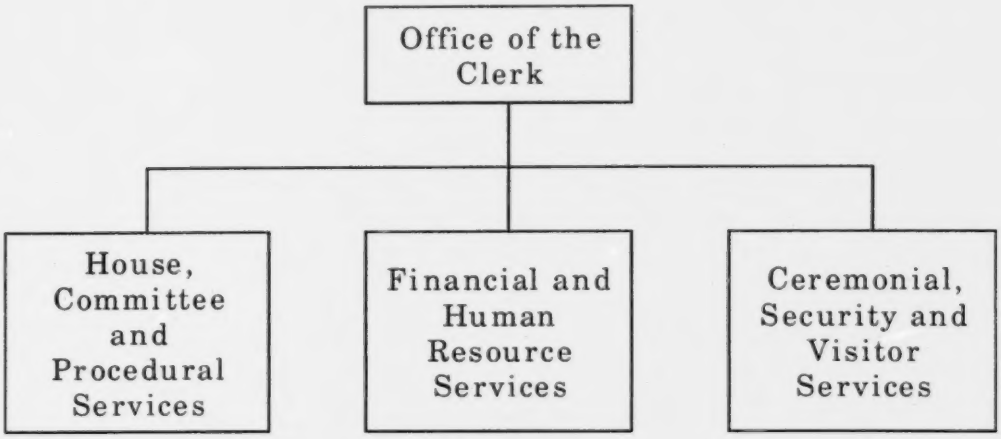
- Provides security services to the Legislative Assembly.
- Provides page and messenger services to the Assembly.
- Provides visitor information services to the public.
- Provides building maintenance and custodial services.

7. *Program for Members*

- Provides financial and administrative support to the backbench Members of the Legislative Assembly.

Office of the Clerk

Clerk of the Legislative Assembly — Loredana Catalli Sonier


Office of the Clerk
House, Committee and Procedural Services
Financial and Human Resource Services
Ceremonial, Security and Visitor Services

House, Committee, and Procedural Services

In 2002, one session prorogued (the Fourth Session) and a new session commenced (the Fifth Session) on November 19, 2002, bringing the total number of sitting days to 71 compared to 63 sitting days of the House in 2001. In addition, standing and select committees sat a record 85 days compared to 68 days in 2001.

The Fourth Session of the 54th Legislative Assembly resumed January 2, 2002. Extended sitting hours came into effect with the House sitting from 8.30 a.m. until 10.00 p.m. on many days. The extended hours were introduced to secure passage of certain government Bills. Most of the House time was spent in Committee of the Whole considering Bill 17, *Regional Health Authorities Act*, which proposed to create eight regional health authorities to oversee the management and provision of health care services in the province.

The House resumed sitting on March 26, 2002, with the introduction of the Budget as the only item of business. On April 3, 2002, the House adopted a special order, to extend sitting hours until completion of the estimates in the Committee of Supply. During the June 7, 2002 sitting, at a ceremony to commemorate the adoption of the new *Official Languages Act*, Premier Bernard Lord invited former Premier and Senator Louis J. Robichaud to address the House after the latter had accepted a framed copy of the Act.

When the session adjourned to November 26, 2002, staff began to prepare for upcoming conferences to be hosted by the Legislative Assembly of New Brunswick during the month of July. Preparations involved the sending of invitations, preparing the business sessions, selecting topics and arranging for speakers, preparing and facilitating the itineraries of the various delegations, overseeing all related transportation and logistical requirements, and organizing and hosting all social activities.

Private Legislation

The Clerk's Office processed nine applications for Private Bills for introduction during the Fourth and Fifth Sessions of the 54th Legislative Assembly. Four Private Bills introduced during the Fourth Session, received Royal Assent on June 7, 2002. An additional five applications for introduction during the Fifth Session of the 54th Legislative Assembly were received prior to year-end.

Clerks-at-the-Table assisted in processing eight Private Members' Public Bills for introduction during the Fifth Session. One of these, *An Act to Amend the Education Act* (Mr. Shawn Graham), was introduced November 20, 2002, prior to the Christmas recess.

Journals

During the year, Clerk's Office staff worked on three editions of the Journals: The Third, Fourth and Fifth Sessions of the 54th Legislative Assembly. At year end, the Journals of the Third and Fourth Sessions were revised, translated and posted to the Internet. The Index of the Journals of the Third Session was completed and sent to Translation. The Journals of the House (Votes and Proceedings) are published daily and are the official record of matters considered and decisions taken by the House. (The official report of what was said in the House appears in the Debates, also known as *Hansard*, which is produced by the Hansard Office). At the conclusion of a session, the Journals are revised, indexed and published to form the official permanent record of the votes and proceedings.

The most significant change to the Assembly's webpage in 2002 was the addition of video streaming of House proceedings on an experimental basis. This pilot project was made possible through the cooperation and technical assistance of Communications New Brunswick. Amendments to First Reading Bills adopted during Committee of the Whole were added to the web. Bills were made available in pdf format, as well as html. A calendar of House and committee meetings was begun.

Public Education and Inter-Parliamentary Relations

Legislative Assembly personnel participated in the House of Commons Page Recruitment Program. The Sergeant-at-Arms and Executive Officer interviewed nine student applicants and three students were selected from New Brunswick to serve as House of Commons Pages.

The Clerk of the House continued to participate in the Machinery and Process of New Brunswick Government Seminars, briefing government officials on the role and functions of the Legislative Assembly.

On April 5, 2002, the Speaker and Legislative Assembly staff met with University of New Brunswick officials and Gordon Barnhart, former Clerk of the Saskatchewan Legislature and former Clerk of the Senate and the Parliaments, to discuss the possibility of initiating a student legislative internship program. A proposal was submitted to the Legislative Administration Committee in early fall.

The Legislative Assembly hosted 55 provincial high school students at the 13th Annual Student Legislative Seminar held from April 25-28, 2002. Throughout the weekend, students attended various workshops and lectures focussing on the executive, judicial and legislative branches of government. Students gained first-hand knowledge from guest speakers Judge Alfred Brien, Judicial District of Saint John; Hon. Brad Green, Q.C., Minister of Justice and Attorney General, and Government House Leader; Mr. Kirk MacDonald, MLA for Mactaquac; and Mr. Eric MacKenzie, MLA for Fredericton-Fort Nashwaak. Premier Lord met with the students and provided a briefing on the Office of the Premier.

On July 1, 2002, the Legislative Assembly of New Brunswick played host to 15 visiting German Parliamentarians who were participating in a seminar known as the Partnership of Parliaments. From July 16 to July 21, 2002, the Assembly hosted the 41st Canadian Regional Conference of the Commonwealth Parliamentary Association.

In addition to regular duties, staff of the Clerk's Office prepared itineraries and coordinated business session topics for MLAs attending the Annual Presiding Officers Conference, the Canadian Regional Council of the Commonwealth Parliamentary Association (CPA), the Atlantic Provinces Parliamentary Conference, the CPA Canadian Regional Conference, the CPA Canadian Regional Seminar, the Council of State Governments/ Eastern Regional Conference, conferences of l'Assemblée parlementaire de la Francophonie, and Commonwealth Parliamentary Association conference. Clerks-at-the-Table attended the Professional Development Seminar of the Association of Clerks-at-the-Table in Canada hosted by the Legislative Assembly of Ontario from August 6 - 11, 2002. Business session topics included: Recent Developments in Parliamentary Privilege 10 Years after Donahoe; Compelling Witnesses; Unauthorized Access to Members' Electronic Files: A Question of Privilege or a Matter of Protocol?; Whose Rule is it Anyway?

In December, after the secondment of Donald J. Forestell to the Department of Justice, Neil Ferguson, Clerk Assistant with the House of Assembly of Nova Scotia, commenced a two-week attachment in New Brunswick. When the session adjourned to January 7, 2003, arrangements were made to invite Clerks from other Canadian legislatures to participate in similar attachment programs.

Clerk's Office staff continued to coordinate applications and requests for language training from Members and staff and liaised with training officials and students. Thirteen Members and eight employees received French language training in 2002.

Activities of Standing and Select Committees

Clerk Assistant — Donald Forestell

I. Introduction

Legislative Committees have existed in New Brunswick since the meeting of the first Legislative Assembly in 1786. Parliamentarians realized very early on the need to entrust some of their work to groups – or committees – composed of their own Members. Since that time, the role and importance of committees has increased dramatically, especially over the past 25 years. Much of this is due to the increase in volume of the work coming before the Legislature, the complexity of which has made it more urgent that work be delegated to committees. It is also due to the ability and experience of persons elected to public office, who have sought a more meaningful role for themselves in the legislative process. Committees also provide an avenue for elected Members to better utilize their divers talents and abilities.

Legislative committees are an extension of the House and the makeup of a committee will generally reflect the overall distribution of seats in the Assembly. Proceedings in committee are often more informal and collegial than in the House itself, providing an atmosphere that is more conducive to collaborative thought and team work. Indeed, reports to the House are often agreed to unanimously, providing constructive recommendations that have received the support of all parties. Committees are able to carry out work that the Assembly as a whole would find difficult, if not impossible to undertake. They are able to consult with the public and hear the views and suggestions of ordinary citizens on important matters that a committee has been asked to review. Committees are able to travel when necessary, allowing Members to hear from citizens in all areas of the province.

Legislative committees maintained an active and productive schedule during the year 2002. Committees met throughout the year, reviewing and developing proposed policies and legislation and scrutinizing government spending and administrative actions. In total, 89 meetings were held during the course of the year to complete the work mandated to the various committees. Two of the Legislature's Select Committees were the most active during the past year. The Select Committee on Private Passenger Automobile Insurance and the Select Committee on Local Governance and Regional Collaboration held 20 and 25 meetings respectively.

The following chart presents a breakdown of the various committees and the number of days each committee met during 2002:

COMMITTEE	NO. OF MEETINGS
Appointments	0
Crown Corporations	15
Education	3
Health Care	0
Insurance	20
Law Amendments	0
Legislative Administration	8
Local Governance	25
Ombudsman	0
Private Bills	4
Privileges	0
Procedure	0
Public Accounts	14
TOTAL	**89**

II. Standing Committees

Standing Committee on Crown Corporations

The Standing Committee on Crown Corporations, chaired by David Alward (Woodstock) remained active during the year 2002. In total, 15 Committee meetings were held throughout the year.

Officials of the province's eight regional hospital corporations appeared before the committee during January. The Board Chair, Chief Executive Officer and other senior officials from each hospital corporation appeared before the Committee to account for their activities and spending during the year in question.

The Committee met with the hospital corporations as follows:

January 15, 2002	Region 1 Hospital Corporation (South-East)
January 16, 2002	Region 4 Hospital Corporation
January 17, 2002	Region 6 Hospital Corporation (Nor'East Health Network)
January 18, 2002	Region 2 Hospital Corporation (Atlantic Health Sciences Corporation)
January 22, 2002	Region 1 Hospital Corporation (Beauséjour)
January 23, 2002	Region 3 Hospital Corporation
January 24, 2002	Region 7 Hospital Corporation
January 24, 2002	Region 5 Hospital Corporation (Restigouche Health Services Corporation)

On January 25, 2002 the Committee met with officials of Atlantic Lottery Corporation.

On March 12 and 13, 2002, the Committee met with officials of the Crown owned utility New Brunswick Power Corporation (NB Power). The Chairman of the Board, the Acting President and Chief Executive Officer, and other senior officials appeared before the Committee to account for the activities of the corporation for the year in question. The Committee also met with officials of NB Coal and the New Brunswick Farm Products Commission.

The Committee met in the Legislative Council Chamber on September 17, 18, 24 and 25, 2002 to review the activities and financial statements of various Crown Corporations for the year ending March 31, 2001. Officials of the following Crown Corporations and Agencies appeared before the Committee:

Kings Landing Corporation
Lotteries Commission of New Brunswick
New Brunswick Board of Commissioners of Public Utilities
New Brunswick Highway Corporation
New Brunswick Museum
Provincial Holdings
Regional Development Corporation
Service New Brunswick
Strait Crossing Inc.
Workplace Health, Safety and Compensation Commission of New Brunswick

On December 17, 2002, the Committee met in a special joint session with the Standing Committee on Public Accounts to receive and review the *Report of the Auditor General of New Brunswick, 2002*. The Auditor General briefed members on the nature of the work undertaken during the year and the contents and findings of the Report.

Standing Committee on Law Amendments

From time-to-time bills introduced in the Legislative Assembly may be referred to the Standing Committee on Law Amendments for review. The Committee is chaired by the Minister of Justice, Hon. Brad Green (Fredericton-South). Bills may be introduced in the House, but not pass second reading stage. Instead, the subject matter of the bill may be referred by way of motion to the Standing Committee on Law Amendments for review. Public hearings may be held to obtain input from interested stakeholders, groups and individuals.

Normally, the committee will hold public hearings and may hear from expert witnesses. The committee will table a report containing its recommendations. The proposed legislation may be reintroduced in a subsequent session, reflecting the changes recommended by the committee.

In the past, the Standing Committee on Law Amendments has also had several discussion papers referred to it for review and input. The Committee did not meet during the year 2002.

Legislative Administration Committee

The Legislative Administration Committee is responsible for administrative and financial matters concerning the Legislative Assembly and its Members and determines all policies of the House in relation thereto. The Committee is chaired by the Speaker, Hon. Bev Harrison (Hampton-Belleisle) and is composed of Members from all parties represented in the House.

The Legislative Administration Committee held 8 meetings during 2002. The Committee met on January 16, February 18, April 3, May 23, August 20, September 26, November 8 and December 19. The committee reviewed and considered various matters related to the operation of Members' constituency offices. The Committee also considered matters relating to the safety and security of the Legislative Assembly Complex.

By motion of the House adopted June 7, 2002, the Committee was mandated to consider the advisability of introducing an *MLA Responsibility Act*, a code of conduct for Members, or some similar guideline that would serve as an aid to MLAs in the conduct of their duties and would better inform the people of New Brunswick of the role and responsibilities of an MLA. The Committee has begun its deliberations and is expected to table a report in early 2003.

Standing Committee on the Ombudsman

The Office of the Ombudsman ensures that individuals are served in a just, fair and reasonable manner by departments, agencies or organizations of the Government.

Under Standing Rule 91, all reports to the House of the Ombudsman stand permanently referred to the Standing Committee on the Ombudsman. The Committee, Chaired by Brenda Fowlie (Kennebecasis), is mandated to meet annually or as required to review the Annual Report of the Ombudsman and to consider other questions relating to the Office of the Ombudsman as they may arise. The Ombudsman is a statutory officer of the House and reports to the Legislative Assembly through the Committee. The Committee did not meet during 2002.

Standing Committee on Private Bills

Pursuant to Standing Rule 115, Private Bills introduced in the Legislative Assembly are referred to the Standing Committee on Private Bills after First Reading. Any person whose interests or property may be affected by a Private Bill may appear before the Committee to express their concerns. The Committee is chaired by Louis-Philippe McGraw (Centre-Péninsule).

The Committee considered four Private Bills during the year:

Bill 26, *An Act to Incorporate SG Hambros Trust Company (Canada) Inc.*
Bill 27, *An Act Respecting Building Officials and the New Brunswick Building Officials Association*
Bill 49, *An Act to Amend the Registered Nursing Assistants Act*
Bill 50, *Opticians Act*

The Committee met on March 15, 2002. In a report to the House on April 23 the Committee recommended Bill 26 to the favourable consideration of the House. The Committee also reported progress on Bill 27.

The Committee met on May 16 and 21, 2002. In a report to the House on May 23 the Committee recommended Bill 49 to the favourable consideration of the House. The Committee also recommended Bill 50 to the favourable consideration of the House with certain amendments.

The Committee met on May 29, 2002 and reported to the House the same day that the Committee recommended Bill 27 to the favourable consideration of the House with certain amendments.

All four Private Bills received Royal Assent on June 7, 2002.

Standing Committee on Privileges

Under Standing Rule 9(2) of the *Standing Rules of the Legislative Assembly*, the House may, by resolution, refer a matter or question directly concerning the House or of any Committee or Member to the Standing Committee on Privileges. The Committee is chaired by the Minister of Justice, Hon. Brad Green (Fredericton-South) and did not meet during the year 2002.

Standing Committee on Procedure

Pursuant to Standing Rule 92, all Standing Rules and practices of the House, together with

any matter referred by the Speaker, stand permanently referred to the Standing Committee on Procedure. The Committee is chaired by the Minister of Justice, Hon. Brad Green (Fredericton-South). The Committee did not meet during the year 2002.

Standing Committee on Public Accounts

The Standing Committee on Public Accounts, chaired by Sheldon Lee (Charlotte) remained active during the year 2002, holding 14 meetings throughout the year. The Committee met on January 29, 30, 31, February 1, 6, 7, 8, March 1, September 10, 11, October 1, 2 and 3, 2002 to review the annual reports and financial statements of various government departments for the fiscal year ended March 31, 2001. Officials of the following departments and offices appeared before the Committee:

Advisory Council on the Status of Women
Culture and Sport Secretariat
Department of Agriculture, Fisheries and Aquaculture
Department of Business New Brunswick
Department of Education
Department of the Environment and Local Government
Department of Family and Community Services
Department of Finance
Department of Health and Wellness
Department of Intergovernmental Affairs
Department of Justice
Department of Natural Resources and Energy
Department of Public Safety
Department of Supply and Services
Department of Training and Employment Development
Department of Transportation
Executive Council Office
Labour and Employment Board
Legislative Assembly
Maritime Provinces Higher Education Commission
New Brunswick Police Commission
Office of the Auditor General
Office of the Comptroller
Office of the Premier
Premier's Council on the Status of Disabled Persons
Premier's Health Quality Council
Youth Council of New Brunswick

On December 17, 2002, the Committee met in a special joint session with the Standing Committee on Crown Corporations to receive and review the *Report of the Auditor General of New Brunswick, 2002*. Auditor General Daryl Wilson outlined the contents of the report and answered questions posed by Members.

III. Select Committees

Select Committee on Private Passenger Automobile Insurance

The Select Committee on Private Passenger Automobile Insurance was appointed on January 11, 2002, to inquire into and report to the House on the status of private passenger automobile insurance availability and pricing in New Brunswick. The Committee was appointed in response to concerns over rapidly rising automobile insurance rates, especially in the northern regions of the province and for senior citizens.

The Committee was mandated to make recommendations regarding potential legislative or regulatory changes that may be considered by government to improve upon the existing system and to address the following issues:

- The forms and effectiveness of automobile insurance regimes in other Canadian jurisdictions;
- The practicability, effectiveness and desirability of introducing any system of "no-fault" automobile insurance in New Brunswick;
- Whether improvements could be made to the current tort-based system;
- Whether any changes are warranted to the present territorial rating regime for automobile insurance;
- Whether any changes are warranted to the role of the Public Utilities Board in the regulation of automobile insurance rates.

The Committee met on January 24, 2002, to elect a chair and vice-chair. Mr. Wally Stiles (Petitcodiac) was elected to chair the Committee and Mr. Jean Dubé (Campbellton) was elected vice-chair.

The Committee held an organizational session on January 31, 2002. Further meetings were held on February 15, March 21, April 11, May 23, June 14 and 21, 2002 to consult with key stakeholders including consumers, consumer groups, insurers, regulatory agencies and others.

Public Hearings were held around the province on June 11, 12, 13, 18, 20, 25, 26 and July 2, 2002. The Committee heard over 50 presentations during eight days of public hearings held in Fredericton, Saint John, Moncton, Bathurst and Edmundston. The Committee also received over 30 additional written briefs.

Further meetings were held on July 25, 26, August 13 and 27, 2002 to review the information received and prepare a report to the House.

The Committee tabled a comprehensive report to the Fifth Session of the Fifty-fourth Legislative Assembly on November 22, 2002. The 55 page report includes a review of the current auto insurance industry, issues presented during the public hearings and 17 specific recommendations for consideration by government.

Select Committee on Education

The Select Committee on Education, which was chaired by Pat Crossman (Riverview), was appointed to address the many issues and concerns involving the education of the people of New Brunswick. The Committee was mandated to seek out opinions and knowledge concerning the fields of education and to advise the Minister of Education and the Legislative Assembly as to alternatives for the delivery of education.

On May 30, 2002, Bill 57, *An Act to Amend the Education Act,* was introduced in the Legislative Assembly by the Leader of the Official Opposition. The Bill would prohibit smoking on all school grounds in New Brunswick. On June 6 consideration of Bill 57 was referred to the Select Committee on Education.

The Committee met on September 20 to consider the Bill and schedule public hearings. Public hearings were held in Fredericton on November 14, 2002. A total of 60 written submissions were received by the Committee, representing school principals and student councils, District Education Councils, Parent Advisory Committees, Parent School Support Committees, health associations, government departments, and other concerned individuals and organizations.

The Committee met on December 19 to review the information received and prepare a report to the House. [The Committee tabled its report in the House on March 14, 2003.]

Select Committee on Health Care

The Select Committee on Health Care, chaired by Madeleine Dubé (Edmundston), was appointed to examine, inquire into and report to the House with respect to the delivery of health care in New Brunswick, and to consider other matters as may be referred by government.

The Committee presented a report to the Third Session of the Fifty-fourth Legislative Assembly entitled *Working Together for Wellness: A Wellness Strategy for New Brunswick*, focusing on five clear priorities. The Report addressed the challenge of how government and society can better promote wellness, prevent illness, and address the factors that influence wellness, to help New Brunswickers stay healthy longer. The Committee identified five priorities for action: healthy lifestyles, children and youth, seniors, communities, and workplace wellness.

The Committee did not meet during 2002.

Select Committee on Local Governance and Regional Collaboration

The Select Committee on Local Governance and Regional Collaboration was appointed on December 18, 2001 and charged with the responsibility of conducting public consultation to explore acceptable and appropriate local governance models and regional service delivery structures. The Committee was mandated to seek the public's input with respect to the following three

recommendations of the *Report of the Minister's Round Table on Local Governance*:

1) That at the present time, acceptable options for the unincorporated areas of the province to voluntarily achieve local governance include:

Community District (in conjunction with a regional structure); Enhanced Rural Community (in conjunction with a regional structure); incorporation as a Rural Municipality; and annexation to, or incorporation as, a Municipality.

2) That a multi-service body be established in each region of the province to provide for:

The delivery of the services of land use planning, solid waste management and economic development on a regional basis; a mechanism to arrange for, and/or deliver services on a regional, and possibly on a sub-regional or local basis; a mechanism to manage facilities and infrastructure that have regional benefit; the potential to achieve cost savings through economies of scale and the reduction of duplication; greater effectiveness in dealing with issues that cross jurisdictions and improvement of cooperation among the various administrative units; accountability to communities served in regards to services delivered on their behalf; fair sharing of services between and among communities (sharing of decisions related to the services and sharing their costs); more and better land use planning at the local and regional levels.

3) That a regional planning tool be developed to bring about improved coordination and linkages between communities in terms of land use planning, infrastructure development and the protection of the natural environment.

The Committee met on January 8, 2002, to elect a Chair and vice-Chair. Mr. Claude Williams (Kent South) was elected to Chair the Committee and Mr. Milton Sherwood (Grand Bay-Westfield) was elected Vice-chair.

The Committee held organizational meetings on January 17, February 6 and 8. Public Hearings were held around the province on February 12, 13, 14, 19, 20, 21, 26, 27, 28, March 14, 19, 20, and 22, 2002. Public hearings took place in Dalhousie, Bathurst, Inkerman, Oak Bay, Hampton, Salisbury, Douglastown, Grand Barachois, Bouctouche, Upper Kingsclear, Hartland, Saint-Joseph-de-Madawaska and Fredericton. Approximately 1,350 citizens attended the public hearings, and the Committee listened to more than 225 presentations and received 140 written briefs.

Further meetings were held on April 18, May 9, 23, June 13, July 10, August 13, September 27, and October 9, 2002 to review the information received and prepare a report to the House.

[The Committee tabled its report in the House on January 15, 2003. The 73 page report includes 9 specific recommendations for consideration by government.]

Select Committee to Review Appointments by the Lieutenant-Governor in Council

The Select Committee to Review Appointments by the Lieutenant-Governor in Council was appointed to review nominees to key positions on selected provincial agencies, boards and commissions. The Committee is chaired by Eric MacKenzie (Fredericton - Fort Nashwaak).

The Committee did not meet during 2002.

House Statistics

54th Legislative Assembly				
	First Session 1999	**Second Session 1999 - 2000**	**Third Session 2000 - 2001**	**Fourth Session 2001 - 2002**
Number of Sitting Days	1	65	63	71
Evening Sittings		18	15	17
Government Bills				
Introduced		49	62	63
Received Royal Assent		45	60	63
Private Bills				
Introduced		3	10	4
Received Royal Assent		2	7	4
Private Members' Public Bills				
Introduced		2	-	1
Received Royal Assent		1	-	0
Government Motions				
Total		8	10	12
Number debated		6	8	6
Number agreed to		6	8	12
Number withdrawn		1	2	-
Private Members' Motions				
Total		144	118	83
Number debated		11	5	6
Number agreed to		4	4	4
Motions for returns		130	102	53
Committee of Supply				
In House (Days)		35	32	41
In Committee on Estimates		-	-	-
Annual Reports Tabled		64	54	71
Petitions		16	16	13
Written Questions		0	4	3

Financial and Human Resource Services

Director — Peter Wolters, C.A.

The Director of Finance and Human Resources is accountable for the proper and effective management of the financial and human resource support systems of the Legislative Assembly.

The provision of a high standard of support services to the Members and other branches of the Office of the Legislative Assembly is a priority and, to that end, staff attended information and training sessions such as the following:

- Courses and seminars on changes and enhancements to the Province's Human Resource Information System (HRIS) including performance management, access security and online maintenance of payroll and personnel records.

- Seminars entitled "Personal Growth and Career Planning", "Municipal Planning and Financing" and "The Process for Making Decisions in Government " that covered areas such as career and succession planning, financial planning and budgeting, and current issues in the area of purchasing, accounting and auditing in governments.

- Training seminars on recent advancements in information technology affecting areas such as electronic procurement, online input and processing of financial documents, and electronic spending and payment authorization in the public sector.

The second national conference of the Canadian Association of Parliamentary Administrators (CAPA) took place from September 18-22, 2002. The Association was created for parliamentary staff responsible for providing support services in the areas of finance, human resources, technology and administration. The Association's mission is to provide a means for consultation and information sharing among parliamentary organizations and to foster cooperation and understanding of the unique requirements to support these organizations. The Director attended this conference to share best practices with representatives from parliaments across Canada.

The Finance and Human Resource section continued to implement technology related changes and improvements to facilitate the purchase of goods and the payments to vendors for goods and services. During 2002, the online input of payment documents was implemented along with online release of vendor payment. These steps will facilitate the efficient and effective use of resources and the accurate and timely payment to vendors.

During 2002 the Finance and Human Resource section continued to provide financial support and expertise to the Office of the Chief Electoral Officer component of the Legislative Assembly, and also assumed certain payroll and human resource administrative responsibilities. In addition, beginning in October 2002, the Finance and Human Resource section assumed responsibility for and began providing all finance, purchasing, payroll and human resource administration support for the Office of the Supervisor of Political Financing.

I. Financial Services

Overview

Financial Services include the following responsibilities:

* *Payroll and Benefits (Ministers, Members, public service and casual employees)*

- Ensure timely and accurate payment of (and provision of information relating to) salaries and benefits.

* *Members' and Committee Expenses*

- Ensure timely and accurate payment of expenses based on legislation and decisions of Legislative Administration Committee.

* *Purchasing of and Payment for Goods and Services*

- Ensure compliance with the various Acts and Regulations of the province. Ensure all transactions are properly recorded for financial statement presentation and safeguarding of assets.

Ensure proper record keeping and storage for future reference purposes.

* *Financial Analysis and Projections*

• Review financial position of Legislative Assembly and responsibility sections within the Legislative Assembly. Advise individual managers of changes in expenditure status using customized reports and specialized reports when required.

* *Budget Process*

• Coordinate the budget process, prepare the budget submission and liaise with the related central agencies of the province of New Brunswick.

Financial Services Highlights

For the fiscal year ending March 31, 2002 the Legislative Assembly met budgetary objectives and maintained a reasonable level of services to the Members and staff. The accompanying financial statement shows actual expenditure savings amounting to 1.8% of the total budget for the fiscal year ended March 31, 2002. This includes $140,600 in the Members Allowances and Committees component, $10,300 in the Office of the Legislative Assembly component and $24,100 in the Leaders of Registered Political Parties component.

The Legislative Assembly was in session a total of 64 sitting days during the 2001-2002 fiscal year in comparison to the 40-day average of the previous ten years. When the House is in session, the Legislative Assembly incurs a number of additional expenditures associated with members sessional allowances and expenses, translation and interpretation services, security, page and messenger services, television broadcast and communication services and other House related services. To accom-modate this significant increase, additional budget was approved for the Members Allowances and Committees component in the amount of $175,000 to cover the expenditures associated with the additional 24 sitting days.

The budgetary process for the Legislative Assembly's 2002-2003 fiscal year provided yet another challenge to maintain a reasonable level of services to the Members of the Legislative Assembly and staff. The Legislative Assembly is facing significantly increased demand and expenses in areas such as translation and interpretation, transcription, information technology, televising of House proceedings, Legislative Committees and services to Members. As part of the budget process, additional funding was provided for the 2002-2003 fiscal year to fund the 41st Commonwealth Parliamentary Association Canadian Regional Conference. The conference was attended by more than 95 delegates from all areas of Canada as well as representatives from the Common-wealth Parliamentary Association and the United Kingdom.

II. Human Resource Services

Overview

Human Resource Services include the following responsibilities:

* *Personnel Administration*

• Participate in recruitment process and ensure proper classification, compensation and benefits through maintenance of payroll and personnel records.

• Update and communicate changes in the areas of policies and benefits to all employees.

* *Human Resource Development*

• Facilitate staff training to enable employees to develop professionally and use their capabilities to further both organizational and individual goals.

* *Personnel Policies*

• Develop, maintain and document personnel policies in accordance with the Administration Manual of the Province, Legislative Administration Committee decisions and the unique environment of the Legislative Assembly. Ensure proper communication of personnel policies to all employees.

Human Resource Service Highlights

The Finance and Human Resource section was again responsible for administration of the MLA Student Employment and Experience Development (SEED) program which began in 1997.

Under this program, each Member may employ a student in their constituency for a period between May and August, for work associated with the duties of a Member of the Legislative Assembly. The Finance and Human Resource section's responsibilities included coordination of the program with the Members and the commencement (payroll setup and notices of hiring), payment (weekly time sheet input) and subsequent termination (removal from payroll and issuance of Record of Employ-ment) of each of the related students. A total of twenty-eight students were employed by Members under this program. The employment of an additional twenty-nine students employed under other programs was also administered by the Finance and Human Resource section. This included fourteen Pages for the 2002-2003 session, four Tour Guides for the 2002 tourism season, and an information technology student.

Pursuant to legislation amending the *Legislative Assembly Act* introduced and passed by the Legislative Assembly for 2001, the Members of the Legislative Assembly received a 2.33% increase in their annual indemnity and expense allowance effective January 1, 2002. Legislation was also introduced and passed amending the *Executive Council Act,* requiring a similar increase in the salary paid to the Premier and Ministers. These increases and all the necessary adjustments were processed by the Finance and Human Resource staff.

Finance and Human Resource staff processed cost of living increases during 2002, affecting a total of sixty-two positions. Staff processed regular merit increases for employees and requests for position reclassifications, and assisted in the interviewing and hiring process for the Sergeant-at-Arms, the Legislative Librarian, two Parliamentary Editors, four Tour Guides and fourteen Pages for the Office of the Legislative Assembly. With respect to the full-time employees of the Legislative Assembly, a total of six employee commencements and eleven terminations, including three retirements and a transfer to a government department, were processed by staff during the year.

Staff Complement as of March 31, 2002

	Permanent	***Elected***	***Sessional***	***Wages***	***TOTAL***
General Administration	8	0	0	3	11
Finance and Human Resources	3	0	0	0	3
Security	1	0	15	4	20
Office of the Conflict of Interest Commissioner	1	0	0	0	1
Legislative Library and Research Services	7	0	0	0	7
Hansard	10	0	0	0	10
Debates Translation	9	0	0	0	9
Members	0	55	0	0	55
Offices of Members of Registered Political Parties	18	0	0	0	18
Pages and Tour Guides	0	0	12	4	16
TOTAL	***57***	***55***	***27***	***11***	***150***

2001-2002 Financial Summary - Legislative Assembly For the Year Ended March 31, 2002 (in $ 000's)		
	Budget	***Actual***
Office of the Legislative Assembly		
Legislative Library	366.9	369.8
Office of the Clerk	997.9	1,033.2
Office of the Conflict of Interest Commissioner	127.7	83.4
Hansard	424.5	408.8
Debates Translation	567.1	578.6
Subtotal	*2,484.1*	*2,473.8*
Offices of Members of Registered Political Parties		
Office of Government Members	509.3	512.0
Office of the Official Opposition	511.1	484.4
Office of the New Democratic Member	115.4	115.3
Subtotal	*1,135.8*	*1,111.7*
Members' Allowances and Committees		
Allowances to Members	5,463.2	5,301.6
Legislative Committees	185.0	206.0
Subtotal	*5,648.2*	*5,507.6*
Total - Legislative Assembly	***9,268.1***	***9,093.1***

Ceremonial, Security and Visitor Services

Sergeant-at-Arms — Daniel Bussières

The past year has been an extraordinarily busy one for the Office of the Sergeant-at-Arms. A number of special events, an increased number of visitors, the prorogation and opening of two legislative sessions for a combined 71 sitting days, and the implementation of several recommendations of a security report, placed heavy demands on the Sergeant-at-Arms and staff.

The most significant event was the retirement of Sergeant-at-Arms, Phyllis LeBlanc, on March 31, 2002, after 30 years of service to the province and to the Legislative Assembly of New Brunswick. A reception attended by Members, staff, family, and friends, was held on March 22 at Old Government House to honour the retirement of three long-time employees of the Legislative Assembly, including Ms. LeBlanc. In a statement delivered in the House on March 31, Speaker Bev Harrison acknowledged Phyllis' contribution and her 30 years of dedicated service. On April 1, the House adopted a resolution confirming the appointment of Daniel Bussières as Sergeant-at-Arms. Mr. Bussières has 23 years of experience with the RCMP and brings to the position experience in all aspects of law enforcement and security.

The month of April also saw the secondment from the Department of Justice of Diane Mercier-Allain as Visitor Services Coordinator to assist the offices of the Speaker, Clerk, and Sergeant-at-Arms, with protocol functions and with the coordination and of visits of dignitaries, school groups, and visitors to the Legislative Assembly.

Condolences

Following the death of Queen Mother Elizabeth on March 30, 2002, a Book of Condolence was placed in the rotunda of the Legislative Assembly in which people might offer their thoughts to the Royal family. Also in the rotunda was a life-size framed photograph of Her Majesty, accompanied by former Lieutenant-Governor Murray McLaren, taken June 13, 1939, during her visit to the Legislative Assembly of New Brunswick.

The death of Leo Francis McNulty, retired Sergeant-at-Arms, occurred October 7, 2002.

Mr. McNulty was a veteran of WWII and served overseas. He was a member of the Royal Canadian Legion Branch # 4 for 50 years. He was employed for 48 years with the Province of New Brunswick, 25 of those as Sergeant-at-Arms of the Legislative Assembly. Family and friends in attendance paid their last respects at a funeral service held on Thursday, October 10, at St. Anthony's Catholic Church in Fredericton.

Activities

On March 11, the Legislative Assembly welcomed the exhibit "Behind these Doors" on its cross-Canada tour. The exhibit was on display in the second floor rotunda of the Legislative Assembly Building from March 11 to July 24, 2002. "Behind these Doors" showcased key features of Parliament buildings across Canada. The product of a unique collaborative partnership, the exhibit displayed images and objects contributed by the Parliament of Canada and the Legislatures of each province and territory. Highlights included handsome images of government chamber doors, ceremonial maces, architectural elements of copper and mosaic, decorative details of plaster and crystal, and costume accessories of needlework and silk. The display, which was well received by Members, legislative staff, the media, and the visiting public, gave visitors an unusual glimpse of the remarkable Parliament buildings that enrich the heritage of all Canadians.

Student Legislative Seminar

From April 26 to 28, the Legislative Assembly hosted the 13th Annual Student Legislative Seminar. Fifty-five students representing 37 high schools in the province participated in the three-day seminar. Throughout the weekend, students attended various workshops and lectures

focussing on the judicial, executive, and legislative branches of government. The busy weekend culminated in a Model Parliament presided over by the Speaker of the House, the Honourable Bev Harrison.

Ceremonies and Celebrations

As part of celebrations to mark Her Majesty's Golden Jubilee, the Legislative Assembly held a Victoria Day Tea on May 20, 2002, on the grounds of the Legislative Assembly. This event was open to the public, and was attended by Her Honour, Marilyn Trenholme Counsell, Lieutenant Governor of New Brunswick. The entertainment featured the Lester B. Pearson Choir of London, Ontario, on an exchange program with Netherwood Rothesay Collegiate, as well as 333 Lord Beaverbrook Air Cadet Squadron. Also, in the spirit of the Golden Jubilee celebrations, on May 8, 2002, a dinner co-hosted by the Speaker of the Legislative Assembly and by the Lieutenant-Governor of New Brunswick, was held at Old Government House for Members of the Legislative Assembly. The guest speaker for the evening was Arthur Donahoe, Q.C., former Speaker of the Nova Scotia House of Assembly, and past Secretary-General of the Commonwealth Parliamentary Association.

Excellence Awards in the Arts

The Excellence Awards in the Arts were awarded to four New Brunswickers in a ceremony held in the Assembly Chamber on April 30, 2002. The awards recognize individuals who have made an outstanding contribution to the arts. Antonine Maillet received the Pascal Poirier Award for excellence in French-language literacy arts. Brigitte Clavette received the Kjeld and Erica Deichmann Award for excellence in craft. Wendy Nielsen received the André Thaddée Bourque and Louise Manny Award for excellence in music and Shirley Bear received the award for excellence in community cultural development. Her Honour Marilyn Trenholme Counsell presided over the ceremony. A reception for award recipients and guests followed at the Lord Beaverbrook Hotel.

New Official Languages Act

To mark the adoption of a new *Official Languages Act* on June 7, 2002, a special framed copy of the Act was presented to former Premier and Senator Louis J. Robichaud in a ceremony held in the Chamber. On August 5, Premier Lord, Official Opposition Leader, Shawn Graham, and Federal Minister of Intergovernmental Affairs, Stéphane Dion, unveiled a framed copy of the Act and photographs of the momentous occasion. Following the unveiling ceremony, the Premier invited a young Anglophone and Francophone student to plant a Red Maple tree on the grounds of the Legislative Assembly as a symbol of the linguistic harmony and the importance of this heritage to the future of the Province.

September 11 Commemorations Ceremony

A ceremony to remember the victims of the terrorist attacks of September 11, 2001, was held on the steps of the Legislative Assembly. The ceremony was held at 09:30 a.m., with a moment of silence being observed at 09:46 a.m. Atlantic time, which was when the first air plane, American Airlines Flight 11, struck the north tower of the World Trade Center in New York prior. Participating in the ceremony were Lieutenant-Governor Marilyn Trenholme Counsell, Premier Bernard Lord, Public Safety Minister Margaret Ann Blaney, and representatives of New Brunswick firefighters, police officers and other emergency services personnel, including paramedics, the Emergency Measures Organizations, and the provincial 911 committee.

Girl Guide Provincial Gold Cord Ceremony

The provincial Canada Cord Ceremony was held in the Legislative Assembly Chamber on October 5, 2002. Her Honour Marilyn Trenholme Counsell presented the Canada Cords to 44 recipients and addressed the Guides, as well as the many friends and family members, who were seated in the Galleries.

The Chief Scout/Queen's Venturer Awards Recognition Ceremony was held in the Legislative Assembly Chamber on November 2, 2002. Her Honour Marilyn Trenholme Counsell presented the recipients and addressed family and friends who filled the Galleries.

Provincial Tree Lighting Ceremony

The annual Tree Lighting Ceremony was held at the Legislative Assembly on December 5, 2002. As is customary, hot apple cider and hot chocolate were served by Park Officers and Park Wardens from Mactaquac Provincial Park. The large crowd was entertained by the Devon Park Christian School Senior Handbell Choir, under the direction of David Steeves, and the Leo Hayes High School Chorus. Candles and candy were distributed by the Guides. Following the recital of a Christmas Prayer by Dean Keith Joyce, Chaplain of the Legislative Assembly, there were messages from Her Honour Marilyn Trenholme Counsell, Premier Bernard Lord and Speaker Bev Harrison. Her Honour led the countdown and the tree was lit by Patrick Simpson and Melinda Jacobs. Santa also made a brief appearance and urged the crowd to follow the band up Queen Street to participate in the City of Fredericton Tree Lighting Ceremony.

Pages

Pages continue to be recruited from university student applicants. Advertisements were placed in *The Brunswickan*, and at the Student Placement Centre, where applications were available. The Legislative Assembly sat until June 7, creating a retention challenge since students were eager to seek full-time summer employment or return to their hometown for the summer. In early fall, 14 pages were employed to serve during the Fifth Session of the 54th Legislative Assembly, the largest group in recent years.

Visitors

Throughout the year, the Legislative Assembly received a number of dignitaries, including: The Right Honourable Lord Williams of Mostyn, QC, Leader of the House of Lords, Lord Privy Seal; Mr. Steven Kashkett, Consul General of the United States in Halifax; His Excellency Likka K. Ristimäki, Ambassador of Finland; His Excellency Kim Sam-hoon, Ambassador of the Republic of Korea; His Excellency Anthony John Hely, Australian High Commissioner; Serge April, Canadian Ambassador to the Netherlands; and His Excellency Hjálmar W. Hannesson, Ambassador to Iceland.

The number of visitors to the Legislative Assembly increased significantly in 2002. The Legislative Assembly hosted to12,521 guests including school tours, and tourists from all over Canada and all parts of the world, compared to 9,854 the previous year. Between June and August alone, 10,995 visitors toured the Legislative Assembly Building, keeping the four summer Student Tour Guides, Philippe Ouellette, Jason Preston, Nadiya Chettiar, and Solange Tuyishime on their feet most of the time. The Legislative Building was open to visitors from 8:30 a.m. to 7:00 p.m., seven days a week, including statutory holidays.

July was a very busy month for staff of the Clerk's Office and other Branches of the Legislative Assembly Office. From July 1 to 5, 2002, the Legislative Assembly hosted a delegation of 16 German parliamentarians representing the State Legislatures in Germany under the auspices of the Partnership of Parliaments. New Brunswick was one of four provinces participating in this year's exchange. Other provinces included Newfoundland and Labrador, Québec and Saskatchewan. The delegates took in the Canada Day celebrations in Fredericton, and visited various areas of the province related to fisheries and aquaculture, forestry, and high-tech industries. Social activities included a visit to St. Andrews, and Roosevelt Cottage, the summer home of former American President Franklin D. Roosevelt, on Campobello.

From July 16 to 21, 2002, the Legislative Assembly of New Brunswick hosted the 41st Canadian Regional Conference of the Commonwealth Parliamentary Association. The five-day conference was attended by over 90 delegates, 60 spouses, and 38 children, representing the provincial, territorial and federal legislatures. Special observers also attended from the United Kingdom. Social activities included a visit to Kings Landing Historical Settlement, La Dune de Bouctouche, and Le Pays de La Sagouine. The highlight of the visit to Le Pays de La Sagouine was a performance of "La Sagouine" by Senator Viola Léger. Also present during the festivities was renown Acadian author, and 1979 winner of the prestigious literary prize "Prix Goncourt", and author of La Sagouine, Antonine Maillet.

Security

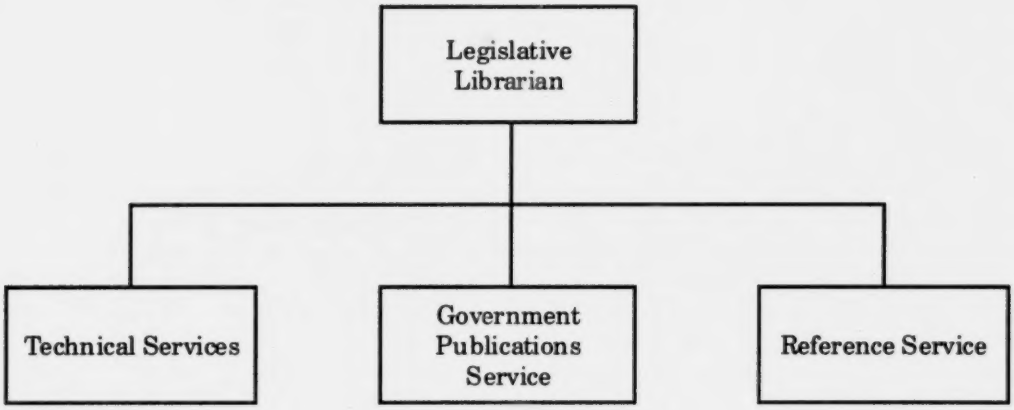
The security of Members, staff and visitors, as well as Assembly assets continue to be a priority. Commissionaires supported by state of the art technology are on duty on a 24-hour basis while plainclothes off-duty constables offer on-site protection during the session. Following the referral of the Fortner Security report to the Legislative Administration Committee in 2001, a number of security initiatives were implemented. One of the most visible changes was the placement of a central control security station at the entrance of the main Legislative Assembly Building. Enhancements were made through the implementation of new technology, communication tools, and computer software. Development of contingency plans, updating policies and procedures, and related training are ongoing. The Legislative Assembly Security Program continues to test the Threats and Risk Assessments methodology in order to ensure adequate protective measures are in place.

Sergeant-at-Arms Dan Bussières stands beside the Book of Condolence on display in the Rotunda of the Legislative Assembly Building, April 2002.

In the background is an almost life-size photograph of Her Majesty, the late Queen Mother Elizabeth, and Lieutenant-Governor Hon. Murray MacLaren taken in front of the Legislative Assembly Building on June 13, 1939.

Legislative Library

Legislative Librarian — Margaret Pacey



Mandate

According to the *Legislative Library Act*, "The Legislative Library shall operate primarily for the use of the Members of the Legislative Assembly and the members of departments in order that they may better serve the people of New Brunswick. [...] The Legislative Library may acquire by gift, bequest, loan or purchase any book, periodical, newspaper, film or any publication that may serve the members of the Legislative Assembly or the departments in the performance of their duties. [...] The Legislative Library is designated as the official library for the deposit of New Brunswick government publications. [...] The Queen's Printer shall deposit with the Legislative Library four copies of every government publication printed by him. [...] Subject to the government publications deposited by the Queen's Printer, all departments shall deposit with the Legislative Library four copies of every government publication printed by it or under its authority within thirty days after its printing."

All requests for information are handled in confidence and in a non-partisan fashion. Twenty-four hour access is available through phone, fax, and e-mail, and the Library is open from 8:15 a.m. to 5 p.m., 5 days a week. When the House is in session, the Library remains open in the evening until the House rises.

Highlights

- A new **Legislative Librarian** was appointed April 1, 2002. Margie Pacey had been Reference Librarian for many years and has a strong sense of what the Library needs to enable it to move into the 21st century. She is passionately committed to accomplishing this move into the future while retaining the unique Victorian ambiance of the library itself.

  Margie replaces Eric Swanick, who retired at the end of March. He had been Legislative Librarian for 13 years and is now working at Simon Fraser University Library as Head of Special Collections.

- The Legislative Library's **web page** was launched April 8th, greatly improving our visibility. (<<http://www.gnb.ca/legis/leglibbib/>>.) It was the wonderful culmination of ten years of MARC coding by our dedicated staff of technical services, under the direction of Jean-Claude Arcand. In June of 2002 the *Index to the Private Acts of New Brunswick*, 1929 to the present was launched on the web. It is a consolidation and update of several indexes. Many favourable comments regarding this feature have been received; it has been suggested we consider adding the New Brunswick private Acts there, as well.

- On October 6th, 2002 the Legislative Library hosted a **book launch**. Katherine Govier's latest novel entitled *Creation* is about John James Audubon and his travels in this part of North America. (The New Brunswick Legislative Library owns a complete 4-volume set of John James Audubon's *Birds of America*.) Ms. Govier's knowledge of, and enthusiasm for, Audubon were incredible. We allowed her to have hands-on access to one Audubon volume (gloved hands!) A respectable number of guests attended.

- The highlight of the fall was our first-ever **wine and cheese party**, which was held for the Members the evening of November 28th, 2002. The purpose of the function was primarily a welcome-back social event, but for many of the Members it was an initiation to the Library! Invitees included all 55 Members and 25 others, including the Lieutenant-Governor, the Clerk, Clerk Assistants, managers, and researchers. In the end, it was an unqualified success! In all, 29 Members attended, and at least 40 others, including Lieutenant-Governor Marilyn Trenholme Counsell, the Speaker, the Clerks, the Pages, and legislative staff!

- **Library statistics** have increased remarkably. During the last nine months of 2002, there was a 30% increase in reference questions, a 10% increase in clients, and a 27% increase in circulation.

- In an attempt to lure the Members into the Library, we added several "popular" **magazine subscriptions,** including *The New Yorker, Vanity Fair, Vie des Arts, National Geographic Traveler, Vivre, Prevention, Biosphère, Outdoor Canada,* and *Science et Vie.*

- The Legislative Library's **New Brunswick Collection** is an important part of New Brunswick's heritage and is an incredible resource. To augment this collection, we wrote to all New Brunswick publishers suggesting that they donate their books to us in return for a tax receipt. Specific authors of privately published books were also approached. A great many accepted the idea and, as a result, our New Brunswick Collection is expanding without depleting our small budget. We are extremely grateful to the following individuals and publishers who have donated their books:

Individuals

Richard Burpee (Saint John Energy)
Margaret Doherty
John D. Gilman
Bill Goss
Jennifer Graham
John Lofranco
Ross I. MacCallum
Susan Tracey Machum
Roger Moore
Graeme F. Somerville
Ruth L. Stanley
C. Malcolm Sullivan
Jane Tims
John Vallillée
Pam Whitty (Early Childhood Centre, UNB)
John Williamson

Publishers

Beaverbrook Art Gallery
Conservation Council of New Brunswick
DreamCatcher Publishing
Les Éditions d'Acadie
Les éditions La Grande Marée
Goose Lane Editions

All New Brunswick associations and societies were contacted in an effort to facilitate obtaining their publications. The **York Sunbury Museum** remembered us when they de-accessioned many of their books, as did the **Office of Human Resources**. Thank you very much. We gratefully acknowledge monies received through the **Viscount Bennett Trust Fund**. With this grant, we purchased a few rare New Brunswick publications "reflecting the intellectual heritage of the province." For example, we acquired the *History of Welsford, New Brunswick* by Evadne I. Cochrane [1921?], and three books featuring the music of Don Messer. Also,

bought were two very early publications entitled: *The re-union and recognition of the redeemed in heaven,* by Ingram Ebenezer Bill [1866], and *The Selected poems of Lizzie E. Palmer* [1864]. Without this generous grant, purchase of the titles mentioned, and other valued New Brunswick books, would not have been possible. Thank you very much.

- The Library's two main publications, ***Selected Accessions List*** and ***Government Documents Checklist,*** are available on our web site. Members are sent paper copies of the *Selected Accessions List*; as well, we e-mail copies to **all** New Brunswick civil servants (approximately 10,000). The e-mailed copies of the Selected Accessions List contain added notes emphasizing a service that we provide, or some aspect of our collection, along with a short selection of entries from the accession list thought to appeal to employees of that particular department.

  The *Government Documents Checklist* is no longer produced in a print format. It is on the web page under "Publications" (<http://www.gnb.ca/legis/leglibbib/publications/publications-e.asp>). New Brunswick government documents receive full cataloguing and are part of our online catalogue. Kathleen Jeffries, Library Assistant, uses the CODOC classification system for the documents.

Library Restoration

Much effort has gone into restoring the Legislative Library to its original Victorian elegance. The walls have been painted a warm yellow. We began a series of rotating exhibits of New Brunswick artists. Already, there has been a solo exhibit plus two group displays. The art is borrowed directly from the artist, or from a nearby private gallery. A special thank-you to Gallery 78 for their cooperation and generosity. Several historic broadsides have been framed and grace the lower walls.

To our wing-back chair area, a favourite spot of quick and quiet repose for MLAs, especially during the evening sittings of the Legislature, we've added reading lamps, a round coffee table, and valances on the bay windows, to make that alcove even more inviting.

The exterior roof and upper windows were caulked. (For years, no action had been taken regarding leaks in the Library. Then, in July 2002, water leaks from a violent rainstorm ruined a valuable printer; the Heritage Branch was alerted. An appropriate repairperson was hired. The New Brunswick Legislative Building is a Provincial Historic Site, and the Heritage Committee must approve all alterations).

The Library basement received an overhaul: the carpeting was ripped up, surplus furniture was removed, and the area was painted and cleaned. It now contains a kitchenette, a reading area, as well as storage for infrequently used collections.

New Initiatives

- Enhancements to the Library's web page: we are working on biographical notes on female MLAs, francophone MLAs, Premiers, and other collectives and hope to have hotlinks to these mini databases. A search engine for the page is almost completed.
- Work proceeds on establishing an e-repository for New Brunswick government electronic publications, whereby selective New Brunswick government electronic publications will be downloaded for long-term preservation and better access.
- The database: *Members of the Legislative Assembly 1784-present* is over half completed; it should be available on the web by early fall, thanks to the dedicated work of Heather Stuckless.
- Tom Stillwell is compiling a reference question database. It should help staff find and build upon previous reference work more effectively.
- Jean Weissenhorn Delong, who has also assumed many pre-cataloguing duties, is doing cataloguing of the serials collection. Our serials list will no longer be issued in print.

- We intend, following the election in 2003, to begin giving tutorials to MLAs on the Library's services—primarily its electronic services. Kathleen Jeffries, who has a Masters of Adult Education, will be giving these tutorials.
- Inmagic's DBTextworks software was upgraded with the purchase of WebPubProLite; it will be used to mount our MLA database, and others, on our web page.
- With a view to obtaining a regular feed of articles for our press clipping files, we have begun negotiations with our Newscan representative. Scanning of our news clipping archive is another project we hope to accomplish soon.
- Plans are under way to amend the *Legislative Library Act* to reflect Internet publications and their deposit with us.
- All of the library's electronic resources are being scrutinized, and the possibility of forming a local consortium to share costs is being explored.
- The Library's collections have undergone extensive weeding and reorganization. The Documents Section's capacity for housing back-files of documents from other provinces, including their legislative papers, finally reached truly crisis proportions. This situation inspired two decisions: the disbandment of the majority of our provincial back-files, and the decision that, in future, our collection of documents from other provinces would be restricted to their major studies and reports.
- Regular staff meetings are now for all staff, not just librarians.
- Another new initiative is the introduction of regular performance appraisals, to reward and stimulate staff.

Space/Storage

As always, space is at a premium at the Legislative Library. In April 2002 the large office of the Reference Librarian was lost to the new Sergeant-at-Arms. In an effort to streamline activities, two rooms in the Government Documents Branch were cleaned up, and two staff members were moved there: Technical Services Librarian, Jean-Claude Arcand, and his part-time assistant, Jean Weissenhorn Delong. The Government Documents Librarian, Janet McNeil, was moved from that building to an office in the West Block, next to the office of Peggy Goss (Head of Reference)

Some storage space was freed by sending official Tabled Documents, dating back to the early 1970s, to the Provincial Archives of New Brunswick. (Our retrieval schedule stipulates that five years plus the current year be retained here before being deposited with the Archives.) The Political Ephemera Collection was also sent to the Archives, a more appropriate home for buttons and posters.

Staffing

Peggy Goss was appointed Reference Librarian in April 2002. Peggy had been with the Library for three years as a Library Assistant. She received her M.L.S. from the University of London and proceeded to raise a family of four boys before joining the workforce. As Head of Reference, Peggy has capably reorganized and improved many aspects of the workflow in our public services. The duties of all staff members have been changed to reflect technological changes and to better promote the library's services—particularly, reference services. Staffing at the Library has increased by three. One is a computer science student who works part-time on our web page. Assistants Heather Stuckless and Tom Stillwell, who work primarily in Reference, began work in April 2002 and October 2002, respectively. Kathleen Jeffries does several hours on the reference desk, in addition to her responsibility for the day-to-day

operation of the Documents Section. Janet McNeil, Documents Librarian, has increased her shifts at the Main Reference Desk from two to four per week. Her expertise has added greatly to the reference team.

Summer students: Thank you to Melissa Agnew, Angela Wisniewski, Chris Spinney, and Emily Giberson for all their help during the summer of 2002.

A special thanks to the Members who provided the hours needed to hire these students.

New Equipment

In the library proper, an antiquated photocopier was replaced with a state-of-the-art machine. A compact disk player greatly enhances the atmosphere in the Library. Purchase of a small reading table, dating back to the 1880s, provides a new and enticing reading/research nook. In addition, a reproduction of an antique bookcase allows us to display our audio books and videocassettes. The circulation of these audiovisual materials is astonishing now! Four new Dell computers, one with a flat panel display, were added, as were two new printers. The Main Reference Desk now has a new telephone; it has a message for clients who telephone during "office" hours and one for those who call after hours. Smoke detectors were installed in the library. A water cooler and refrigerator were installed in the Main Library (basement) and in the Government Documents building, as well.

Continuing Education

May 13-15, 2002: Margie Pacey attended the 31st Annual Workshop on Instruction in Library Use (WILU 2002), held at the University of New Brunswick.

June 2002: our SIRSI representative was invited to visit the Library as part of the "maintenance agreement" that we pay for annually. Staff posed many questions and suggested improvements to our Web 2 catalogue.

September 2002: Margie attended a Criticism and Discipline Skills Workshop put on by the National Seminars Group.

October 2002: Margie and Peggy Goss attended the Association of Parliamentary Librarians in Canada biennial conference in Quebec City.

December 2002: three staff members: Jean-Claude Arcand; Peggy Goss, and Janet McNeil attended a presentation on developments in OCLC.

Kathleen Jeffries, who is bilingual, is upgrading her French language skills by taking courses, one day per week, September 2002 to June 2003.

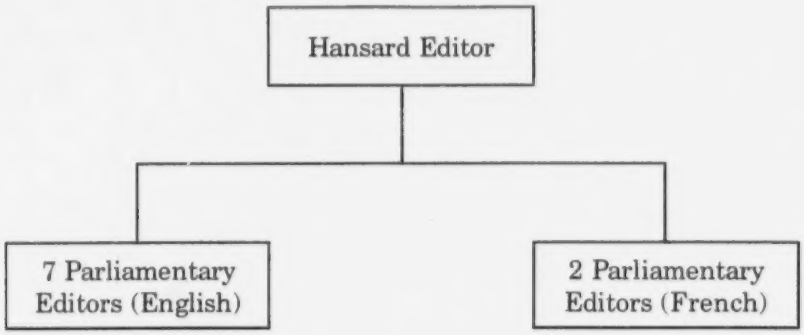
Memberships

Margie Pacey is a member of the Atlantic Provinces Library Association and the Association of Parliamentarian Librarians in Canada.

Jean-Claude Arcand is Francophone Interest Group Convener for the Atlantic Provinces Library Association. He became Treasurer of the Association of Professional Librarians of New Brunswick in 2002.

Hansard

Hansard Editor — Susan Kennedy



Mandate

Under section 4 of the *Official Languages Act of New Brunswick,* "Records and reports of any proceeding of the Legislative Assembly or committee thereof are to be printed in the official languages". This requirement is enshrined in subsection 18(2) of the *Constitution Act, 1982*: "The statutes, records and journals of the legislature of New Brunswick shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative."

More specifically, the Hansard Office records, transcribes and publishes the proceedings of the House ("Hansard") in both official languages, with emphasis on oral questions; records, transcribes and makes available the proceedings of the standing and select committees of the Legislative Assembly in the spoken word; and responds to inquiries relating to recorded proceedings.

Policy AD-1206 in the *Administration Manual* of the province of New Brunswick provides more information on Hansard Office functions, priorities, services, and transcribing and editing policy.

Highlights

- One casual was hired to assist staff during the year.

House

Objective: to record, transcribe, and edit House proceedings, with priority given to oral questions and requests for specific excerpts of transcripts or information.

Oral question transcripts are provided to 281 clients on a daily basis. Tables 1 and 2 provide a breakdown by party of oral questions, as well as statements by ministers and members.

During the 2001-02 fiscal year, there were 64 sitting days, with 19 night sittings. This entailed the recording, transcribing, and editing of 393 hours, or 4 723 five-minute takes.

Hansard daily reports are provided to 32 subscribers. Hansard daily reports are provided to 32 subscribers. As of the end of the fiscal year, dailies for the 1999-00 session were complete, dailies for the 2000-01 session had been distributed up to Daily Sitting 30, April 3, 2001, and dailies for the 2001-02 session had been distributed up to Daily Sitting 3, November 22, 2001.

Table 3 provides comparative statistics on the number of days, hours, and tapes and/or takes for the past five sessions.

Bound volumes of Hansard are published in both official languages. Hansard volumes are provided to 67 subscribers—Members of the Legislative Assembly; government departments; political party offices; legislative, university, and public libraries throughout Canada; the media; and interested citizens.

During the 2001-02 fiscal year, there were 388 requests for specific excerpts of House proceedings.

Committees

Objective: to record, transcribe and edit proceedings of the standing and select committees of the Legislative Assembly, with priority given to requests for specific excerpts of transcripts or information.

During the 2001-02 fiscal year, a total of 36 meetings of standing committees were recorded: Crown Corporations, 17; Crown Corporations/Public Accounts, 1; Ombudsman, 1; Private Bills, 4; Procedure, 1; and Public Accounts, 12. A total of 19 select committees were recorded: Local Governance and Regional Collaboration, 16; Private Passenger Automobile Insurance, 2; and Review Appointments by the Lieutenant-Governor in Council, 1. These committee meetings entailed the recording, transcribing, and editing of 159 hours, or 1 685 five-minute takes.

Table 4 shows the percentage of committee work compared to House work.

During the 2001-02 fiscal year, there were 115 requests for specific excerpts of committee proceedings.

Special Events

Hansard staff operated the sound equipment throughout the three-day Student Legislative Seminar in May 2001.

Hansard staff operated the sound and recording equipment for the business session of the 22nd Atlantic Provinces Parliamentary Conference on June 15, 2001. This entailed the recording, transcribing, and editing of 5.50 hours, or 72 five-minute takes.

Cheryl Fulton attended the annual conference of the Hansard Association of Canada held in Toronto, Ontario in August 2001.

Staff

Audrey Kitchen retired on June 30, 2001, with 20 years of service with the Legislative Assembly and the province of New Brunswick.

Louise McKnight retired on March 31, 2002, with almost 19 years of service with the Legislative Assembly and the province of New Brunswick.

Table 1:
Oral Questions by Caucus
2001-02 Fiscal Year

Caucus	Questions	Minutes
Progressive Conservative Party		
Liberal Party	261	1 755
New Democratic Party	44	145
TOTAL	**305**	**1 900**

Table 2:
Statements by Ministers and Members
2001-02 Fiscal Year

Caucus	Ministers	Members
Progressive Conservative Party	211	268
Liberal Party		249
New Democratic Party		47
TOTAL	**211**	**564**

Table 3:
Comparative Statistics for Sessions

	1997-98	1998-99	1999+ 1999-00	2000-01	2001-02
Days	41	40	1 + 65	63	71
Hours	220	235	1 + 376	340	396
	1 437*	1 519*	7* +	4 199#	4 826#
			+ 4 766#		

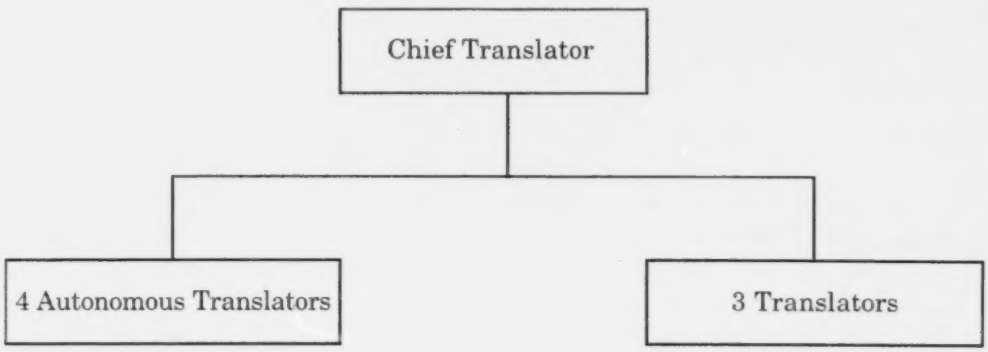
*** Tapes**
#Takes

Table 4:
Takes Recorded
2001-02 Fiscal Year

	5-Minute Takes	% of Workload
House	4 723	74
Committees	1 685	26
TOTAL	**6 408**	**100**

Debates Translation

Chief Translator — Aurella Losier-Vienneau



2001-2002

Mandate

Under section 4 of the *Official Languages Act of New Brunswick,* "Records and reports of any proceeding of the Legislative Assembly or committee thereof are to be printed in the official languages". This requirement is enshrined in subsection 18(2) of the *Constitution Act, 1982*: "The statutes, records and journals of the legislature of New Brunswick shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative."

More specifically, Debates Translation translates statements and speeches delivered by members in the House, the daily Journal and the proceedings of the House ("Hansard"), as well as other material for the Office of the Legislative Assembly.

Highlights

- During the 2001-2002 fiscal year, over 2.1 million words were translated, which represents a slight decrease of 4% over the previous year. Table 1 provides a breakdown.
- During the year, over 1 308 translation requests were processed.
- Although there were fewer daily sittings—64 during the 2001-2002 fiscal year as opposed to 70 in 2000-2001—translation for the House, i.e. the Order Paper, notices of motion, and the daily Journal, showed a 16% increase over the previous year.
- Translation of the Hansard decreased by only 2% over the previous year.
- A competition was held in late summer to fill a vacancy which had occurred, and a Translator I was hired in the fall.
- Marion Macfarlane, an autonomous translator, participated in the Slavonice International Translators Conference held in the Czech Republic from September 20-23, 2001, and presented a paper entitled *Parliamentary Translation in a Bilingual Province.*
- During the year, Debates Translation had to cope with a high turnover of support staff, which had a negative impact on overall production at the office.

House

Objective: to translate the records and journals of Legislative Assembly proceedings, as well as motions introduced in the House.

Translation of Hansard accounted for 48% of the workload. Approximately 24% of Hansard translation was into English. Table 2 provides comparative statistics on the number of words for the past five sessions.

The daily Journal represented 5% of the workload; translation is usually completed shortly after the session. The Order Paper and notices of motion accounted for 23% of the workload, a 2% increase over last year; these receive same-day translation.

Members of the Legislative Assembly

Objective: to translate, as resources allow, statements and speeches delivered in the House by members, including Cabinet ministers and opposition members.

Translation for Members of the Legislative Assembly accounted for approximately 16% of the total workload.

During the 64 sitting days in the fiscal year under review, 466 translation requests were processed, representing 1 548 pages. These included the throne speech, the budget speech, as well as 408 statements and 56 speeches given in the House by ministers or private members. An average speech is 14 pages. Translation for Cabinet ministers accounted for 75% of the workload. Approximately 90% of translation was into French.

During intersession, written translation services provided for both government and opposition members include correspondence and press releases. The Office of the Official Opposition was the largest client (66% of workload). The Office of Government Members and the New Democratic Member's Office each accounted for 17% of the workload. Translation requests by Members of the Legislative Assembly usually receive same-day or next-day service.

Committees

Objective: to translate reports, agendas, and notices of meeting for standing and select committees of the Legislative Assembly.

Translation for committees represented over 2% of the total workload during the 2001-2002 fiscal year.

Office of the Legislative Assembly

Objective: to translate material of a procedural and administrative nature for the Speaker's Office, the Clerk's Office, and the Legislative Library.

Translation for the Office of the Legislative Assembly represented 5% of the total workload in 2001-2002.

Table 1:
Debates Translation Output,

2001-2002 Fiscal Year

(in thousands of words)

HOUSE	
Notices of Motions and Order Paper	501
Journal	118
Hansard[1]	1 037
MEMBERS	
Speeches and Statements	272
Correspondence, releases	70
COMMITTEES	46
OFFICE OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY	107
TOTAL[2]	2 151

[1] Includes a carryover of 1.04 million words (27% of 1997-98 Hansard) and 40% of 1998-99 Hansard, as well as Sitting 03 and 30 of 2001-2002 Hansard) from the previous fiscal year.

[2] Excludes a carryover of approximately 6.3 million words (60% of 1998-99Hansard, 100% of 1999 Hansard, 100% of 1999-2000 Hansard, 100% of 2000-2001 Hansard, and Sittings 1 to 30 of 2001-2002 Hansard) into the next fiscal year.

Table 2 :

Comparative Statistics for Sessions

	1998-1999	1999	1999-2000	2000-2001	2001-2002
Days	40	1	65	63	70
Words*	1 586	5	2 489	2 100**	2 275**

* In thousands.

** Estimate.

Special Project

Special Project Officer — Valmond LeBlanc

Background

When Debates Translation was established in 1977, its mandate was to translate House proceedings ("Hansard") before the next session. This differs from other legislatures in Canada, where proceedings are usually made available within 24 to 48 hours. A translation backlog of Hansard developed in the early nineties, and the Legislative Administration Committee approved in September 1997 a strategy to address the issue. This strategy had three components.

The first component was to maintain outside funding to assist catch-up efforts. In 2001-02, for the seventh consecutive year, a translation outsourcing grant was received under the Canada/New Brunswick General Agreement on the Promotion of Official Languages. The Legislative Assembly appreciates the cooperation of the Department of Intergovernmental Affairs and Canadian Heritage in support of its efforts to meet the objective of making documents available simultaneously in both official languages without undue delay. The grant level was the same as the previous fiscal year.

The second component was internal funding for outsourcing. In 2000-01, an amount of $100 000 in funding was added to the budget of Debates Translation. In 2001-02, this level of funding was maintained. One portion was required for a casual support staff.

The third component was designation of a senior staff member as Special Project Officer, reporting to the Clerk of the Legislative Assembly, to focus full-time on elimination of the

translation backlog. Duties also included updating the *Directory of New Brunswick and National Organizations* and leadership in setting standards and quality control.

The special project has three objectives.

Objective 1: Maintain the Hansard translation workflow.

Results

- In 2001-02, Hansard translation demand reached an estimated 2.5 million words, which was 6% less than the previous fiscal year.
- In 2001-02, Hansard translation output totaled 1.0 million words, which was 2% less than in the previous fiscal year.
- During the year in review, demand exceeded output by 1.4 million words. Over the past five fiscal years, demand has exceeded output by an average 0.6 million words per year.

Objective 2: Provide translation of daily sittings at an earlier date.

Results

- In 2001-02, on-line translation of Hansard dailies was made available on the Legislative Assembly network 65 months earlier than the published volumes.
- As of March 31, 2002, translation of dailies up to Day 20 (January 29, 1999) of the 1998-99 session was posted on the network.
- Dailies up to Day 17 (January 26, 1999) of the 1998-99 session were available in bilingual dual-column format on the network. This material can be viewed, printed and is fully searchable electronically.

Objective 3: Reduce the Hansard translation backlog to 12 months.

Results

- During 2001-02, the Hansard translation backlog increased by a net 1.2 million words or 24%, compared to a net increase 1.4 million words or 38% in the previous fiscal year.
- Although 64 daily sittings were added during the fiscal year, translation of 31 sitting days was completed, for a net backlog increase of 33 sitting days, compared to an increase of 42 sitting days in the previous fiscal year.
- As of March 31, 2002, Hansard translation was trailing by 38 months (or 175 dailies), compared to 37 months (or 144 dailies) at the end of the previous fiscal year.

Quality Control

In November 2002, a *Parliamentary Stylebook* was finalized for use in the production of Hansard. This 100-page guide contains standards aimed at improving consistency in style and usage. It is part of ongoing efforts to improve work efficiency and quality. Both the *Parliamentary Stylebook* and the *Directory of New Brunswick and National Organizations* are available for consultation and download at <http://www.gnb.ca/legis/publications/publications.htm>.

Conclusion

Translation of House proceedings is conducted in concert with the 8 other parliamentary translators at Debates Translation as well as 15 professionals in the private sector, in close cooperation with staff at the Hansard Office. Efforts will continue to offer a product that not only meets high-quality standards but that is also provided on a more timely basis for members and staff of the Legislative Assembly, government departments, and New Brunswickers.

Program for Members

The function of the Program for Members is to provide legislative and administrative support for the Private Members of the Legislative Assembly. The Private Members are provided with furnished offices in the legislative complex in Fredericton.

Funding is provided for Members' support staff in their Fredericton office. Members of each political party combine this funding to obtain and share research, secretarial and receptionist personnel.

The staff of each office provides primary and secondary research support with respect to topics and issues of interest to the Members. The Office helps handle correspondence relating to Members' legislative and public duties and provides many other support functions.

Office of Government Members

This Office consists of a chief of staff, an office manager, a director of communications, a senior researcher, a researcher, two secretaries and a receptionist.

Office of the Official Opposition

This Office consists of a chief of staff, an office manager, a director of communications, a communications officer, a senior researcher, a researcher, and two secretary / receptionists.

Office of the New Democratic Member

This Office consists of an executive assistant to the Leader and a research assistant.

Publications

Debates Translation

Comeau, Georges. *Listing of Definitions in Legislation,* 1993- (on disk only) / *Recueil de définitions législatives,* 1993- (sur disquette seulement)

LeBlanc, Valmond. *Parliamentary Stylebook / Guide de rédaction pour la traduction parlementaire,* 2001 (on disk only / sur disquette seulement)

LeBlanc, Valmond. *Directory of New Brunswick and National Organizations,* 1990- (on disk only) / *Répertoire des organismes néo-brunswickois et nationaux,* 1990- (sur disquette seulement)

Sauvageau, Alain. *Parliamentary Translation Forms,* 1995- (on disk only) / *Formules pour la traduction parlementaire,* 1995- (sur disquette seulement)

Hansard

Journal of Debates (Hansard). 1995-96, First Session of the Fifty-third Legislative Assembly, volume 9; 1999-00, Second Session of the Fifty-fourth Legislative Assembly, dailies 47 to 65; 2000-01, Third Session of the Fifty-fourth Legislative Assembly, dailies 8 to 30; 2001-02, Fourth Session of the Fifty-fourth Legislative Assembly, dailies 1 to 3

Office of the Clerk

Legislative Activities 2001 / Activités législatives 2001

Employee Handbook Legislative Assembly of New Brunswick 1998 / Guide du personnel : Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, 1998

Journal of the Legislative Assembly of the Province of New Brunswick, Fourth Session, Fifty-fourth Legislature, 2001-2002 (Unrevised, 71 issues); Fifth Session, 2002 (Unrevised, 20 issues) / *Journal de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick* : quatrième session de la 54e législature, 2001-2002 (71 fascicules non révisés) ; cinquième session, 2002 (20 fascicules non révisés)

Opening Ceremonies, Fifth Session of the Fifty-fourth Legislature of the Province of New Brunswick, November 19, 2002 / Cérémonies d'ouverture : Cinquième session de la 54e législature du Nouveau-Brunswick, le 19 novembre 2002

* *Order and Notice Paper*, November 20, 2001-November 19, 2002, 71 issues; November 19, 2002-December 20, 2002, 20 issues / *Feuilleton et Avis*, 71 numéros du 20 novembre 2001 au 19 novembre 2002 ; 20 numéros du 19 novembre 2002 au 20 décembre 2002.

Orientation Manual 1999 / Guide d'orientation 1999

Seating Arrangement, Fifth Session, 54th Legislature / Attribution des sièges, cinquième session, 54e législature

* *Status of Legislation Introduced during the Fourth Session of the Fifty-fourth Legislative Assembly / Projets de loi déposés pendant la quatrième session de la 54e législature ; — état des travaux*

* *Status of Legislation Introduced during the Fifth Session of the Fifty-fourth Legislative Assembly / Projets de loi déposés pendant la cinquième session de la 54e législature ; — état des travaux*

The Clerk's Office serves as a repository for hard copy versions of annual reports, discussion papers, committee reports, Bills, motions and documents filed in response thereto, amendments, and Journals of the House.

Internet

Thousands of documents are available from the Legislative Assembly's web site at:

http://www.gnb.ca/legis/

The public has access to the Order and Notice Paper for each sitting day.

First Reading Bills are posted shortly after they are introduced in the House. The status of legislation is available on line.

Unrevised Journals of the House are posted as they become available from Debates Translation.

The Speech from the Throne, opposition response, and various budget documents are posted.

Various legislative documents pertaining to style guides, parliamentary terms, standing rules, petitions, private bills, and the legislative tradition in this province are available from the web site.

Information is available for students who areinterested in participating in the Legislative Page or Tour Guide Programs.

Members' biographies and contact lists for MLAs and Members of the Executive Council are also available on line.

Experimental live Web casts of daily House proceedings continue on a daily basis whenever the House is in session.

Legislative Library

The Development of the New Brunswick Legislative Library, 1841 - 1991 / Évolution de la bibliothèque de l'Assemblée législative : 1841-1991. 1991.

Elections in New Brunswick, 1784-1984 / Les élections au Nouveau-Brunswick : 1784-1984. 1984.

* *Index to the Private Acts of New Brunswick, 1929-2001 / Index des projets de loi d'intérêt privé du Nouveau-Brunswick, 1929-2001.*

* *New Brunswick Government Documents Annual Catalogue / Publications gouvernementales du Nouveau-Brunswick : Catalogue annuel.*

New Brunswick Legislative Library Handbook / Guide de la bibliothèque de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick. 1999.

Periodicals Contents / Table des matières des périodiques (monthly)

* *Selected Accessions / Liste sélective d'acquisitions* (quarterly)

* Available on the Internet only.

Tributes

Pat Crossman

On January 7, 2003, the House observed a minute of silence in memory of Progressive Conservative MLA Pat Crossman who passed away December 30, 2002. Premier Bernard Lord addressed the House:

It is with a heavy heart that I rise today to speak on the passing early last week of our friend and honoured colleague, the Member of the Legislative Assembly for Riverview, Pat Crossman. The untimely death of this tireless champion has left a void in this Chamber and in the hearts of many of her friends in Riverview, Greater Moncton, and throughout New Brunswick, a void that will not be easily filled.

Pat will certainly be remembered for her many years of service in improving the education of our young people. For 24 years, Pat served as a school trustee for Riverview on the district school board. Between 1987 and 1990, she served as provincial president of the New Brunswick School Trustees Association, and, from 1994 until 1997, she was national president of the Canadian School Boards Association. [Translation]

As an MLA, it was only natural that her experience in district-level education and educational issues would lead to her taking on the role of chair of the Legislative Assembly Select Committee on Education. [Translation]

As many of you know, Pat's grandfather, Oscar Morehouse, was also a Conservative MLA who was first elected in 1911. He was reelected in 1912 in the general election, and he served until his retirement from politics in 1917. Oscar Morehouse's granddaughter proudly carried on the family tradition, becoming a member of this Assembly in June 1999.

At the resumption of the sitting January 7, 2003, as a mark of respect, Ms. Crossman's desk was draped with the New Brunswick flag. The flag was later presented to her family by Premier Lord. For the remainder of the session, her chair in the Chamber was removed as a further symbol of her colleagues' respect.

Sam Field

The Supervisor of Political Financing, Sam Field, died October 23, 2003. On November 19, 2002, Her Honour Marilyn Trenholm Council noted his passing:

Sam Field held the position of Supervisor of Political Financing since it was created in 1978. He brought justice and fairness to the position and set the standard of unbiased supervision of the rules of political financing in our province.

Mr. Field served as Supervisor under five different administrations.

He was trained as a chartered accountant and worked in the business world before joining the Community Improvement Corporation which later became the Regional Development Corporation. From 1970 until his retirement in 1994, he held several offices with Atlas Construction Maritimes, Ltd.

He also served his community through a variety of organizations over the years.

George Jenkins

On March 27, 2002, Liberal MLA for Shediac–Cap-Pelé, Bernard Richard, noted the passing of George Jenkins:

I would also like to offer my condolences to the family of former MLA George Jenkins, who passed away on February 15 at the age of 74. As well as having a long career as a teacher, Mr. Jenkins was an active community leader, and in 1991, he was elected in the riding of East Saint John. He served as MLA until 1995.

Robert Lenihan

On November 22, 2002, Opposition Leader Shawn Graham paid tribute to the memory of Robert Lenihan who died November 20, 2002 at the age of 73:

Mr. Lenihan was a member of the Louis Robichaud government from 1967 to 1970, representing the Moncton area. He is being remembered by his colleagues as a down-to-earth man with a good sense of humour.

Mr. Lenihan was also a member of the legislative session at the end of the Robichaud era, when very important reforms were being brought in across this province, with Equal Opportunity and the official languages. In the Greater Moncton region, these new reforms were being felt. Again, it was the leadership shown by Mr. Lenihan that provided us with the province we have today.

Leo McNulty

On November 19, 2002, Her Honour Marilyn Trenholm Council noted the passing of Leo McNulty who died October 7, 2002:

> *Leo Francis McNulty, former Sergeant-at-Arms for 25 years in this Legislature, passed away this fall. Mr. McNulty was a true friend to all MLAs and served this House and its traditions well.*

Mr. McNulty was a verteran of WWII. He served in the 1st division of the West Nova Scotia Regiment in the UK, Sicily, and Italy, from 1941-1945 and in the North West Europe and Canadian German Occupation Forces and the Volunteer Pacific Forces.

Mr. McNulty was employed for 48 years with the province of New Brunswick.

Roger Pichette

On November 22, 2002, Campbellton PC MLA Jean Dubé paid tribute to the memory of Roger Pichette who died November 21, 2002:

> *This morning, I would like to extend my sincere condolences to the family of Roger Pichette, who passed away yesterday in Moncton. A Progressive Conservative MLA, Mr. Pichette was first elected as the member for Restigouche in the 1952 general election and was reelected in 1956. He became Minister of Industry and Development on October 8, 1952, in the government of Hugh John Flemming. Mr. Pichette was a native of Chandler, in the Gaspé region, but he went to school in Campbellton.* [Translation]

> *He served in the Second World War and attained the rank of flight lieutenant with the RCAF. He was awarded the DFC.*

Hon. George F.G. Stanley

On November 19, 2002, Her Honour Marilyn Trenholm Council noted the passing of Hon. George F.G. Stanley:

> *Since the Legislative Assembly last met, a former Leutenant-Governor of this province from 1981 to 1987, the Hon. George F.G. Stanley, passed away in September. A noted historian and scholar, Dr. Stanley was best-known for his role in designing Canada's national flag, the Maple Leaf.*

George Francis Gillman Stanley was born in Calgary, Alberta in 1907. He received a BA from the University of Alberta and went on to Oxford University as a Rhodes Scholar. He was a professor of history at Mount Allison University in 1936 and remained until 1946 (from 1940-46 he was on military leave).

In 1949, he was awarded a Guggenheim Fellowship and researched the history of the Canadian government policy in dealing with First Nations people.

He was appointed head of the history department at the Royal Military College in Kingston. While he was RMC, he suggested the basic design for the Canadian flag which was first unfurled on February 15, 1965.

He published a number of books, including *The Birth of Western Canada, Canada's Soldiers, In the Face of Danger, New France: The Last Phase, Louis Riel, The Story of Canada's Flag, A Short History of the Canadian Constitution, Canada Invaded 1775-1776, War of 1812: Land Operations, Toil and Trouble, Battle in the Dark,* and *The Role of the Lieutenant-Governor,* all between 1936 and 1992.

He returned to Mount Allison in 1969 to set up the first Canadian Studies program at any Canadian university. He served as a member on a variety of organizations while at Mount Allison until his retirement, after which he continued to do research and write.

After completing his term as lieutenant-governor, Dr. Stanley returned to Sackville. He died in Sackville, N.B. September 13, 2002.

ACTIVITÉS LÉGISLATIVES

Assemblée législative du Nouveau-Brunswick

2002

Activités législatives

2002

Nouveau-Brunswick

Établi pour l'hon. Bev Harrison,
président de l'Assemblée législative
du Nouveau-Brunswick

le 20 juin 2003

L'honorable Bev Harrison
Président de l'Assemblée législative
Pièce 31, Assemblée législative
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1

Monsieur le président,

J'ai l'honneur de présenter le 14e rapport annuel, *Activités législatives,* pour l'année terminée le 31 décembre 2002.

La greffière,

Loredana Catalli Sonier

Loredana Catalli Sonier

Table des matières

Aperçu de l'année 7

Bureau de l'Assemblée législative 12

Énoncé de mission 12

Organigramme 12

Description des fonctions 13

Bureau du greffier 14

Services à la Chambre et aux comités et services de procédure 14

Activités des comités permanents et spéciaux 17

Statistiques comparatives sur la Chambre 23

Services des finances et des ressources humaines 24

Effectif (au 31 mars 2002) 26

Budget 27

Services de protocole, de sécurité et d'accueil 28

Bibliothèque de l'Assemblée législative 32

Hansard 37

Traduction des débats 39

Projet spécial 41

Programme pour les parlementaires 43

Publications 43

Hommages 45

Aperçu de l'année

Loredana Catalli Sonier, greffière de l'Assemblée législative

Au cours de l'année civile 2002, les services de la Chambre et des comités continuent d'être beaucoup sollicités. Pour la deuxième année de suite, l'Assemblée et les comités de l'Assemblée siègent un nombre record de jours. En 2002, l'Assemblée tient 71 jours de séance comparativement à 63 en 2001. Les comités permanents et les comités spéciaux tiennent 85 jours de réunions comparativement à 68 l'année précédente. Chaque direction du Bureau de l'Assemblée législative atteint ou dépasse son objectif principal qui est d'aider les parlementaires à exécuter leurs tâches de législateurs, tant en ce qui a trait aux services continus et ordinaires qu'aux activités et aux projets spéciaux. Toutes les directions et tous les membres du personnel contribuent de manière importante à maintenir un niveau élevé de services offerts aux parlementaires dans une période où un certain nombre de directions manquent de personnel ou sont en train d'en former. Leurs réalisations sont encore plus importantes étant donné l'année très occupée que connaît le Bureau de l'Assemblée législative, et le personnel mérite d'être félicité pour son dévouement, son professionnalisme et son travail d'équipe.

La quatrième session de la 54e législature reprend le 2 janvier 2002, et 50 jours de séance sont tenus avant l'ajournement le 7 juin 2002. En janvier, les heures de séance sont prolongées, et la Chambre siège de 8 h 30 à 22 heures. Les heures prolongées entrent en vigueur pour assurer l'adoption d'un certain nombre de projets de loi du gouvernement. Les heures sont prolongées une autre fois après la présentation du budget, le 26 mars, et demeurent en vigueur jusqu'à ce que la Chambre finisse l'étude des prévisions budgétaires en Comité des subsides.

Le 31 mars 2002, le président de l'Assemblée législative, l'hon. Bev Harrison, salue l'apport de trois employés de longue date du bureau. Dans l'hommage qu'il rend à ces trois personnes à l'occasion de leur retraite, le président souligne les nombreuses années de service dévoué de Phyllis LeBlanc, sergente d'armes, de Louise McKnight, rédactrice parlementaire, et d'Eric Swanick, bibliothécaire parlementaire.

Le 1er avril 2002, Daniel Bussières est nommé sergent d'armes. M. Bussières compte 23 années de service dans la Gendarmerie royale du Canada et il apporte au poste de l'expérience dans tous les aspects de l'application de la loi et de la sécurité. Margie Pacey est nommée bibliothécaire parlementaire à compter du 1er avril 2002. Mme Pacey s'est jointe à la bibliothèque de l'Assemblée législative en 1976 et elle apporte à son poste une vaste gamme de connaissances et d'expérience dans tous les aspects de la bibliothécomie, soit l'administration, la sélection et les références ainsi que les services techniques.

Un livre de condoléances à la mémoire de S.M. la reine Elizabeth est mis à la disposition de tous les gens du Nouveau-Brunswick dans la rotonde du 4 au 9 avril pour leur permettre de rendre un hommage personnel à la mémoire de la reine mère. Le président Bev Harrison transmet à la reine et aux membres de la famille royale les condoléances de tous les parlementaires et signale que, à l'Assemblée législative, le leader parlementaire du gouvernement, l'hon. Brad Green, c.r., a proposé, appuyé par le chef de l'opposition du moment, Bernard Richard, une résolution de condoléances adressée à S. M. la reine Elizabeth II. Après l'adoption de la résolution, la Chambre observe une minute de silence.

À compter de la journée de séance du 26 mars, l'Assemblée législative commence à diffuser en temps réel les délibérations de la Chambre à titre d'essai grâce à l'aide technique de Communications Nouveau-Brunswick. L'objectif de l'initiative éducative est de diffuser toutes les délibérations, à partir de la procession du président jusqu'à l'ajournement de la Chambre. Le test initial donne seulement des images du parquet. Toutefois, les diffusions futures permettront aux deux communautés linguistiques officielles de la province d'avoir accès aux délibérations.

Du 26 au 28 avril, l'Assemblée législative accueille le 13e colloque législatif annuel pour élèves. Un groupe de 55 élèves représentant 37 écoles secondaires de l'ensemble de la province participent au colloque de trois jours. Pendant la fin de semaine, les élèves assistent à divers ateliers et conférences qui mettent l'accent sur les pouvoirs judiciaire, exécutif et législatif du gouvernement. La fin de semaine occupée atteint son point culminant le dimanche matin, lorsque les élèves participent à un Parlement modèle dans la Chambre historique de l'Assemblée législative. Les élèves occupent les sièges normalement occupés par leurs parlementaires. Le président Bev Harrison préside le Parlement modèle, tandis que les élèves se servent des connaissances acquises au cours des ateliers pour procéder aux périodes de questions orales et de déclarations de députés. Les élèves participent au débat à la Chambre et adoptent ou rejettent des motions et des mesures législatives qu'ils ont rédigées eux-mêmes sur des sujets qui les préoccupent.

Le colloque est un programme apolitique dont les objectifs sont d'assurer une compréhension globale des rouages du gouvernement, de favoriser l'utilisation du Parlement modèle dans les écoles secondaires deuxième cycle, de promouvoir les relations entre les élèves francophones et anglophones au Nouveau-Brunswick et de former des citoyens et citoyennes informés et responsables. L'Assemblée législative salue la contribution financière du ministère des Affaires intergouvernementales et du ministère fédéral du Patrimoine canadien en application de l'Entente-cadre sur la promotion des langues officielles, Canada — Nouveau-Brunswick.

Le 14 mai 2002, Shawn Graham, député de Kent, prend son siège à la Chambre en tant que chef de l'opposition officielle après son élection à la direction du Parti libéral du Nouveau-Brunswick, lors d'un congrès tenu le 11 mai 2002. À 34 ans, M. Graham poursuit la tradition récente de la province de choisir des chefs de parti relativement jeunes. Le premier ministre, l'hon. Bernard Lord, a été élu chef du Parti progressiste-conservateur à l'âge de 32 ans et est devenu à 33 ans le plus jeune premier ministre élu de la province.

Dans le cadre des célébrations pour marquer le jubilé d'or de Sa Majesté, l'Assemblée législative organise un thé le jour de Victoria, le 20 mai 2002, sur les terrains de l'Assemblée législative. S. H. Marilyn Trenholme Counsell, lieutenante-gouverneure du Nouveau-Brunswick, assiste à l'activité, qui est ouverte au public. Les divertissements mettent en vedette la Lester B. Pearson Choir, de London, en Ontario, qui visite la province à ce moment-là, ainsi que l'escadron 333 des cadets de l'air Lord Beaverbrook.

Une nouvelle *Loi sur les langues officielles,* présentée à la Chambre le 4 juin 2002, met à jour et modernise la *Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick,* adoptée en 1969. La nouvelle loi veille à ce que le gouvernement respecte ses obligations constitutionnelles en vertu de la *Charte canadienne des droits et libertés* et réaffirme le droit des gens du Nouveau-Brunswick à communiquer et à recevoir des services de l'Assemblée législative et des institutions gouvernementales dans l'une ou l'autre des langues officielles. En l'honneur de l'occasion, une copie encadrée de la loi est présentée à la Chambre à l'ancien premier ministre et sénateur, Louis J. Robichaud. Lors d'une cérémonie tenue le 5 août dans la rotonde de l'Assemblée, le premier ministre Bernard Lord, le chef de l'opposition officielle Shawn Graham et le ministre fédéral des Affaires intergouvernementales Stéphane Dion dévoilent une copie encadrée de la loi et plusieurs photographies d'occasions mémorables. Après la cérémonie, le premier ministre invite deux jeunes élèves, anglophone et francophone, à planter un érable rouge sur les terrains comme symbole de l'harmonie linguistique et de l'importance d'un tel patrimoine pour l'avenir de la province.

Le mois de juillet est très occupé pour le personnel du bureau du greffier et d'autres directions du Bureau de l'Assemblée législative. Du 1er au 5 juillet 2002, l'Assemblée législative accueille une délégation de 16 parlementaires

allemands qui représentent les corps législatifs d'État en Allemagne, sous l'égide du Partenariat de parlements. Le Nouveau-Brunswick est une des quatre provinces à participer à l'échange de cette année. Les autres provinces sont Terre-Neuve-et-Labrador, le Québec et la Saskatchewan. Les délégués participent à la fête du Canada à Fredericton et visitent des régions de la province liées aux pêches et à l'aquaculture, à la forêt et aux entreprises de haute technologie. Les activités sociales comprennent une visite à Saint Andrews, à l'île Campobello et à la résidence Roosevelt, résidence d'été de l'ancien président américain Franklin D. Roosevelt.

Du 16 au 21 juillet 2002, l'Assemblée accueille la 41e Conférence régionale canadienne de l'Association parlementaire du Commonwealth. La conférence de cinq jours reçoit plus de 90 délégués, 60 conjoints et conjointes ainsi que 38 enfants, qui représentent les législatures provinciales, territoriales et fédérale. Des observateurs du Royaume-Uni assistent aussi à la conférence. Les sujets des séances de travail portent sur les modalités de sélection des chefs de parti, la réforme électorale, les relations canado-américaines après le 11 septembre et la rémunération des parlementaires. Des visites au village historique de Kings Landing, à la Dune de Bouctouche et au Pays de la Sagouine font partie des activités sociales. Le clou de la dernière visite est le mini spectacle de la Sagouine interprétée par la sénatrice Viola Léger. Aussi présente au cours des festivités est l'auteure acadienne de renom, la gagnante du prestigieux Prix Goncourt de 1979 et auteure de *La Sagouine,* l'hon. Antonine Maillet.

Les comités législatifs demeurent actifs au cours de l'été et au début de l'automne. Un comité spécial a le mandat d'examiner les coûts croissants de l'assurance automobile et tient des audiences publiques dans l'ensemble de la province. Le Comité spécial de la gouvernance locale et de la collaboration régionale maintient un horaire d'activités chargé.

Une cérémonie à la mémoire des victimes des attaques terroristes du 11 septembre 2001 a lieu devant l'édifice de l'Assemblée législative. Y participent la lieutenante-gouverneure, S. H. Marilyn Trenholme Counsell, le premier ministre Bernard Lord, le vice-président Keith Ashfield et la ministre de la Sécurité publique Margaret-Ann Blaney, ainsi que des représentants des pompiers, des agents de police, du personnel des services d'urgence, du personnel paramédical, de l'Organisation des mesures d'urgence et du comité provincial 911.

Après la prière d'ouverture prononcée par l'aumônier de l'Assemblée législative, le rév. Keith Joyce, un moment de silence est observé à 9 h 46 exactement, l'heure où le premier avion a percuté le World Trade Centre. Une cérémonie de dépôt de couronnes et de lecture de messages a suivi.

Dans le cadre des festivités du jubilé d'or, le 12 octobre, S.M. la reine Elizabeth II visite la province et s'arrête à Fredericton, à Moncton et à Dieppe. Bien qu'un arrêt officiel à l'Assemblée législative ne soit pas prévu, une foule se réunit pour voir passer le cortège qui se rend à l'Ancienne résidence du Gouverneur, la résidence officielle de la lieutenante-gouverneure. Au grand plaisir de la foule assemblée, le cortège de voitures passe devant l'édifice de l'Assemblée législative.

En 1999, les deux magnifiques lustres en laiton rose et en cristal Waterford suspendus dans la Chambre de l'Assemblée font l'objet de travaux de restauration intensifs qui comprennent le remplacement des treuils pour abaisser et lever les luminaires. Le 8 novembre, presque un an après la fin des travaux de restauration et plusieurs jours avant le début des travaux de l'Assemblée législative, le lustre du côté sud s'écrase au sol pendant qu'il est monté, après avoir été descendu pour être nettoyé. L'accident détruit deux pupitres des parlementaires dans la Chambre, endommage le bureau du greffier et son dessus original en marbre. Les dommages les plus importants sont à l'armature du lustre orné en laiton rose et à la majorité des 574 morceaux de cristal Waterford suspendus à l'armature, y compris plusieurs des

18 globes en cristal au plomb du lustre. Les pupitres et les bureaux touchés sont restaurés à temps pour l'ouverture de la nouvelle session. Des luminaires temporaires sont installés et demeureront en place jusqu'à la restauration complète du lustre du côté sud. L'objectif de la restauration est de conserver autant que possible le travail artistique d'origine.

Les améliorations de la technologie et de la sécurité continuent d'être prioritaires en 2002. Des mises à jour sont complétées pour moderniser l'Assemblée, grâce aux nouvelles technologies. Dans le domaine de la sécurité, plusieurs des principales recommandations du rapport sur la sécurité achevé en 2001 par le service de police de Fredericton sont mises en oeuvre.

La quatrième session de la 54e législature est reconvoquée le 19 novembre 2002 afin de proroger le matin et d'ouvrir une nouvelle session, la cinquième, dans l'après-midi.

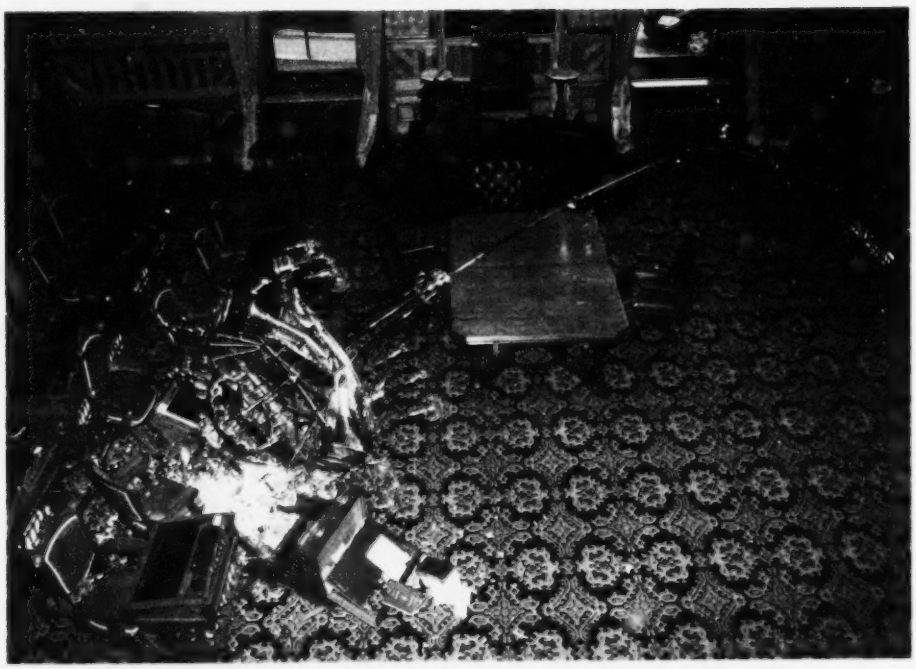
La Chambre siège pendant 21 jours, jusqu'au 20 décembre 2002, avant d'ajourner au 7 janvier 2003. Au cours de la lecture du discours du trône, l'hon. Marilyn Trenholme Counsell, lieutenante-gouverneure, rend hommage à la mémoire de trois personnes distinguées du Nouveau-Brunswick : l'ancien lieutenant-gouverneur George F. G. Stanley, qui est décédé le 13 septembre 2002 ; Leo McNulty, ancien sergent d'armes, qui est décédé le 7 octobre 2002 ; Sam Field, ancien contrôleur du financement politique, qui est décédé le 23 octobre 2002. L'hon. George Stanley a servi en tant que lieutenant-gouverneur de la province du 23 décembre 1981 au 20 août 1987. M. McNulty a été au service de la province du Nouveau-Brunswick pendant 48 ans et a été sergent d'armes de 1969 à 1994. M. Field a été nommé le premier contrôleur du financement politique en 1978, à la suite de l'adoption de la *Loi sur le financement de l'activité politique,* et il a été contrôleur jusqu'à son décès. Le 30 décembre 2002, Pat Crossman, députée de Riverview, est décédée à la suite d'une longue maladie. Elle a été élue pour la première fois aux élections provinciales du 7 juin 1999 et a siégé à un certain nombre de comités parlementaires, notamment à titre de présidente du Comité spécial de l'éducation. Mme Crossman est une inspiration pour toutes les personnes qui l'ont connue. Elle a lutté contre sa maladie tout en assistant aux séances de la Chambre et des comités.

Changements au sein du personnel

En avril 2002, Diane Mercier-Allain est détachée du ministère de la Justice comme coordonnatrice des services d'accueil pour aider le cabinet du président, le bureau du greffier et le sergent d'armes dans les fonctions protocolaires et la coordination des visites des dignitaires, des groupes d'élèves et des touristes à l'Assemblée législative. En décembre, Donald J. Forestell, greffier adjoint, est détaché au ministère de la Justice pour une période maximale d'une année. D'autres changements de personnel surviennent. Au bureau de Traduction des débats, le traducteur parlementaire Georges Comeau remet sa démission en octobre afin de poursuivre une carrière dans le secteur privé, et Rabah Ayad, traducteur parlementaire, remet sa démission pour poursuivre une carrière universitaire en France. À la bibliothèque de l'Assemblée législative, Peggy Goss est promue de bibliothécaire adjointe à bibliothécaire des Services de référence. Lise L'Anglais et Marc Poitras se joignent au personnel du Bureau du hansard en juin, et, en septembre, Amanda diPaolo démissionne pour poursuivre des études universitaires. Au Bureau des député(e)s du gouvernement, Gloria Poirier démissionne, et, en septembre, David Jackson est muté au ministère des Services familiaux et communautaires. Au Bureau de l'opposition officielle, John McNair démissionne en janvier. Trois nouvelles employées se joignent au bureau : en mai, Joan Kingston, à titre de directrice générale, et Deborah Watts, à titre d'agente de recherche et de planification, et, en juin, Denise Cameron-Scott, à titre d'agente des communications.

Le président Bev Harrison est debout à côté du registre des condoléances exposé dans la rotonde de l'Assemblée législative. En arrière-plan figure une photographie de Sa Majesté, feue la reine mère Elizabeth (1901-2002), et du lieutenant-gouverneur, l'hon. Murray MacLaren (1861-1942), prise devant l'Assemblée législative le 13 juin 1939.

La photo ci-dessous montre le président Bev Harrison, député de Hampton-Belleisle, Viola Léger, actrice lauréate et sénatrice, Claude Williams, député de Kent-Sud, et Antonine Maillet, romancière et dramaturge, pendant une visite des délégués de l'Association parlementaire du Commonwealth au Pays de la Sagouine, à Bouctouche, en juillet 2002.



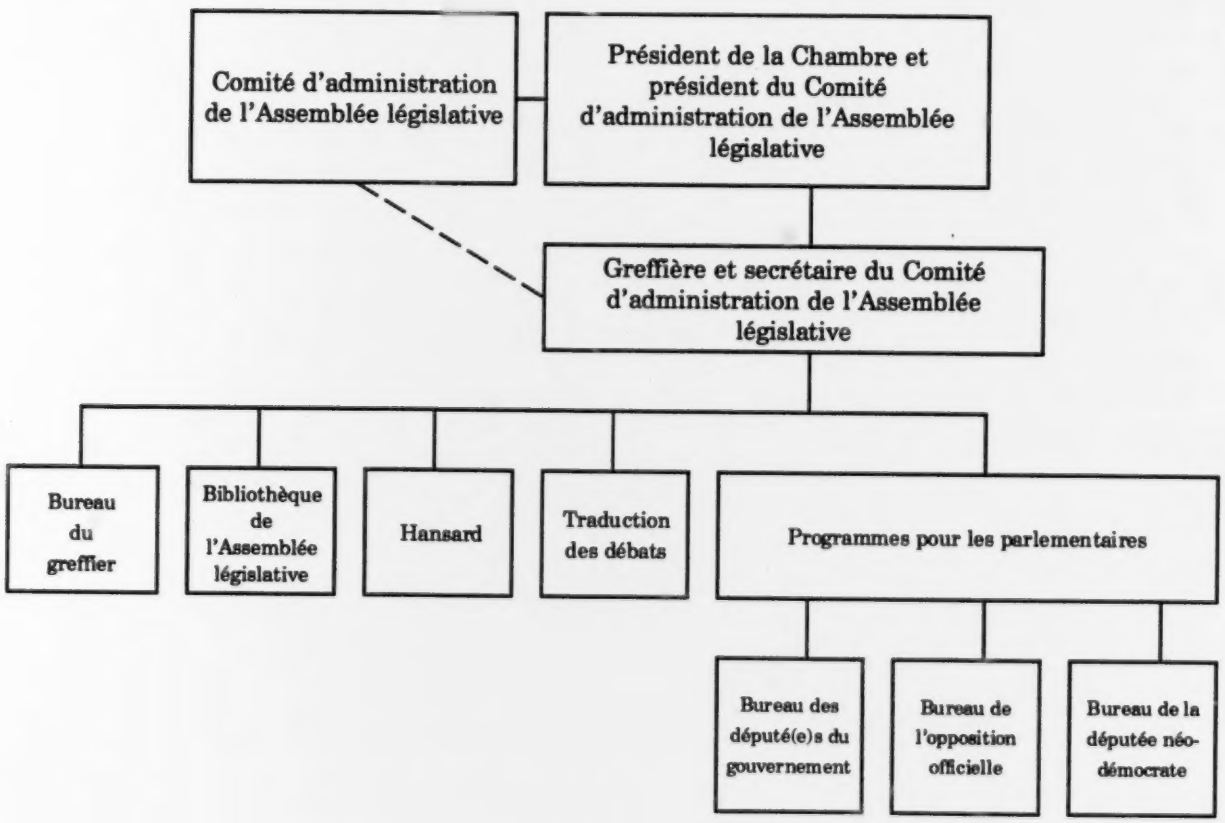
Le 8 novembre, presque un an après la fin des travaux de restauration et plusieurs jours avant le début des travaux de l'Assemblée législative, le lustre du côté sud s'écrase au sol pendant qu'il est monté, après avoir été descendu pour être nettoyé. Les dommages les plus importants sont à l'armature du lustre orné en laiton rose et à la majorité des 574 morceaux de cristal Waterford suspendus à l'armature, y compris plusieurs des 18 globes en cristal au plomb du lustre. Des luminaires temporaires sont installés et demeureront en place jusqu'à la restauration complète du lustre du côté sud.

Bureau de l'Assemblée législative

Énoncé de mission

1. Aider l'Assemblée législative à encourager le respect pour l'institution et les privilèges de la démocratie parlementaire.
2. Fournir de l'aide et du soutien aux parlementaires, à leur personnel et au public.
3. Assurer des services impartiaux et confidentiels aux parlementaires.
4. Enregistrer les délibérations et tenir les archives de l'Assemblée législative.
5. Assurer l'éducation du public ainsi que des services d'information pour le compte de l'Assemblée législative.

Organigramme


Comité d'administration de l'Assemblée législative
Président de la Chambre et président du Comité d'administration de l'Assemblée législative
Greffière et secrétaire du Comité d'administration de l'Assemblée législative
Bureau du greffier
Bibliothèque de l'Assemblée législative
Hansard
Traduction des débats
Programmes pour les parlementaires
Bureau des député(e)s du gouvernement
Bureau de l'opposition officielle
Bureau de la députée néo-démocrate

Description des fonctions

1. *Greffière de l'Assemblée législative*
   - Conseille et aide la présidence de la Chambre et les parlementaires quant aux questions de procédure et d'administration.
   - Dirige le Bureau de l'Assemblée législative.

2. *Bureau du greffier*
   - Prépare le Journal et le Feuilleton et tient les archives officielles permanentes de l'Assemblée législative.
   - Conseille et aide la présidence et les membres des comités de l'Assemblée législative en matière de procédure.
   - Fournit des services d'éducation et d'information publiques aux parlementaires, au gouvernement et au secteur privé.
   - Assure le soutien administratif de l'Assemblée législative.
   - Assure à l'Assemblée législative les services de gestion des ressources financières et humaines.

3. *Bibliothèque de l'Assemblée législative*
   - Assure aux parlementaires des services d'information et de référence.

4. *Hansard*
   - Enregistre et transcrit les travaux de la Chambre (hansard) pour les parlementaires et pour publication ; enregistre et transcrit les travaux des comités législatifs pour les parlementaires.

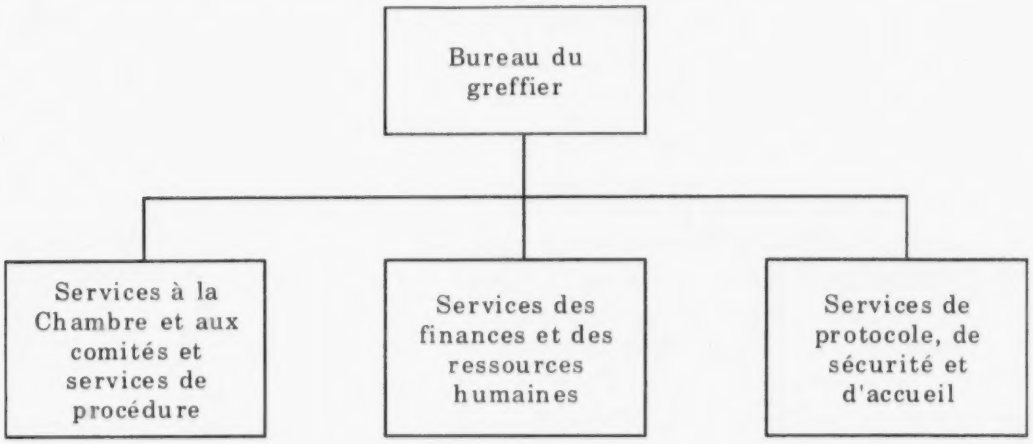
5. *Traduction des débats*
   - Traduit les travaux de la Chambre (hansard) et le Journal pour les parlementaires et pour publication ; traduit des discours et déclarations pour les parlementaires, des rapports pour les comités législatifs et des documents procéduraux et administratifs pour le Bureau de l'Assemblée législative.

6. *Sergent d'armes*
   - Assure les services de sécurité à l'Assemblée législative.
   - Assure les services de pages et de messagers à l'Assemblée.
   - Assure les services d'information touristique au public.
   - Assure les services d'entretien et de concierges.

7. *Programme pour les parlementaires*
   - Assure un soutien financier et administratif aux simples députés.

Bureau du greffier

Loredana Catalli Sonier, greffière de l'Assemblée législative


Bureau du greffier
Services à la Chambre et aux comités et services de procédure
Services des finances et des ressources humaines
Services de protocole, de sécurité et d'accueil

Services à la Chambre et aux comités et services de procédure

En 2002, une session (la quatrième) est prorogée, et une nouvelle session (la cinquième) débute le 19 novembre 2002, ce qui amène le nombre global de jours de séance à 71, comparativement aux 63 jours de séance de la Chambre en 2001. En outre, les comités permanents et les comités spéciaux se réunissent 85 jours, un record comparativement aux 68 jours en 2001.

La quatrième session de la 54e législature reprend le 2 janvier 2002. Des heures de séance prolongées entrent en vigueur, et, bien souvent, la Chambre siège de 8 h 30 à 22 heures. Les heures prolongées sont instaurées pour permettre l'adoption de certains projets de loi d'initiative ministérielle. La Chambre consacre la plupart de son temps à l'étude en Comité plénier du projet de loi 17, *Loi sur les régies régionales de la santé,* qui propose la création de huit régies régionales de la santé pour surveiller la gestion et la prestation des services de soins de santé dans la province.

Les séances de la Chambre reprennent le 26 mars 2002, et la présentation du budget est le seul élément à l'ordre du jour. Le 3 avril 2002, la Chambre adopte un ordre spécial visant à prolonger les heures de séance jusqu'à la fin de l'étude des prévisions budgétaires en Comité des subsides. Pendant la séance du 7 juin 2002, à une cérémonie pour commémorer l'adoption de la nouvelle *Loi sur les langues officielles,* le premier ministre Bernard Lord invite l'ancien premier ministre et sénateur Louis J. Robichaud à s'adresser à la Chambre après que ce dernier a accepté une copie encadrée de la loi.

Lorsque la Chambre s'ajourne au 26 novembre 2002, le personnel commence à préparer les conférences dont l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick sera l'hôtesse en juillet. Les préparatifs comprennent l'envoi des invitations, la préparation des séances de travail, le choix des sujets et des conférenciers, la préparation et l'organisation des itinéraires des diverses délégations, la surveillance des exigences connexes de transport et de logistique ainsi que l'organisation et l'animation de toutes les activités sociales.

Projets de loi d'intérêt privé

Le bureau du greffier traite neuf demandes de dépôt de projets de loi d'intérêt privé au cours de la quatrième et de la cinquième session de la 54e législature. Quatre projets de loi d'intérêt privé déposés au cours de la quatrième session obtiennent la sanction royale le 7 juin 2002. Cinq demandes additionnelles de dépôt pendant la cinquième session de la 54e législature sont reçues avant la fin de l'année.

Les greffiers parlementaires aident à traiter huit demandes de dépôt de projets de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire pendant la cinquième session. L'un d'entre eux, à savoir la *Loi modifiant la Loi de l'éducation* (Shawn Graham), est déposé le 20 novembre 2002, avant le congé de Noël.

Journaux

Pendant l'année, le personnel du bureau du greffier travaille sur trois éditions des Journaux, soit ceux des troisième, quatrième et cinquième sessions de la 54e législature. À la fin de l'année, les Journaux de la troisième et de la quatrième sessions sont révisés, traduits et affichés sur Internet. L'indexe des Journaux de la troisième session est terminé et envoyé au service de traduction. Le Journal de la Chambre (le procès-verbal) est publié quotidiennement et constitue le compte rendu officiel des questions étudiées et des décisions prises par la Chambre. (Le rapport officiel de ce qui est dit à la Chambre et qui paraît dans les *Débats*, aussi appelé hansard, est produit par le Bureau du hansard.) À la clôture de la session, les fascicules du Journal sont révisés, indexés et publiés pour constituer le recueil d'archives officiel des votes et des délibérations.

Le changement le plus important apporté au site Web de l'Assemblée en 2002 est la mise à l'essai de la transmission vidéo en continu des délibérations de la Chambre. Le projet pilote est possible grâce à la collaboration et à l'appui technique de Communications Nouveau-Brunswick. Les modifications de projets de loi à l'étape de la première lecture adoptées en Comité plénier sont affichées sur le Web. Les projets de loi sont accessibles en format pdf ainsi qu'en html. Un calendrier des séances de la Chambre et des réunions de comités est commencé.

Éducation du public et relations interparlementaires

Des membres du personnel de l'Assemblée législative participent au programme de recrutement de pages de la Chambre des communes. Le sergent d'armes et l'agente administrative donnent une entrevue à neuf étudiants et étudiantes ; une étudiante et un étudiant du Nouveau-Brunswick sont choisis comme pages de la Chambre des communes.

La greffière de la Chambre continue de participer aux colloques sur les rouages et le fonctionnement de l'appareil gouvernemental du Nouveau-Brunswick et donne des séances d'information aux fonctionnaires sur la mission et les attributions de l'Assemblée législative.

Le 5 avril 2002, le président et le personnel de l'Assemblée législative rencontrent des représentants de l'Université du Nouveau-Brunswick et Gordon Barnhart, ancien greffier de l'Assemblée législative de la Saskatchewan et ancien greffier du Sénat et greffier des Parlements, pour discuter de la possibilité de créer un programme de stages parlementaires pour étudiants et étudiantes. Une proposition est présentée au Comité d'administration de l'Assemblée législative au début de l'automne.

L'Assemblée législative accueille 55 élèves d'écoles secondaires de la province lors du 13e colloque législatif annuel pour élèves, qui se tient du 25 au 28 avril 2002. Pendant la fin de semaine, les élèves assistent à une série d'ateliers et de conférences portant sur les pouvoirs exécutif, judiciaire et législatif du gouvernement. Les élèves reçoivent de l'information directe de la part des conférenciers invités suivants : le juge Alfred Brien, du district judiciaire de Saint John ; l'hon.

Brad Green, c.r., procureur général, ministre de la Justice et leader parlementaire du gouvernement ; Kirk MacDonald, député de Mactaquac ; Eric MacKenzie, député de Fredericton-Fort Nashwaak. Le premier ministre Lord rencontre les élèves et donne une séance d'information sur le cabinet du premier ministre.

Le 1er juillet 2002, l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick accueille 15 parlementaires allemands en visite qui participent à un colloque appelé Partnership of Parliaments. Du 16 au 21 juillet 2002, l'Assemblée est l'hôtesse de la 41e Conférence régionale canadienne de l'Association parlementaire du Commonwealth.

En plus des fonctions habituelles, le personnel du bureau du greffier prépare les itinéraires et coordonne les sujets des séances de travail pour les parlementaires qui assisteront à la Conférence annuelle des présidents d'assemblée, à la réunion du Conseil régional canadien de l'Association des parlementaires du Commonwealth (APC), à la Conférence parlementaire des provinces de l'Atlantique, à la Conférence régionale de l'APC, au colloque régional canadien de l'APC, à l'Eastern Regional Conference du Council of State Governments, à des conférences de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie et à la conférence de l'Association parlementaire du Commonwealth. Les greffiers parlementaires assistent au colloque de perfectionnement professionnel de l'Association des greffiers parlementaires du Canada, organisé par l'Assemblée législative de l'Ontario, du 6 au 11 août 2002. Voici certains des sujets discutés pendant les séances de travail : évolution récente du privilège parlementaire 10 ans après Donahoe ; pouvoir de contraindre les témoins ; accès non autorisé aux fichiers électroniques des parlementaires, entre le privilège et le protocole ; le Règlement et son application.

En décembre, après le détachement de Donald J. Forestell au ministère de la Justice, Neil Ferguson, greffier adjoint à l'Assemblée législative de la Nouvelle-Écosse, commence un détachement de deux semaines au Nouveau-Brunswick. Lorsque la Chambre s'ajourne au 7 janvier 2003, des dispositions sont prises pour inviter des greffiers et greffières d'autres assemblées législatives du Canada à participer à des programmes similaires de détachement.

Du personnel du bureau du greffier continue de coordonner les demandes et les requêtes de formation linguistique de la part de parlementaires et de membres du personnel et assure la liaison avec les agents de formation et les élèves. En 2002, 13 parlementaires et 8 membres du personnel reçoivent une formation linguistique en français.

Activités des comités permanents et spéciaux

Donald Forestell, greffier adjoint

I. Introduction

Les comités parlementaires existent au Nouveau-Brunswick depuis que la première Assemblée législative s'est réunie en 1786. Les parlementaires ont compris très tôt le besoin de confier une part de leur travail à des groupes — des comités — formés de certains d'entre eux. Le rôle et l'importance des comités se sont énormément accentués depuis, surtout au cours des 25 dernières années. Un tel fait est largement attribuable à la quantité accrue des travaux dont l'Assemblée législative est saisie et dont la complexité a rendu plus urgente leur délégation à des comités. Il est également attribuable à la compétence et à l'expérience des personnes élues aux charges publiques, qui cherchent à jouer un rôle plus valorisant dans le processus législatif. Les comités donnent aussi aux élus une occasion de mieux mettre à profit leurs compétences et talents variés.

Les comités parlementaires sont un prolongement de la Chambre, et leur composition est généralement proportionnelle à celle de la députation. Les comités délibèrent souvent de manière plus souple et coopérative que la Chambre et ils offrent un cadre plus propice à la réflexion collective et au travail d'équipe. De fait, les rapports présentés à la Chambre sont souvent unanimes et formulent des recommandations constructives qui ont reçu l'appui de tous les partis. Les comités peuvent mener à bien des travaux que l'Assemblée plénière trouverait difficiles, pour ne pas dire impossibles, à exécuter. Ils peuvent consulter la population et entendre les opinions et suggestions des gens ordinaires sur des affaires importantes faisant l'objet de leur mandat. Les comités peuvent se déplacer au besoin, ce qui permet aux parlementaires de recevoir l'avis de gens de toutes les régions de la province.

Les comités parlementaires ont un programme chargé et productif en 2002. Ils se réunissent tout au long de l'année ; ils étudient et élaborent des projets de politiques et de mesures législatives et examinent soigneusement les dépenses et les mesures administratives du gouvernement. En tout, 89 réunions ont lieu au cours de l'année pour exécuter les travaux confiés aux divers comités. Deux des comités spéciaux sont les plus actifs de l'Assemblée au cours de l'année : le Comité spécial de l'assurance des voitures particulières tient 20 réunions ; le Comité spécial de la gouvernance locale et de la collaboration régionale, 25.

Le tableau suivant énumère les divers comités et indique le nombre de jours de séance de chacun en 2002 :

Comité	Nombre de réunions
Administration de l'Assemblée législative	8
Assurance	20
Comptes publics	14
Corporations de la Couronne	15
Éducation	3
Gouvernance locale	25
Modification des lois	0
Nominations	0
Ombudsman	0
Privilèges	0
Procédure	0
Projets de loi d'intérêt privé	4
Soins de santé	0
TOTAL	**89**

II. Comités permanents

Comité d'administration de l'Assemblée législative

Le Comité d'administration de l'Assemblée législative est chargé des questions administratives et financières relatives à l'Assemblée législative et à ses membres et il détermine les politiques de la Chambre à cet égard. Il est dirigé par le président de la Chambre, l'hon. Bev Harrison (Hampton-Belleisle), et formé de parlementaires de tous les partis représentés à la Chambre.

Le Comité d'administration de l'Assemblée législative tient huit réunions en 2002. Il se réunit le 16 janvier, le 18 février, le 3 avril, le 23 mai, le

20 août, le 26 septembre, le 8 novembre et le 19 décembre. Il étudie diverses questions liées au fonctionnement des bureaux de circonscription des parlementaires, de même qu'à la sûreté et à la sécurité du complexe de l'Assemblée législative.

Sur motion adoptée par la Chambre le 7 juin 2002, le comité reçoit le mandat d'étudier l'opportunité de déposer une loi sur la responsabilité des députés, un code de déontologie des députés ou d'autres lignes directrices semblables afin d'aider les députés provinciaux dans l'exécution de leur mandat et de mieux informer les gens du Nouveau-Brunswick des fonctions et responsabilités de ces députés. Le comité a entamé ses délibérations, et il est prévu qu'il déposera son rapport au début de 2003.

Comité permanent des comptes publics

Le Comité permanent des comptes publics, présidé par Sheldon Lee (Charlotte), continue d'être actif en 2002 ; il tient 14 réunions au cours de l'année. Le comité se réunit les 29, 30 et 31 janvier, les 1er, 6, 7 et 8 février, le 1er mars, les 10 et 11 septembre et les 1er, 2 et 3 octobre 2002 pour examiner les rapports annuels et les états financiers des divers ministères pour l'année financière terminée le 31 mars 2001. Des responsables des ministères et organismes suivants comparaissent devant le comité :

Assemblée législative ;
Bureau du Conseil exécutif ;
bureau du contrôleur ;
bureau du vérificateur général ;
Cabinet du premier ministre ;
Conseil de la jeunesse du Nouveau-Brunswick ;
Conseil du premier ministre en matière de qualité de la santé ;
Conseil du Premier ministre sur la condition des personnes handicapées ;
Commission de l'enseignement supérieur des provinces Maritimes ;
Commission de police du Nouveau-Brunswick ;
Commission du travail et de l'emploi ;
Conseil consultatif sur la condition de la femme ;
ministère des Affaires intergouvernementales ;
ministère de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture ;
ministère de l'Approvisionnement et des Services ;
ministère de l'Éducation ;
ministère des Entreprises Nouveau-Brunswick ;
ministère de l'Environnement et des Gouvernements locaux ;
ministère des Finances ;
ministère de la Formation et du Développement de l'emploi ;
ministère de la Justice ;
ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie ;
ministère de la Santé et du Mieux-être ;
ministère de la Sécurité publique ;
ministère des Services familiaux et communautaires ;
ministère des Transports ;
Secrétariat à la Culture et au Sport.

Le 17 décembre 2002, le comité tient une séance mixte extraordinaire avec le Comité permanent des corporations de la Couronne afin de recevoir et d'examiner le rapport du vérificateur général du Nouveau-Brunswick pour 2002. Daryl Wilson, vérificateur général, explique aux membres la teneur du rapport et répond à leurs questions.

Comité permanent des corporations de la Couronne

Le Comité permanent des corporations de la Couronne, présidé par David Alward (Woodstock), continue d'être actif en 2002. Il tient en tout 15 réunions pendant l'année.

Des responsables des huit corporations hospitalières régionales de la province comparaissent devant le comité en janvier. La présidence du conseil, le ou la chef de direction et d'autres hauts responsables de chaque corporation hospitalière comparaissent devant le comité pour rendre compte de leurs activités et dépenses pendant l'année à l'étude.

Voici l'ordre de comparution des corporations hospitalières :

le 15 janvier 2002,	Corporation hospitalière de la Région 1 (sud-est) ;
le 16 janvier 2002,	Corporation hospitalière de la Région 4 ;

le 17 janvier 2002, Corporation hospitalière de la Région 6 (Réseau santé Nor'Est) ;
le 18 janvier 2002, Corporation hospitalière de la Région 2 (Corporation des sciences de santé de l'Atlantique) ;
le 22 janvier 2002, Corporation hospitalière de la Région 1 (Beauséjour) ;
le 23 janvier 2002, Corporation hospitalière de la Région 3 ;
le 24 janvier 2002, Corporation hospitalière de la Région 7 ;
le 24 janvier 2002, Corporation hospitalière de la Région 5 (Corporation de services de santé Restigouche).

Le comité rencontre le 25 janvier 2002 des responsables de la Société des loteries de l'Atlantique.

Les 12 et 13 mars 2002, le comité rencontre des responsables de l'entreprise de service public de la Couronne qu'est la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick (Énergie NB). Le président du conseil, le président et chef de la direction intérimaire et d'autres cadres supérieurs comparaissent devant le comité pour rendre compte des activités de l'entreprise pendant l'année à l'étude. Le comité rencontre aussi des responsables de N.B. Coal et de la Commission des produits de ferme du Nouveau-Brunswick.

Le comité se réunit à la Chambre du Conseil législatif les 17, 18, 24 et 25 septembre 2002 pour examiner les activités et les états financiers des diverses corporations de la Couronne pour l'année terminée le 31 mars 2001. Des responsables des corporations et organismes de la Couronne suivants comparaissent devant le comité :

Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail ;
Commission des entreprises de service public du Nouveau-Brunswick ;
Commission des loteries du Nouveau-Brunswick ;
Gestion provinciale ;
Musée du Nouveau-Brunswick ;
Services Nouveau-Brunswick ;
Société de développement régional ;
Société de Kings Landing ;
Société de voirie du Nouveau-Brunswick ;
Strait Crossing Inc.

Le 17 décembre 2002, le comité tient une séance mixte extraordinaire avec le Comité permanent des comptes publics afin de recevoir et d'examiner le rapport du vérificateur général du Nouveau-Brunswick pour 2002. Le vérificateur général renseigne les membres du comité sur la nature des travaux menés au cours de l'année de même que sur la teneur et les constatations du rapport.

Comité permanent de modification des lois

Les projets de loi déposés à l'Assemblée législative peuvent être soumis à l'étude du Comité permanent de modification des lois. L'hon. Brad Green (Fredericton-Sud), ministre de la Justice, préside le comité. Un projet de loi peut être déposé à la Chambre sans dépasser l'étape de la deuxième lecture. Au lieu de cela, l'objet du projet de loi peut, sur motion, être soumis à l'étude du Comité permanent de modification des lois. Des audiences publiques peuvent être tenues pour consulter les intervenants et intervenantes, les groupes et les particuliers intéressés.

Le comité tient habituellement des audiences publiques et peut faire témoigner des spécialistes. Le comité dépose ensuite un rapport comprenant ses recommandations. Le projet de loi peut être déposé à nouveau pendant une session ultérieure, après les changements recommandés par le comité.

Dans le passé, le Comité permanent de modification des lois a aussi été saisi, aux fins d'examen et de consultation, de plusieurs documents de travail. Le comité ne siège pas en 2002.

Comité permanent de l'ombudsman

Le bureau de l'ombudsman s'assure que les particuliers sont servis de manière juste, équitable et raisonnable par les ministères et organismes du gouvernement.

En application de l'article 91 du Règlement, les rapports de l'ombudsman à la Chambre sont renvoyés d'office au Comité permanent de

l'ombudsman. Le comité, que préside Brenda Fowlie (Kennebecasis), a pour mandat de se réunir annuellement ou au besoin pour examiner le rapport annuel de l'ombudsman et pour étudier d'autres questions qui peuvent surgir relativement au bureau de l'ombudsman. L'ombudsman est une fonctionnaire officielle de la Chambre et fait rapport à l'Assemblée législative par l'intermédiaire du comité. Le comité ne tient pas de réunion en 2002.

Comité permanent des privilèges

Aux termes du paragraphe 9(2) du *Règlement de l'Assemblée législative*, la Chambre peut, sur résolution, renvoyer au Comité permanent des privilèges une question se rapportant directement à la Chambre, aux comités ou aux parlementaires. L'hon. Brad Green (Fredericton-Sud), ministre de la Justice, préside le comité, qui ne siège pas en 2002.

Comité permanent de la procédure

En application de l'article 92 du Règlement, les questions relatives au Règlement et aux usages de la Chambre, ainsi que toute question soumise par la présidence de la Chambre, sont renvoyées d'office au Comité permanent de la procédure. L'hon. Brad Green (Fredericton-Sud), ministre de la Justice, préside le comité, qui ne siège pas en 2002.

Comité permanent des projets de loi d'intérêt privé

Aux termes de l'article 115 du Règlement, les projets de loi d'intérêt privé déposés à l'Assemblée législative sont renvoyés au Comité permanent des projets de loi d'intérêt privé après la première lecture. Toute personne dont les intérêts ou les biens peuvent être atteints par un projet de loi d'intérêt privé peut comparaître devant le comité pour exprimer ses préoccupations. Le comité est présidé par Louis-Philippe McGraw (Centre-Péninsule).

Le comité étudie quatre projets de loi d'intérêt privé pendant l'année :

26, *Loi constituant en corporation SG Hambros Trust Company (Canada) Inc.* ;
27, *Loi concernant les officiels de la construction et l'Association des officiels de la construction du Nouveau-Brunswick* ;
49, *Loi modifiant la Loi sur les infirmières et infirmiers auxiliaires immatriculés* ;
50, *Loi sur les opticiens.*

Le comité se réunit le 15 mars 2002. Dans un rapport présenté à la Chambre le 23 avril, il recommande l'adoption du projet de loi 26 et fait rapport de l'avancement des travaux au sujet du projet de loi 27.

Le comité se réunit les 16 et 21 mai 2002. Dans un rapport présenté à la Chambre le 23 mai, le comité recommande l'adoption du projet de loi 49 sans amendement. Il recommande aussi l'adoption du projet de loi 50, sous réserve de certains amendements.

Le comité se réunit le 29 mai 2002 et fait le même jour rapport à la Chambre qu'il recommande l'adoption du projet de loi 27 avec certains amendements.

Les quatre projets de loi d'intérêt privé reçoivent la sanction royale le 7 juin 2002.

III. Comités spéciaux

Comité spécial de l'assurance des voitures particulières

Le Comité spécial de l'assurance des voitures particulières est constitué le 11 janvier 2002 pour faire enquête sur l'état de l'accès à l'assurance des voitures particulières et des primes de cette assurance au Nouveau-Brunswick et faire rapport à la Chambre sur son enquête. Le comité est constitué en réponse aux préoccupations quant à l'escalade des tarifs d'assurance automobile, surtout dans le nord de la province et pour les personnes âgées.

Le comité est chargé, d'une part, de formuler des recommandations sur les modifications législatives ou réglementaires que le gouvernement pourrait envisager afin d'améliorer le système actuel et, d'autre part, d'étudier les questions suivantes :

- les types de régimes d'assurance automobile ailleurs au Canada et leur efficacité ;
- la possibilité de réalisation, l'efficacité et l'utilité d'un système d'assurance automobile sans égard à la responsabilité au Nouveau-Brunswick ;
- les possibilités d'améliorer le système actuel, fondé sur la responsabilité civile ;
- l'opportunité de modifier l'actuel régime tarifaire territorial d'assurance automobile ;
- l'opportunité de modifier le rôle de la Commission des entreprises de service public dans la réglementation des tarifs d'assurance automobile.

Le comité se réunit le 24 janvier 2002 pour élire des membres à la présidence et à la vice-présidence. Wally Stiles (Petitcodiac) est élu président, et Jean Dubé (Campbellton) est élu vice-président.

Le comité tient une réunion d'organisation le 31 janvier 2002. D'autres réunions ont lieu le 15 février, le 21 mars, le 11 avril, le 23 mai et les 14 et 21 juin 2002 pour consulter les intervenants clés, y compris les consommateurs et consommatrices et les groupes qui les représentent, les assureurs, les organismes de réglementation et d'autres.

Des audiences publiques sont tenues dans les quatre coins de la province les 11, 12, 13, 18, 20, 25 et 26 juin et le 2 juillet 2002. Le comité entend plus de 50 exposés pendant 8 jours d'audiences publiques à Fredericton, à Saint John, à Moncton, à Bathurst et à Edmundston. Le comité reçoit aussi plus de 30 mémoires.

D'autres réunions ont lieu les 25 et 26 juillet et les 13 et 27 août 2002 pour examiner l'information recueillie et préparer un rapport à l'intention de la Chambre.

Le comité dépose un rapport exhaustif le 22 novembre 2002, pendant la cinquième session de la 54e législature. Le rapport de 57 pages présente un tour d'horizon de l'industrie de l'assurance automobile, un survol des questions soulevées aux audiences publiques et 17 recommandations précises soumises à l'étude du gouvernement.

Comité spécial de l'éducation

Le Comité spécial de l'éducation, qui était présidé par Pat Crossman (Riverview), a pour mission d'aborder les nombreuses questions et préoccupations relatives à l'éducation au Nouveau-Brunswick. Il est chargé de recueillir des avis et des renseignements sur les domaines de l'éducation et de conseiller au ministre de l'Éducation et à l'Assemblée législative de nouvelles solutions pour dispenser l'éducation.

Le 30 mai 2002, le chef de l'opposition officielle dépose à l'Assemblée législative le projet de loi 57, *Loi modifiant la Loi sur l'éducation*. Le projet de loi vise à interdire l'usage du tabac sur les terrains scolaires au Nouveau-Brunswick. Le 6 juin, l'étude du projet de loi 57 est renvoyée au Comité spécial de l'éducation.

Le 20 septembre, le comité se réunit pour étudier le projet de loi et organiser des audiences publiques. Des audiences publiques ont lieu à Fredericton le 14 novembre 2002. Le comité reçoit en tout 60 mémoires provenant de directions scolaires, de conseils d'élèves, de conseils d'éducation de district, de comités de parents auprès de l'école, de comités parentaux d'appui à l'école, d'associations du monde de la santé, de ministères et d'autres organisations et particuliers intéressés.

Le comité se réunit le 19 décembre pour examiner l'information recueillie et préparer un rapport à l'intention de la Chambre. [Il dépose son rapport à la Chambre le 14 mars 2003.]

Comité spécial d'examen des nominations du lieutenant-gouverneur en conseil

Le Comité spécial d'examen des nominations du lieutenant-gouverneur en conseil a pour mission d'examiner les candidatures aux fonctions clés de certains organismes, conseils, commissions et offices provinciaux. Il est présidé par Eric MacKenzie (Fredericton-Fort Nashwaak).

Le comité ne tient pas de réunion en 2002.

Comité spécial de la gouvernance locale et de la collaboration régionale

Le Comité spécial de la gouvernance locale et de la collaboration régionale est constitué le 18 décembre 2001 et est chargé de mener des consultations publiques afin d'examiner des modèles de gouvernance locale et des structures

régionales de prestation de services qui soient acceptables et adaptés. Le comité a pour mandat d'obtenir l'apport du public sur les trois recommandations suivantes formulées par la Table ronde de la ministre sur la gouvernance locale :

1. *Pour l'instant, les modèles acceptables pour les secteurs non constitués en municipalités de la province en vue de l'établissement volontaire de la gouvernance locale doivent comprendre :*
— *District communautaire (à l'intérieur d'une structure régionale),*
— *Communauté rurale améliorée (à l'intérieur d'une structure régionale),*
— *Constitution en municipalité rurale,*
— *Annexion à une municipalité ou constitution en municipalité.*
2. *Qu'un organisme multi-fonctionnel soit établi dans chaque région de la province afin d'assurer :*
- *la prestation des services de planification de l'utilisation des terres, de gestion des déchets solides et de développement économique à l'échelle régionale;*
- *un mécanisme pour organiser ou fournir des services sur une base régionale et possiblement sur une base infrarégionale ou sur une base locale;*
- *un mécanisme pour gérer des installations et de l'infrastructure dont bénéficie la région;*
- *la réalisation d'économies par des économies d'échelle et la réduction des dédoublements;*
- *une plus grande efficacité à résoudre les questions qui dépassent les limites et l'amélioration de la coopération entre les diverses unités administratives;*
- *l'imputabilité envers les localités desservies en ce qui a trait aux services offerts en leur nom;*
- *un juste partage des services entre les localités (partage des décisions ayant trait aux services et partage des coûts);*
- *une planification de l'utilisation des terres améliorée et accrue à l'échelle locale et régionale.*
3. *Qu'un outil de planification régional soit élaboré afin d'améliorer la coordination et les liens entre les communautés en ce qui a trait à la planification de l'utilisation des terres, à l'aménagement des infrastructures et à la protection de l'environnement naturel.*

Le comité se réunit le 8 janvier 2002 pour élire des membres à la présidence et à la vice-présidence. Claude Williams (Kent-Sud) est élu président, et Milton Sherwood (Grand Bay-Westfield) est élu vice-président.

Le comité tient des réunions d'organisation le 17 janvier et les 6 et 8 février. Des audiences publiques ont lieu aux quatre coins de la province les 12, 13, 14, 19, 20, 21, 26, 27 et 28 février et les 14, 19, 20 et 22 mars 2002. Les audiences publiques sont tenues aux endroits suivants : Dalhousie, Bathurst, Inkerman, Oak Bay, Hampton, Salisbury, Douglastown, Grand-Barachois, Bouctouche, Upper Kingsclear, Hartland, Saint-Joseph-de-Madawaska et Fredericton. Environ 1 350 personnes assistent aux audiences publiques ; le comité entend plus de 225 exposés et reçoit 140 mémoires.

D'autres réunions se tiennent le 18 avril, les 9 et 23 mai, le 13 juin, le 10 juillet, le 13 août, le 27 septembre et le 9 octobre 2002 pour examiner l'information recueillie et préparer un rapport à l'intention de la Chambre.

[Le comité dépose son rapport à la Chambre le 15 janvier 2003. Le rapport de 75 pages comprend neuf recommandations précises soumises à l'étude du gouvernement.]

Comité spécial des soins de santé

Le Comité spécial des soins de santé, présidé par Madeleine Dubé (Edmundston), a pour mission d'examiner la prestation des soins de santé au Nouveau-Brunswick, de faire enquête sur le sujet, de faire rapport à la Chambre à cet égard et d'étudier les autres questions renvoyées par le gouvernement.

Le comité présente pendant la troisième session de la 54e législature un rapport intitulé *Ensemble pour le mieux-être : Stratégie de mieux-être pour le Nouveau-Brunswick,* qui met l'accent sur cinq priorités nettes. Le rapport aborde le défi qui consiste à savoir comment le gouvernement et la société peuvent favoriser le mieux-être plus efficacement, prévenir les maladies et traiter les facteurs qui influent sur le mieux-être, afin d'aider les gens du Nouveau-Brunswick à demeurer en santé plus longtemps. Le comité indique cinq domaines d'action prioritaires : les modes de vie sains, les enfants et les jeunes, les personnes âgées, les collectivités et le mieux-être au travail.

Le comité ne tient pas de réunion en 2002.

Statistiques comparatives sur la Chambre

54e législature				
	1re session 1999	**2e session 1999 - 2000**	**3e session 2000 - 2001**	**4e session 2001 - 2002**
Jours de séance	1	65	63	71
Séances en soirée		18	15	17
Projets de loi d'initiative ministérielle				
- déposés		49	62	63
- sanction royale accordée		45	60	63
Projets de loi d'intérêt privé				
- déposés		3	10	4
- sanction royale accordée		2	7	4
Projets de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire				
- déposés		2	-	1
- sanction royale accordée		1	-	0
Motions émanant du gouvernement		8	10	12
- total		6	8	6
- débattues		6	8	12
- adoptées		1	2	-
- retirées				
Motions émanant des députés				
- total		144	118	83
- débattues		11	5	6
- adoptées		4	4	4
- portant dépôt de documents		130	102	53
Comité des subsides : jours de séance				
- Chambre		35	32	41
- Comité des prévisions budgétaires		-	-	-
Rapports annuels déposés		64	54	71
Pétitions		16	16	13
Questions écrites		0	4	3

Services des finances et des ressources humaines

Peter Wolters, C.A., directeur

Le directeur des finances et des ressources humaines est responsable de la gestion convenable et efficace des systèmes de soutien des finances et des ressources humaines de l'Assemblée législative.

Une priorité est d'assurer des services de soutien de haute qualité aux parlementaires et aux autres directions du Bureau de l'Assemblée législative. À cette fin, le personnel assiste à des séances d'information et de formation telles que les suivantes :

- cours et colloques sur les améliorations et les changements apportés au système d'information sur les ressources humaines (SIRH) de la province, y compris la gestion du rendement, la sécurité d'accès ainsi que la tenue en ligne de la feuille de paye et des dossiers du personnel ;

- colloques sur le développement personnel et la planification de carrière, la planification et le financement des municipalités et le processus de prise de décisions au sein du gouvernement, qui couvrent des domaines tels que la planification de carrière et de succession, la planification financière et le budget, ainsi que des questions d'actualité dans le domaine des achats, de la comptabilité et de la vérification au gouvernement ;

- séances de formation sur les progrès récents dans la technologie de l'information qui touchent des domaines tels que les approvisionnements publics par voie électronique, l'apport et le traitement en ligne de documents financiers ainsi que les achats et les autorisations de paiement électroniques dans le secteur public.

La deuxième conférence de l'Association canadienne des administrateurs parlementaires (ACAP) a lieu du 18 au 22 septembre 2002. L'association a été créée à l'intention des membres du personnel parlementaire qui sont chargés de fournir des services de soutien dans les domaines des finances, des ressources humaines, de la technologie et de l'administration. Elle a pour mission de servir de moyen de consultation et d'échange d'information entre les organisations parlementaires et de favoriser la coopération et la compréhension des exigences particulières que présente le soutien de ces organisations. Le directeur participe à la conférence afin d'échanger au sujet des pratiques exemplaires avec les représentants des corps législatifs de tout le Canada.

La Section des finances et des ressources humaines continue de mettre en oeuvre les changements et les améliorations liées à la technologie en vue de faciliter l'achat de biens et le paiement des fournisseurs de biens et services. Au cours de 2002, l'entrée en ligne des documents de paiement est mise en oeuvre ainsi que le paiement en ligne des fournisseurs. De telles mesures faciliteront l'utilisation efficiente et efficace des ressources et le paiement exact et opportun des fournisseurs.

En 2002, la Section des finances et des ressources humaines continue de fournir un soutien financier et une expertise au bureau du directeur général des élections de l'Assemblée législative ainsi que d'assumer certaines responsabilités en matière d'administration de la paye et des ressources humaines. En outre, à compter d'octobre 2002, la Section des finances et des ressources humaines commence à assumer la responsabilité du soutien quant aux finances, aux achats, à la feuille de paie et à l'administration des ressources humaines du bureau du contrôleur du financement politique.

I. Service des finances

Aperçu

Le Service des finances comprend les responsabilités suivantes :

* Paye et avantages sociaux (ministres, parlementaires, employés des services publics et occasionnels)
- Voir au paiement rapide et exact des traitements et des avantages sociaux (ainsi que fournir des renseignements à ce sujet).
* Dépenses des parlementaires et des comités
- Voir au remboursement rapide et exact des dépenses conformément à la législation et aux décisions du Comité d'administration de l'Assemblée législative.
* Achat et paiement de produits et services

• Voir à la conformité aux diverses lois et aux divers règlements de la province. Veiller à la comptabilisation exacte de toutes les opérations en vue de la présentation d'un état financier et de la protection des éléments d'actif. Veiller à la tenue et à l'archivage convenables de dossiers en vue de leur consultation ultérieure.

* Analyses et projections financières

• Examiner la situation financière de l'Assemblée législative et de ses centres de responsabilité. Aviser les gestionnaires des changements visant l'état des dépenses, grâce à des rapports adaptés et spécialisés, au besoin.

* Processus budgétaire

• Coordonner le processus budgétaire, préparer la demande de crédits budgétaires et communiquer avec les organismes centraux pertinents de la province du Nouveau-Brunswick.

Faits saillants du Service des finances

Pendant l'année financière terminée le 31 mars 2002, l'Assemblée législative atteint les objectifs budgétaires et maintient un niveau raisonnable de services aux parlementaires et au personnel. L'état financier ci-joint indique des économies réelles de 1,8 % du budget total pour l'année financière terminée le 31 mars 2002. Cela comprend 140 600 $ au volet Allocations des parlementaires et comités, 10 300 $ au volet Bureau de l'Assemblée législative et 24 1000 $ au volet Chefs des partis politiques enregistrés.

L'Assemblée législative siège pendant 64 jours au cours de l'année financière 2001-2002 par rapport à 40 jours en moyenne au cours des 10 années précédentes. Lorsque la Chambre siège, l'Assemblée législative assume un certain nombre de dépenses supplémentaires liées aux allocations et aux dépenses de session des parlementaires, aux services de traduction et d'interprétation, à la sécurité, aux pages, aux services de messageries, aux services de télévision et de communications et à d'autres services liés à la Chambre. Afin de satisfaire à l'augmentation importante, un budget additionnel est approuvé pour le volet Allocations des parlementaires et comités, qui se chiffre à 175 000 $, afin de couvrir les dépenses liées aux 24 jours de séance supplémentaires.

Le processus budgétaire pour l'année financière 2002-2003 de l'Assemblée législative présente un nouveau défi pour ce qui est de maintenir un niveau raisonnable de services aux parlementaires et au personnel. L'Assemblée législative doit faire face à des exigences et à des frais accrus dans des domaines tels que la traduction et l'interprétation, la transcription, la technologie de l'information, la télédiffusion des délibérations de la Chambre, les comités législatifs et les services aux parlementaires. Dans le cadre du processus budgétaire, des fonds additionnels sont prévus pour la 41e Conférence régionale canadienne de l'Association parlementaire du Commonwealth. Plus de 95 délégués de toutes les régions du Canada participent à la conférence, ainsi que des représentants de l'Association parlementaire du Commonwealth et du Royaume-Uni.

II. Service des ressources humaines

Aperçu

Le Service des ressources humaines comprend les responsabilités suivantes :

* Administration du personnel

• Participer au processus de recrutement et voir à la classification, à la rémunération et aux avantages sociaux convenables grâce à la tenue des dossiers de la paye et du personnel.

• Mettre en application et communiquer au personnel les changements en matière de politiques et d'avantages sociaux.

* Perfectionnement des ressources humaines

• Faciliter la formation du personnel pour permettre à ce dernier de se perfectionner sur le plan professionnel et d'appliquer ses capacités à la poursuite d'objectifs organisationnels et personnels.

* Politiques relatives au personnel

• Élaborer, maintenir et documenter des politiques relatives au personnel conformément au Système de manuel d'administration de la province, aux décisions du Comité d'administration de l'Assemblée législative et au milieu particulier de l'Assemblée législative. Assurer la communication convenable au personnel des politiques relatives aux ressources humaines.

Faits saillants du Service des ressources humaines

La Section des finances et des ressources humaines est de nouveau responsable de l'administration du programme Stage d'emploi étudiant pour demain (SEED) visant les parlementaires, qui a commencé en 1997. En vertu du programme, chaque

parlementaire peut employer un étudiant ou une étudiante dans sa circonscription, pendant une période allant de mai à août, pour un travail lié aux fonctions de parlementaire. La Section des finances et des ressources humaines est chargée notamment de la coordination du programme avec les parlementaires et de l'entrée en service (établissement de la feuille de paye et avis d'embauche), du paiement (inscriptions hebdomadaires de la feuille de temps) et de la cessation d'emploi (retrait de la feuille de paye et délivrance du relevé d'emploi) pour l'ensemble des étudiantes et étudiants participants. En tout, 28 étudiantes et étudiants sont employés par les parlementaires au titre du programme. La Section des finances et des ressources humaines s'occupe aussi de 29 autres étudiantes et étudiants employés en vertu d'autres programmes, y compris 14 pages pour la session de 2002-2003, 4 guides pour la saison touristique de 2002 et 1 étudiant en technologie de l'information.

Conformément à une mesure législative déposée et adoptée par l'Assemblée législative en vue de modifier la *Loi sur l'Assemblée législative* pour 2001, les parlementaires reçoivent une augmentation de 2,33% à compter du 1er janvier 2002 au titre de leur indemnité annuelle et de leur allocation pour dépenses. Une mesure législative est aussi déposée et adoptée pour modifier la *Loi sur le Conseil exécutif* et exige une augmentation similaire des traitements versés au premier ministre et aux ministres. Le personnel de la Section des finances et des ressources humaines s'occupe de ces augmentations et fait tous les rajustements nécessaires.

Le personnel de la Section des finances et des ressources humaines traite au cours de l'année 2002 les augmentations visant le coût de la vie, ce qui touche 62 postes en tout. Le personnel traite également les augmentations au mérite habituelles ainsi que les demandes de reclassification de postes, et il prend part aux entrevues de sélection et au recrutement du sergent d'armes, de la bibliothécaire parlementaire, de 1 rédacteur et de 1 rédactrice parlementaires, de 4 guides et de 14 pages pour le Bureau de l'Assemblée législative. Pour ce qui est des employés à temps plein de l'Assemblée législative, le personnel traite pendant l'année un total de 6 entrées en service et de 11 cessations d'emploi, y compris 3 départs à la retraite et 1 mutation à un ministère.

Effectif (au 31 mars 2002)

	Permanent	***Élu***	***De session***	***Salarié***	***TOTAL***
Administration générale	8	0	0	3	11
Services des finances et des ressources humaines	3	0	0	0	3
Sécurité	1	0	15	4	20
Bureau du commissaire aux conflits d'intérêts	1	0	0	0	1
Bibliothèque de l'Assemblée législative et Service de recherche	7	0	0	0	7
Hansard	10	0	0	0	10
Traduction des débats	9	0	0	0	9
Parlementaires	0	55	0	0	55
Bureaux des parlementaires des partis politiques enregistrés	18	0	0	0	18
Pages et guides	0	0	12	4	16
TOTAL	***57***	***55***	***27***	***11***	***150***

Sommaire financier 2001-2002 de l'Assemblée législative pour l'année terminée le 31 mars 2002 (en milliers de dollars)		
	Budget	***Réel***
Bureau de l'Assemblée législative		
Bibliothèque de l'Assemblée législative	366,9	369,8
Bureau du greffier	997,9	1 033,2
Bureau du commissaire aux conflits d'intérêts	127,7	83,4
Hansard	424,5	408,8
Traduction des débats	567,1	578,6
Total partiel	*2 484,1*	*2 473,8*
Bureaux des parlementaires des partis politiques enregistrés		
Bureau des député(e)s du gouvernement	509,3	512,0
Bureau de l'opposition officielle	511,1	484,4
Bureau de la députée néo-démocrate	115,4	115,3
Total partiel	*1 135,8*	*1 111,7*
Allocations des parlementaires et comités		
Allocations des parlementaires	5 463,2	5 301,6
Comités parlementaires	185,0	206,0
Total partiel	*5 648,2*	*5 507,6*
Total : Assemblée législative	***9 268,1***	***9 093,1***

Services de protocole, de sécurité et d'accueil

Dan Bussières, sergent d'armes

L'année écoulée a été extrêmement occupée au bureau du sergent d'armes. Un certain nombre d'activités spéciales, un nombre accru de visiteurs, la prorogation et l'ouverture de deux sessions législatives, pour un total de 71 jours de séance, et la mise en oeuvre de plusieurs recommandations d'un rapport sur la sécurité exigent beaucoup du sergent d'armes et du personnel.

L'activité la plus marquante est le départ à la retraite de la sergente d'armes Phyllis LeBlanc, le 31 mars 2002, après 30 années au service de la province et de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick. Une réception, à laquelle participent des parlementaires, des membres du personnel et des familles ainsi que des amis, a lieu le 22 mars à l'Ancienne résidence du Gouverneur afin de souligner le départ à la retraite de trois employés de longue date de l'Assemblée législative, y compris M^me^ LeBlanc. Dans une déclaration prononcée à la Chambre le 31 mars, le président Bev Harrison souligne l'apport de Phyllis et ses 30 années de service dévoué. Le 1^er^ avril, la Chambre adopte une résolution pour confirmer la nomination de Daniel Bussières au poste de sergent d'armes. M. Bussières compte 23 années d'expérience dans la GRC et il apporte à son poste des compétences dans tous les aspects de l'application de la loi et de la sécurité.

Le mois d'avril voit aussi le détachement du ministère de la Justice de Diane Mercier-Allain en tant que coordonnatrice des services d'accueil pour aider les bureaux du président, du greffier et du sergent d'armes dans les fonctions protocolaires et la coordination des visites de dignitaires, de groupes d'élèves et de touristes à l'Assemblée législative.

Condoléances

Par suite du décès de la reine mère Elizabeth le 30 mars 2002, un livre de condoléances est mis dans la rotonde de l'Assemblée législative pour permettre aux gens d'offrir leurs sympathies à la famille royale. Il y a aussi dans la rotonde une photographie grandeur nature de Sa Majesté accompagnée de l'ancien lieutenant-gouverneur Murray McLaren, prise le 13 juin 1939 à l'occasion de la visite de Sa Majesté à l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick.

Leo Francis McNulty, sergent d'armes à la retraite, est décédé le 7 octobre 2002. M. McNulty était un ancien combattant de la Seconde Guerre mondiale et a servi outremer. Il a été membre pendant 50 ans de la filiale 4 de la Légion royale canadienne. Il a été à l'emploi de la province pendant 48 ans, dont 25 à titre de sergent d'armes de l'Assemblée législative. La famille et les amis présents lui rendent un dernier hommage au service funèbre tenu le jeudi 10 octobre, à l'église catholique St. Anthony, à Fredericton.

Activités

Le 11 mars, l'Assemblée législative accueille l'exposition Derrière ces portes dans sa tournée pancanadienne. L'exposition se tient du 11 mars au 24 juillet 2002 à la rotonde de l'étage supérieur de l'édifice de l'Assemblée législative. Fruit d'un partenariat unique, l'exposition présente des images et des objets fournis par le Parlement du Canada et les assemblées législatives provinciales et territoriales. Les articles les plus remarquables sont de belles images des portes des chambres d'assemblée, des masses cérémonielles, des éléments d'architecture en cuivre et en mosaïque, des objets décoratifs en plâtre et en cristal et des accessoires vestimentaires confectionnés à l'aiguille et en soie. L'exposition, bien reçue par les parlementaires, le personnel de l'Assemblée, les médias et le public, donne aux visiteurs un aperçu inhabituel des remarquables édifices des corps législatifs qui font la richesse du patrimoine de tous les Canadiens et Canadiennes.

Colloque législatif pour élèves

Du 26 au 28 avril, l'Assemblée législative accueille le 13^e^ colloque législatif annuel pour élèves. Un groupe de 55 élèves représentant 37 écoles secondaires de la province participent au colloque de trois jours. Pendant la fin de

semaine, les élèves assistent à divers ateliers et conférences qui mettent l'accent sur les pouvoirs judiciaire, exécutif et législatif du gouvernement. Le sommet de la fin de semaine chargée est un Parlement modèle dirigé par le président de la Chambre, l'hon. Bev Harrison.

Cérémonies et célébrations

Dans le cadre des célébrations pour marquer le jubilé d'or de Sa Majesté, l'Assemblée législative organise un thé pour la journée de Victoria, le 20 mai 2002, sur les terrains de l'Assemblée législative. L'activité est ouverte au public, et S.H. Marilyn Trenholme Counsell, lieutentante-gouverneure du Nouveau-Brunswick, y assiste. Le divertissement est assuré par la chorale Lester B. Pearson de London, en Ontario, présente dans le cadre d'un échange avec le Netherwood Rothesay College, ainsi que l'escadron des cadets de l'air 333 Lord Beaverbrook. En outre, dans l'esprit des célébrations du jubilé d'or, le président de l'Assemblée législative et la lieutenante-gouverneure reçoivent les parlementaires à un dîner le 8 mai 2002, à l'Ancienne résidence du Gouverneur. Le conférencier invité pour la soirée est Arthur Donahoe, c.r., ancien président de l'Assemblée législative de la Nouvelle-Écosse et ancien secrétaire-général de l'Association parlementaire du Commonwealth.

Prix d'excellence dans les arts

Les prix d'excellence dans les arts sont décernés à quatre personnes du Nouveau-Brunswick au cours d'une cérémonie qui a lieu à la Chambre le 30 avril 2002. Les prix sont un hommage aux personnes qui ont apporté une contribution exceptionnelle aux arts. Antonine Maillet reçoit le prix Pascal Poirier pour l'excellence dans les arts littéraires en français. Brigitte Clavette reçoit le prix Kjeld et Erica Deichmann pour l'excellence dans l'artisanat. Wendy Nielsen reçoit le prix André Thaddée Bourque et Louise Manny pour l'excellence en musique et Shirley Bear reçoit le prix pour l'excellence en développement culturel communautaire. S.H. Marilyn Trenholme Counsell préside la cérémonie. Une réception pour les lauréates et les invités a lieu au Lord Beaverbrook Hotel.

Nouvelle Loi sur les langues officielles

Pour souligner l'adoption de la nouvelle *Loi sur les langues officielles* le 7 juin 2002, une copie spéciale encadrée de la loi est présentée à l'ancien premier ministre et sénateur Louis J. Robichaud au cours d'une cérémonie qui se tient à la Chambre. Le 5 août, le premier ministre Lord, le chef de l'opposition Shawn Graham et le ministre fédéral des Affaires intergouvernementales Stéphane Dion dévoilent une copie encadrée de la loi et des photographies de l'occasion mémorable. À la suite de la cérémonie de dévoilement, le premier ministre invite deux jeunes élèves, francophone et anglophone, à planter un érable rouge sur les terrains de l'Assemblée législative comme symbole de l'harmonie linguistique et de l'importance de ce patrimoine pour l'avenir de la province.

Cérémonie pour commémorer le 11 septembre

Une cérémonie en mémoire des victimes des attaques terroristes du 11 septembre 2001 est tenue sur les marches de l'Assemblée législative. La cérémonie a lieu à 9 h 30 et comprend un moment de silence à 9 h 46, heure de l'Atlantique, soit l'heure où le premier avion, le vol 11 d'American Airlines, a percuté la tour nord du World Trade Centre, à New York. Les participants à la cérémonie sont la lieutenante-gouverneure Marilyn Trenholme Counsell, le premier ministre Bernard Lord, la ministre de la Sécurité publique Margaret-Ann Blaney et des représentants des pompiers du Nouveau-Brunswick, des agents de police et d'autres membres du personnel des services d'urgences, y compris le personnel paramédical, l'Organisation des mesures d'urgence et le comité provincial 911.

Cérémonie provinciale des guides pour la remise de la fourragère du Canada

La cérémonie provinciale de remise de la fourragère du Canada se tient à la Chambre de l'Assemblée législative le 5 octobre 2002.

S.H Marilyn Trenholme Counsell présente la fourragère du Canada à 44 récipiendaires et s'adresse aux guides, ainsi qu'aux nombreux amis et membres des familles qui prennent place dans les tribunes.

La cérémonie de remise des Chief Scouts Awards et des Queen's Venturer Awards a lieu à la Chambre de l'Assemblée législative le 2 novembre 2002. S.H. Marilyn Trenholme Counsell présente les prix aux récipiendaires et s'adresse aux familles et amis, qui sont dans les tribunes.

Cérémonie d'illumination de l'arbre de noël

La cérémonie annuelle d'illumination de l'arbre de Noël a lieu à l'Assemblée législative le 5 décembre 2002. Comme le veut la coutume, des agents et des gardiens du parc provincial Mactaquac servent du cidre chaud et du chocolat chaud. La Devon Park Christian School Senior Handbell Choir, sous la direction de David Steeves, et le choeur de l'école secondaire Leo Hayes assurent le divertissement de la foule nombreuse. Des guides distribuent des bougies et des bonbons. Des messages de S.H. Marilyn Trenholme Counsell, du premier ministre Bernard Lord et du président Bev Harrison suivent la prière dite par l'aumônier de l'Assemblée législative, le rév. Keith Joyce. Son Honneur dirige le compte à rebours, et l'arbre est allumé par Patrick Simpson et Melinda Jacobs. Le Père Noël fait aussi une brève apparition et exhorte la foule à suivre la fanfare le long de la rue Queen, pour participer à la cérémonie d'illumination de l'arbre de Noël de la ville de Fredericton.

Pages

Les pages continuent d'être recrutés parmi les étudiants et étudiantes universitaires. Des annonces sont placées dans *The Brunswickan* et au centre de placement étudiant, où on peut se procurer des formulaires de demande. L'Assemblée législative siège jusqu'au 7 juin, ce qui crée un problème de maintien en fonction puisque les étudiants et étudiantes veulent un emploi à plein temps ou retourner chez eux pendant l'été. Au début de l'automne, 14 pages sont recrutés pour servir pendant la cinquième session de la 54e législature, ce qui constitue le plus grand groupe des dernières années.

Visiteurs

Pendant toute l'année, l'Assemblée législative accueille un certain nombre de dignitaires, y compris les suivants : le très hon. Lord Williams of Mostyn, c.r., leader de la Chambre des lords, Lord du sceau privé ; Steven Kashkett, consul général des États-Unis à Halifax ; S.E. Likka K. Ristimaki, ambassadeur de la Finlande ; S.E. Kim Sam-hoon, ambassadeur de la République de Corée ; S.E. Anthony John Hely, haut-commissaire australien ; Serge April, ambassadeur canadien aux Pays-Bas ; S.E. Hjálmar W. Hannesson, ambassadeur de l'Islande.

Le nombre de visiteurs à l'Assemblée législative augmente de façon importante en 2002. L'Assemblée législative reçoit 12 521 invités, y compris des groupes d'élèves et des touristes de partout au Canada et de tous les coins du monde, par rapport à 9 854 l'année précédente. Entre juin et août seulement, 10 995 personnes visitent l'édifice de l'Assemblée législative, ce qui tient très occupés les quatre guides touristiques de l'été, Philippe Ouellette, Jason Preston, Nadiya Chettiar et Solange Tuyishime. L'édifice de l'Assemblée législative est ouvert aux visites de 8 h 30 à 19 heures, tous les jours de la semaine, y compris les jours fériés.

Le mois de juillet est très occupé pour le personnel du bureau du greffier et d'autres directions du Bureau de l'Assemblée législative. Du 1er au 5 juillet 2002, l'Assemblée législative reçoit une délégation de 16 parlementaires allemands, qui représentent des assemblées législatives en Allemagne, sous l'égide du Partnership of Parliaments. Le Nouveau-Brunswick est une des quatre provinces qui participent à l'échange de cette année. Les autres provinces sont Terre-Neuve-et-Labrador, le Québec et la Saskatchewan. Les délégués participent aux célébrations de la fête du Canada

à Fredericton et visitent diverses régions de la province liées aux industries des pêches et de l'aquaculture, de la foresterie et de la haute technologie. Une visite à Saint Andrews et à la résidence Roosevelt, résidence d'été de l'ancien président américain Franklin D. Roosevelt, à Campobello, font partie des activités sociales.

Du 16 au 21 juillet 2002, l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick accueille la 41e Conférence régionale canadienne de l'Association parlementaire du Commonwealth. La conférence, qui dure 5 jours, reçoit plus de 90 délégués, 60 conjointes et conjoints et 38 enfants, qui représentent les assemblées législatives provinciales et territoriales et le Parlement fédéral. Des observateurs spéciaux du Royaume-Uni sont aussi présents. Des visites au village historique de Kings Landing, à la Dune de Bouctouche et au Pays de la Sagouine sont au nombre des activités sociales. Le haut fait de la visite au Pays de la Sagouine est une représentation de la Sagouine donnée par la sénatrice Viola Léger. Antonine Maillet, auteure acadienne de renom, gagnante en 1979 du prestigieux prix littéraire Goncourt et auteure de *La Sagouine*, est aussi présente.

Sécurité

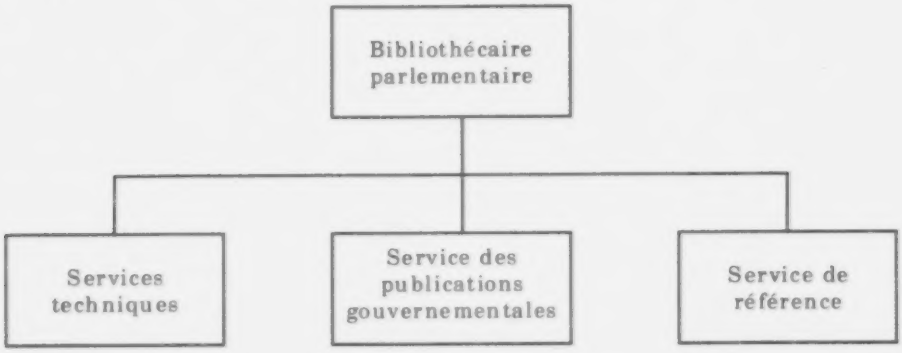
La sécurité des parlementaires, du personnel et des personnes en visite continue d'être une priorité. Les commissionnaires, appuyés par une technologie de pointe, sont en service 24 heures sur 24 tandis que des agents de police en civil qui ne sont pas en service assurent la protection des lieux pendant la session. Après la présentation au Comité d'administration de l'Assemblée législative en 2001 du rapport Fortner sur la sécurité, un certain nombre d'initiatives de sécurité sont mises en oeuvre. Une des modifications les plus visibles est l'installation d'un poste central de contrôle de la sécurité à l'entrée de l'édifice principal de l'Assemblée législative. Des améliorations sont apportées grâce à la mise en oeuvre de nouvelles technologies, d'outils de communication et de logiciels. L'élaboration de plans d'urgence, la mise à jour des politiques et des procédures et la formation connexe se poursuivent. Le programme de sécurité de l'Assemblée législative continue de mettre à l'épreuve la méthodologie d'évaluation des menaces et des risques afin de veiller à la mise en place de mesures de protection convenables.

Le sergeant d'armes, Dan Bussières, est debout à côté du registre des condoléances exposé dans la rotonde de l'Assemblée législative, en avril 2002.

En arrière-plan figure une photographie de grandeur presque nature de Sa Majesté, feue la reine mère Elizabeth, et du lieutenant-gouverneur, l'hon. Murray MacLaren, prise devant l'Assemblée législative le 13 juin 1939.

Bibliothèque de l'Assemblée législative

Margaret Pacey, bibliothécaire parlementaire



Mandat

En application de la *Loi sur la bibliothèque de l'Assemblée législative,* « La bibliothèque de l'Assemblée législative est principalement destinée aux députés de l'Assemblée législative et aux personnels des ministères afin de leur permettre de mieux servir la population du Nouveau-Brunswick. [...] La bibliothèque de l'Assemblée législative peut, par voie de don, legs, emprunt ou achat, acquérir les livres, périodiques, journaux, films ou publications susceptibles de servir aux députés de l'Assemblée législative ou aux personnels des ministères dans l'exercice de leurs fonctions. [...] La bibliothèque de l'Assemblée législative est désignée comme étant la bibliothèque officielle aux fins de dépôt des publications officielles du Nouveau-Brunswick. [...] L'Imprimeur de la Reine doit déposer à la bibliothèque de l'Assemblée législative quatre exemplaires de chaque publication officielle qu'il imprime. [...] Sauf si le dépôt a déjà été effectué par l'Imprimeur de la Reine, les ministères doivent déposer à la bibliothèque de l'Assemblée législative quatre exemplaires de chaque publication officielle qu'ils impriment ou font imprimer dans les trente jours de l'impression. »

Toutes les demandes de renseignements sont traitées de façon confidentielle et d'une manière non partisane. La bibliothèque est accessible 24 heures sur 24 par téléphone, par télécopieur et par courrier électronique ; les heures d'ouverture sont de 8 h 15 à 17 heures, cinq jours par semaine. Lorsque la Chambre tient séance, la bibliothèque reste ouverte en soirée jusqu'à la levée de la séance.

Faits saillants

- Une nouvelle **bibliothécaire parlementaire** est nommée le 1er avril 2002. Margie Pacey, bibliothécaire responsable du Service de référence pendant de nombreuses années, a une idée très claire de ce dont la bibliothèque a besoin pour pouvoir s'adapter au 21e siècle. Elle est très déterminée à effectuer le passage vers l'avenir tout en conservant l'ambiance victorienne unique de la bibliothèque comme telle.

  Margie remplace Eric Swanick, qui a pris sa retraite à la fin mars. Il a été bibliothécaire de l'Assemblée législative pendant 13 ans et travaille maintenant à la bibliothèque de la Simon Fraser University, à titre de directeur des collections spéciales.

- Le **site Web** de la bibliothèque de l'Assemblée législative est lancée le 8 avril, ce qui améliore grandement notre visibilité (<<http ://www.gnb.ca/legis/leglibbib/>>). C'est l'heureux aboutissement de 10 ans de catalogage en format MARC (catalogage lisible par machine) par notre personnel dévoué des Services techniques, sous la direction de Jean-Claude Arcand. En juin 2002, l'*Index des projets de loi d'intérêt privé du Nouveau-Brunswick,* de 1929 au présent, est lancé sur le Web. Il s'agit d'une fusion et d'une mise à jour de plusieurs index. De nombreuses observations favorables sont reçues au sujet de l'index ; il nous est suggéré d'afficher aussi sur le site les lois d'intérêt privé du Nouveau-Brunswick.

- Le 6 octobre 2002, la bibliothèque de l'Assemblée législative tient un **lancement de livre.** Le dernier roman de Katherine Govier, intitulé *Creation,* traite de John James Audubon et de ses voyages dans notre région de l'Amérique du Nord. (La bibliothèque de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick est propriétaire d'une série complète en quatre volumes de *Birds of America,* de John James Audubon.) Les connaissances de M^me^ Govier sur Audubon et son enthousiasme à son égard sont incroyables. Nous lui permettons un accès direct (les mains gantées!) à un des volumes d'Audubon. Un nombre respectable d'invités assiste au lancement.

- Le moment marquant de l'automne est notre toute première **dégustation de vins et fromages,** organisée pour les parlementaires le soir du 28 novembre 2002. La soirée se veut surtout une activité sociale pour souligner le début de la nouvelle session, mais, pour bon nombre de parlementaires, il s'agit de leur initiation à la bibliothèque! Au nombre des invités sont les 55 parlementaires et 25 autres personnes, y compris la lieutenante-gouverneure, la greffière, les greffiers adjoints, les gestionnaires et les recherchistes. La soirée est un franc succès! En tout, 29 parlementaires y assistent, ainsi qu'au moins 40 autres personnes, notamment la lieutenante-gouverneure Marilyn Trenholme Counsell, le président de la Chambre, les greffiers, les pages et le personnel de l'Assemblée législative!

- Les **statistiques de la bibliothèque** enregistrent une augmentation remarquable. Au cours des neuf derniers mois de 2002, le nombre de questions de référence augmente de 30 %, la clientèle, de 10 %, et le nombre d'emprunts, de 27 %.

- Pour essayer d'attirer les parlementaires vers la bibliothèque, nous ajoutons plusieurs **abonnements à des magazines** populaires, notamment *The New Yorker, Vanity Fair, Vie des Arts, National Geographic Traveler, Vivre, Prevention, Biosphère, Outdoor Canada* et *Science et Vie.*

- La **Collection néo-brunswickoise** de la bibliothèque de l'Assemblée législative est un élément important du patrimoine du Nouveau-Brunswick et une ressource incroyable. Pour agrandir cette collection, nous écrivons à toutes les maisons d'édition du Nouveau-Brunswick pour leur suggérer de nous faire don de leurs livres moyennant un reçu pour fins d'impôt. Des démarches sont aussi faites auprès de certains auteurs de livres publiés à titre privé. Un grand nombre d'entre eux acceptent l'idée, et, en conséquence, notre Collection Néo-Brunswickoise prend de l'ampleur sans épuiser notre petit budget. Nous sommes extrêmement reconnaissants envers les particuliers et les maisons d'édition suivants, qui ont fait don de leurs livres :

Particuliers

Richard Burpee (Saint John Énergie)
Margaret Doherty
John D. Gilman
Bill Goss
Jennifer Graham
John Lofranco
Ross I. MacCallum
Susan Tracey Machum
Roger Moore
Graeme F. Somerville
Ruth L. Stanley
C. Malcolm Sullivan
Jane Tims
John Vallillée
Pam Whitty (Early Childhood Centre, UNB)
John Williamson

Maisons d'édition

Galerie d'art Beaverbrook
Conservation Council of New Brunswick
DreamCatcher Publishing
Les Éditions d'Acadie
Les Éditions de la Grande Marée
Goose Lane Editions

Toutes les associations et les sociétés du Nouveau-Brunswick sont contactées pour essayer de faciliter l'obtention de leurs publications. Le **York Sunbury Museum** ne nous oublie pas quand il retire bon nombre de ses livres de l'inventaire, tout comme le **Bureau des ressources humaines.** Merci beaucoup. Nous sommes très

reconnaissants des fonds reçus par l'intermédiaire du **Fonds en fiducie du vicomte Bennett.** La subvention nous permet d'acheter quelques publications rares du Nouveau-Brunswick qui reflètent le patrimoine intellectuel de la province. Par exemple, nous avons acquis le livre intitulé *History of Welsford, New Brunswick,* par Evadne I. Cochrane [1921?] et trois livres qui traitent de la musique de Don Messer. En outre, deux publications très précoces ont été achetées : *The re-union and recognition of the redeemed in heaven,* d'Ingram Ebenezer Bill [1866] et *The Selected poems of Lizzie E. Palmer* [1864]. Sans la subvention généreuse, il n'aurait pas été possible d'acheter les titres mentionnées et d'autres livres précieux du Nouveau-Brunswick. Merci beaucoup.

- Les deux publications principales de la bibliothèque, soit la ***Liste sélective d'acquisitions*** et ***Publications gouvernementales du Nouveau-Brunswick : Catalogue annuel,*** peuvent être consultées sur notre site Web. Des copies papier de la *Liste sélective d'acquisitions* sont envoyées aux parlementaires ; en outre, nous envoyons la liste par voie électronique à **tous** les fonctionnaires du Nouveau-Brunswick (environ 10 000 personnes). La version électronique de la *Liste sélective d'acquisitions* contient des notes additionnelles qui mettent l'accent sur un service que nous dispensons ou un aspect de notre collection ainsi qu'une brève liste des entrées dans la liste d'acquisitions qui sont susceptibles d'intéresser les fonctionnaires du ministère en question.

  La version imprimée de *Publications gouvernementales du Nouveau-Brunswick* n'est plus publiée. Le catalogue est affiché à la rubrique « Publications » (<http ://www.gnb.ca/legis/leglibbib/publications/publications-f.asp>). Les publications gouvernementales du Nouveau-Brunswick sont entièrement cataloguées et font partie de notre catalogue en ligne. Kathleen Jeffries, aide-bibliothécaire, se sert du système de classification CODOC pour les documents.

Restauration de la bibliothèque

De grands efforts sont consacrés à la restauration de la bibliothèque de l'Assemblée législative en son élégance victorienne initiale. Les murs sont peints en jaune chaud. Nous commençons une série d'expositions des oeuvres d'artistes du Nouveau-Brunswick. Une exposition solo ainsi que deux expositions de groupe ont déjà eu lieu. Les oeuvres d'art sont empruntées directement de l'artiste ou d'une galerie privée voisine. Nous remercions tout particulièrement Gallery 78 de sa collaboration et de sa générosité. Plusieurs illustrations historiques à l'italienne sont encadrées et ornent le bas des murs.

À notre coin bergères, lieu tranquille qu'affectionnent les parlementaires pour se reposer brièvement, surtout lorsque l'Assemblée législative tient séance en soirée, nous ajoutons des lampes de lecture, une table basse et ronde ainsi que des cantonnières aux fenêtres pour rendre l'alcôve encore plus accueillante.

L'extérieur du toit et les fenêtres supérieures sont calfatés. (Pendant des années, aucune mesure n'a été prise pour remédier aux fuites à la bibliothèque. Puis, en juillet 2002, des fuites d'eau occasionnées par une tempête de pluie violente ruinent une imprimante de valeur ; la Direction du patrimoine en est avisée. Une personne qualifiée est embauchée pour faire les réparations. L'édifice de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick est un site historique provincial, et le comité du patrimoine doit approuver toute modification.)

Le sous-sol de la bibliothèque est remis en état : le tapis est enlevé, des meubles excédentaires sont enlevés, et les locaux sont peints et nettoyés. Le sous-sol abrite maintenant une cuisinette, un coin de lecture et de l'entreposage pour les collections peu utilisées.

Nouvelles initiatives

- Amélioration du site Web de la bibliothèque : nous préparons des notes biographiques sur les députées, les parlementaires francophones, les premiers ministres provinciaux et d'autres groupes, et nous espérons créer des liaisons automatiques vers ces petites bases de données. Un moteur de recherche pour le site est presque terminé.
- Les travaux se poursuivent en vue de créer, pour les publications électroniques du gouvernement

du Nouveau-Brunswick, un dépôt d'archives électronique qui permettra de télécharger certaines de ces publications afin de les conserver à long terme et d'y améliorer l'accès.

- La base de données sur les parlementaires provinciaux de 1784 jusqu'au présent est plus qu'à moitié terminé ; elle devrait être affichée sur le Web au début de l'automne, grâce au travail dévoué de Heather Stuckless.
- Tom Stillwell compile une base de données de questions de référence. Elle devrait aider le personnel à repérer les recherches bibliographiques antérieures et à y ajouter de façon plus efficace.
- Jean Weissenhorn Delong, qui a aussi assumé de nombreuses tâches de précatalogage, fait le catalogage de notre collection de périodiques. Notre liste de périodiques ne sera plus imprimée.
- Nous avons l'intention, après les élections de 2003, de commencer à offrir aux parlementaires des séances de tutorat sur les services de la bibliothèque, surtout ses services électroniques. Kathleen Jeffries, qui a une maîtrise en éducation des adultes, donnera ces séances.
- Le logiciel DBTextworks, de la compagnie Inmagic, a été mis à jour par suite de l'achat de WebPubProLite ; il servira à afficher notamment notre base de données sur les parlementaires sur notre site Web.
- Afin d'obtenir régulièrement des articles pour nos dossiers de coupures de journaux, nous avons entamé des négociations avec notre représentant de Newscan. La numérisation de notre archive de coupures de presse est un autre projet que nous espérons réaliser prochainement.
- La planification est en cours en vue de modifier la *Loi sur la bibliothèque de l'Assemblée législative* afin de tenir compte des publications sur Internet et de leur dépôt auprès de nous.
- Toutes les ressources électroniques de la bibliothèque sont examinées en profondeur, et la possibilité de créer un consortium local pour partager les frais est envisagée.
- Les collections de la bibliothèque font l'objet d'un élagage et d'une réorganisation de grande envergure. La capacité de la section des publications d'abriter les fichiers antérieurs de documents d'autres provinces, y compris leurs documents législatifs, finit par vraiment atteindre ses limites. La situation inspire deux décisions : celle de supprimer la plupart de nos fichiers provinciaux antérieurs et celle de limiter dans l'avenir notre collection de documents d'autres provinces aux études et rapports importants.
- Tout le personnel participe maintenant aux réunions régulières du personnel, et non pas seulement les bibliothécaires.
- Une autre nouvelle initiative est l'instauration d'évaluations régulières du rendement, afin de récompenser et de motiver le personnel.

Locaux et entreposage

Comme toujours, l'espace est rare à l'Assemblée législative. En avril 2002, le grand bureau de la bibliothécaire est cédé au nouveau sergent d'armes. Pour essayer de rationaliser les activités, deux salles de la section des publications gouvernementales sont nettoyées, et deux membres du personnel y sont transférés : Jean-Claude Arcand, bibliothécaire responsable des Services techniques, et son adjointe à temps partiel, Jean Weissenhorn Delong. La bibliothécaire responsable du Service des publications gouvernementales, Janet McNeil, est transférée de l'édifice en question à un bureau dans l'édifice de l'Ouest, à côté de celui de Peggy Goss (chef du Service de référence).

De l'espace de rangement est libéré en envoyant aux Archives provinciales du Nouveau-Brunswick des documents déposés officiels qui remontent au début des années 70. (Notre programme de recherche documentaire précise que les documents de l'année en cours ainsi que ceux des cinq années précédentes doivent être conservés ici avant d'être déposés aux archives.) La collection d'articles éphémères de nature politique est aussi envoyée aux archives, endroit plus convenable pour conserver des macarons et des affiches.

Personnel

Peggy Goss est nommée bibliothécaire responsable du Service de référence en avril 2002. Peggy travaillait à la bibliothèque depuis trois ans en tant qu'aide-bibliothécaire. Elle a reçu sa M.Bibl. de la University of London et a ensuite élevé une famille de quatre garçons avant de réintégrer le marché du travail. À titre de bibliothécaire responsable du Service de référence, Peggy réorganise et améliore avec compétence de nombreux aspects du flux des travaux dans nos services au public. Les tâches de tous les membres du personnel sont modifiées pour tenir compte des changements technologiques et pour mieux faire la promotion des services de la bibliothèque, surtout les services de référence. L'effectif de la bibliothèque s'accroît de trois personnes. L'une d'entre elles est un étudiant en informatique qui travaille à temps partiel sur notre site Web. Les aides-bibliothécaires Heather Stuckless et Tom Stillwell, qui travaillent principalement dans la section de référence, entrent en fonction en avril et en octobre 2002, respectivement. Kathleen Jeffries travaille plusieurs heures au bureau de référence, en plus d'être responsable du fonctionnement quotidien de la section des publications gouvernementales. Janet McNeil, bibliothécaire responsable du Service des publications gouvernementales, augmente le nombre de ses quarts de travail au bureau principal de référence, les faisant passer de deux à quatre par semaine. Son expertise est un grand atout pour l'équipe de référence.

Étudiants et étudiantes d'été : nous remercions Melissa Agnew, Angela Wisniewski, Chris Spinney et Emily Giberson de leur aide pendant l'été de 2002.

Nous remercions tout particulièrement les parlementaires qui ont fourni les heures nécessaires pour engager l'étudiant et les étudiantes en question.

Nouveau matériel

Dans la bibliothèque comme telle, une photocopieuse surannée est remplacée par un appareil ultramoderne. Un lecteur de disques compacts améliore grandement l'ambiance de la bibliothèque. L'achat d'une petite table de lecture qui date des années 1880 permet de créer un nouveau coin attrayant de lecture et de recherche. En outre, une reproduction d'une bibliothèque ancienne nous permet d'exposer nos livres sonores et nos vidéocassettes. Un nombre étonnant de documents audiovisuels sont maintenant empruntés! Quatre nouveaux ordinateurs Dell, dont un à écran plat, sont ajoutés, ainsi que deux nouvelles imprimantes. Le bureau principal de référence a maintenant un nouveau téléphone ; il a un message pour la clientèle qui appelle pendant les heures d'ouverture et un autre pour celle qui appelle après. Des détecteurs de fumée sont installés à la bibliothèque. Un refroidisseur d'eau et un réfrigérateur sont installés dans la bibliothèque principale (au sous-sol) ainsi que dans l'édifice des publications gouvernementales.

Éducation permanente

Du 13 au 15 mai 2002, Margie Pacey participe au 31e Atelier annuel sur la formation documentaire (AAFD 2002), qui a lieu à l'Université du Nouveau-Brunswick.

En juin 2002, notre représentant de SIRSI est invité à visiter la bibliothèque aux termes de notre entente d'entretien, que nous payons annuellement. Le personnel pose de nombreuses questions et propose des améliorations de notre catalogue Web 2.

En septembre 2002, Margie participe à un atelier sur les techniques de critique et de discipline, organisé par le National Seminars Group.

En octobre 2002, Margie et Peggy Goss assistent à la conférence biennale de l'Association des bibliothécaires parlementaires au Canada, à Québec.

En décembre 2002, trois membres du personnel, à savoir Jean-Claude Arcand, Peggy Goss et Janet McNeil, assistent à un exposé sur les nouvelles réalités relativement au OCLC.

Kathleen Jeffries, qui est bilingue, perfectionne ses compétences dans la langue française en suivant des cours un jour par semaine, de septembre 2002 à juin 2003.

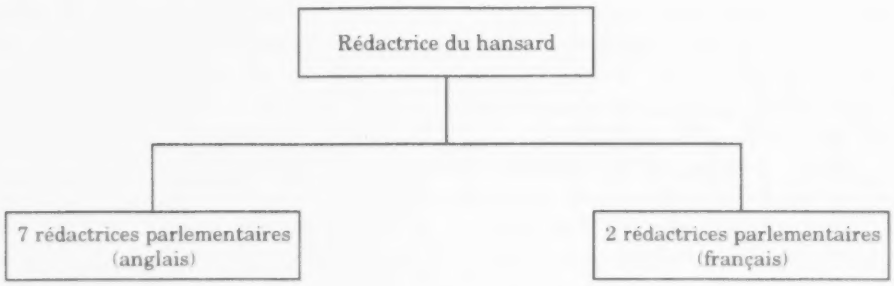
Adhésions

Margie Pacey est membre de la Atlantic Provinces Library Association et de l'Association des bibliothécaires parlementaires au Canada.

Jean-Claude Arcand est responsable du groupe d'intérêt francophone de la Atlantic Provinces Library Association. Il devient trésorier de l'Association des bibliothécaires professionnels du Nouveau-Brunswick en 2002.

Hansard

Susan Kennedy, rédactrice du hansard



Mandat

En application de l'article 4 de la *Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick*, les « procès-verbaux et rapports de toutes séances de l'Assemblée législative ou de l'un de ses comités doivent être imprimés dans les deux langues officielles ». Une telle exigence est inscrite dans la *Loi constitutionnelle de 1982*, au paragraphe 18(2) : « Les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux de la Législature du Nouveau-Brunswick sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur. »

Plus précisément, le Bureau du hansard enregistre, transcrit et publie les travaux de la Chambre (« hansard ») dans les deux langues officielles, l'accent étant mis sur les questions orales, enregistre, transcrit et rend accessibles les travaux des comités permanents et spéciaux de l'Assemblée législative dans la langue originale, et répond aux demandes de renseignements liées aux délibérations enregistrées.

La politique AD-1206 dans le *Manuel d'administration* de la province du Nouveau-Brunswick donne de plus amples renseignements sur les fonctions, les priorités, les services et la politique de transcription et de révision du Bureau du hansard.

Faits saillants

- Une occasionnelle est engagée pour aider le personnel pendant l'année.

Chambre

Objectif : enregistrer, transcrire et réviser les travaux de la Chambre, la priorité étant accordée aux questions orales et aux demandes ponctuelles de transcription ou de renseignements.

La clientèle des questions orales quotidiennes se chiffre à 281 abonnés. Les tableaux 1 et 2 donnent une ventilation par parti des questions orales ainsi que des déclarations de ministres et de députés.

L'année financière 2001-2002 compte 64 jours de séance, avec 19 séances en soirée. L'enregistrement, la transcription et la révision ont porté sur 393 heures, soit 4 723 prises de cinq minutes.

La clientèle des fascicules se chiffre à 32 abonnés. À la fin de l'année financière, les fascicules de la session de 1999-2000 étaient terminés, les fascicules de la session de 2000-2001, jusqu'à la séance 30, à savoir le 3 avril 2001, et les fascicules de la session de 2001-2002, jusqu'à la séance 3, à savoir le 22 novembre 2001, avaient été distribués.

Le tableau 3 donne des statistiques comparatives sur le nombre de jours, d'heures, de rubans et de prises des cinq dernières sessions.

Les volumes reliés du hansard sont publiés dans les deux langues officielles. La clientèle des volumes du hansard se chiffre à 67 abonnés : parlementaires, ministères, bureaux des partis politiques, bibliothèques parlementaires, universitaires et publiques partout au Canada, médias et particuliers intéressés.

Durant l'année financière 2001-2002, les demandes ponctuelles de transcription des travaux de la Chambre s'élèvent à 388.

Comités

Objectif : enregistrer, transcrire et réviser les travaux des comités permanents et spéciaux de l'Assemblée

législative, la priorité étant accordée aux demandes ponctuelles de transcription ou de renseignements.

En tout, pendant l'année financière 2001-2002, 36 réunions de comités permanents sont enregistrées : 17 du Comité des corporations de la Couronne, 1 du Comité des corporations de la Couronne et du Comité des comptes publics, 1 du Comité de l'ombudsman, 4 du Comité des projets de loi d'intérêt privé, 1 du Comité de la procédure et 12 du Comité des comptes publics. En tout, 19 réunions de comités spéciaux sont enregistrées : 16 du Comité de la gouvernance locale et de la collaboration régionale, 2 du Comité de l'assurance des voitures particulières et 1 du Comité d'examen des nominations du lieutenant-gouverneur en conseil. Ces réunions de comité ont nécessité l'enregistrement, la transcription et la révision de 159 heures, soit 1 685 prises de cinq minutes.

Le tableau 4 donne le pourcentage des travaux liés aux comités par rapport à ceux liés à la Chambre.

Pendant l'année financière 2001-2002, les demandes ponctuelles de transcription des travaux de comités se chiffrent à 115.

Activités spéciales

En mai 2001, le personnel du hansard a assuré le fonctionnement du système de son pendant le colloque législatif pour élèves, d'une durée de trois jours.

Le personnel du hansard a assuré le fonctionnement du système de son et d'enregistrement pendant la séance d'affaires de la 22e Conférence parlementaire des provinces de l'Atlantique, le 15 juin 2001. L'enregistrement, la transcription et la révision ont porté sur 5,50 heures, soit 72 prises de cinq minutes.

Cheryl Fulton a assisté à la conférence annuelle de l'Association canadienne des éditeurs des débats (Hansard), qui a eu lieu à Toronto, en Ontario, en août 2001.

Personnel

Audrey Kitchen a pris sa retraite le 30 juin 2001, après 20 années de service à l'Assemblée législative et à la province du Nouveau-Brunswick.

Louise McKnight a pris sa retraite le 31 mars 2002, après presque 19 années de service à l'Assemblée législative et à la province du Nouveau-Brunswick.

Tableau 1 :
Questions orales par caucus, année financière 2001-2002

Caucus	Questions	Minutes
Parti progressiste-conservateur		
Parti libéral	261	1 755
Nouveau Parti démocratique	44	145
TOTAL	**305**	**1 900**

Tabeau 2 :
Déclarations de ministres et de députés, année financière 2001-2002

Caucus	Ministres	Députés
Parti progressiste-conservateur	211	268
Parti libéral		249
Nouveau Parti démocratique		47
TOTAL	**211**	**564**

Tableau 3 :
Statistiques comparatives sur les sessions

	1997-1998	1998-1999	1999+ 1999-2000	2000-2001	2001-2002
Jours	41	40	1 + 65	63	71
Heures	220	235	1 + 376	340	396
	1 437*	1 519*	7* +	4 199#	4 826#

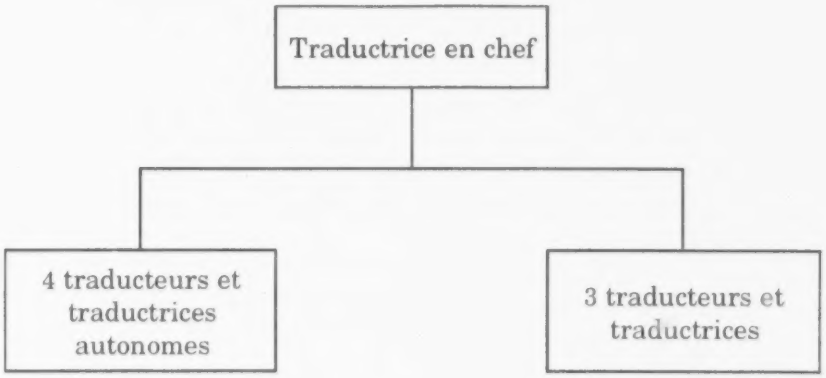
* **Rubans** + 4 766#
 # Prises

Tableau 4 :
Prises enregistrées, année financière 2001-2002

	Prises de 5 minutes	% de la charge de travail
Chambre	4 732	74
Comités	1 685	26
TOTAL	**6 408**	**100**

Traduction des débats

Aurella Losier-Vienneau, traductrice en chef



Mandat

En application de l'article 4 de la *Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick,* les « procès-verbaux et rapports de toutes séances de l'Assemblée législative ou de l'un de ses comités doivent être imprimés dans les deux langues officielles ». Une telle exigence est inscrite dans la *Loi constitutionnelle de 1982,* au paragraphe 18(2) : « Les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux de la Législature du Nouveau-Brunswick sont impri-més et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur. »

Plus précisément, Traduction des débats traduit des déclarations et discours prononcés à la Chambre par les parlementaires, le Journal quotidien, le compte rendu des travaux de la Chambre (« hansard ») ainsi que d'autres travaux pour le Bureau de l'Assemblée législative.

Faits saillants

- Au cours de l'année financière 2001-2002, plus de 2,1 millions de mots sont traduits, soit une légère baisse de 4 % par rapport à l'année précédente. Le tableau 1 donne une ventilation.
- Pendant l'année, plus de 1 308 demandes de traduction sont traitées.
- Bien que le nombre de jours de séance soit moindre, soit 64 pendant l'année financière 2001-2002 contre 70 en 2000-2001, la traduction pour la Chambre, à savoir le Feuilleton, les avis de motion et le Journal quotidien, a connu une augmentation de 16 % par rapport à l'année précédente.
- La traduction du hansard a diminué de 2 % seulement par rapport à l'année précédente.
- Un concours est lancé à la fin de l'été pour pourvoir à un poste devenu vacant, et une traductrice I est embauchée à l'automne.
- Marion Macfarlane, traductrice autonome, participe à la Slavonice International Translators Conference, en République tchèque, du 20 au 23 septembre 2001, et présente une communication intitulée Parliamentary Translation in a Bilingual Province.
- Au cours de l'année, Traduction des débats doit composer avec un grand roulement du personnel de soutien, ce qui nuit à la production globale du bureau.

Chambre

Objectif : traduire les comptes rendus et les procès-verbaux des travaux de l'Assemblée législative, ainsi que les motions présentées à la Chambre.

La traduction du hansard correspond à 48 % de la charge de travail. Environ 24 % de la traduction du hansard se fait vers l'anglais. Le tableau 2 compare les statistiques liées au nombre de mots prononcés durant les cinq dernières sessions.

La traduction du Journal quotidien correspond à 5 % de la charge de travail et s'achève d'habitude peu après la fin de la session. Le Feuilleton et les avis de motion représentent 23 % de la charge de travail, soit une augmentation de 2 % par rapport à l'année dernière ; ils sont traduits le jour même.

Parlementaires

Objectif : traduire, dans la mesure où les ressources le permettent, les déclarations et les discours prononcés à la Chambre par les parlementaires, y compris les ministres et l'opposition.

La traduction pour le compte des parlementaires correspond à environ 16 % de la charge globale de travail.

Au cours des 64 jours de séance pendant l'année financière en question, 466 demandes de traduction sont traitées, totalisant 1 548 pages. Sont traduits, entre autres, le discours du trône, le discours du budget, ainsi que 408 déclarations et 56 discours prononcés à la Chambre par les ministres ou les simples députés. Le discours moyen comporte 14 pages. La traduction pour le compte des ministres correspond à 75 % de la charge de travail. Environ 90 % de la traduction se fait vers le français.

Pendant l'intersession, les services de traduction écrite fournis aux parlementaires (gouvernement et opposition) portent notamment sur la correspondance et les communiqués. Le plus gros client est le Bureau de l'opposition officielle, à raison de 66 % de la charge de travail. Le Bureau des député(e)s du gouvernement et le Bureau de la députée néo-démocrate comptent pour 17 % chacun de la charge de travail. La traduction pour les parlementaires se fait d'habitude le jour même ou le lendemain.

Comités

Objectif : traduire les rapports, ordres du jour et avis de réunion des comités permanents et spéciaux de l'Assemblée législative.

La traduction pour les comités correspond à plus de 2 % de la charge globale de travail pendant l'année financière 2001-2002.

Bureau de l'Assemblée législative

Objectif : traduire des documents liés à la procédure et à l'administration pour le compte du cabinet du président, du bureau du greffier et de la bibliothèque de l'Assemblée législative.

La traduction pour le compte du Bureau de l'Assemblée législative correspond à 5 % de la charge globale de travail en 2001-2002.

Tableau 1 :
Production de Traduction des débats, année financière 2001-2002

(en milliers de mots)

CHAMBRE	
Avis de motion et Feuilleton	501
Journal	118
Hansard[1]	1 037
PARLEMENTAIRES	
Discours et déclarations	272
Correspondance et communiqués	70
COMITÉS	46
BUREAU DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE	107
TOTAL[2]	2 151

1 Inclut un report de 1,04 million de mots (27 % du hansard de 1997-1998 et 40 % du hansard de 1998-1999 ainsi que les séances 03 et 30 de 2001-2002) de l'année financière antérieure.

2 Exclut un report d'approximativement 6,3 millions de mots (60 % du hansard de 1998-1999, 100 % du hansard de 1999, 100 % du hansard de 1999-2000, 100 % du hansard de 2000-2001 et les séances 1 à 30 de 2001-2002) à l'année financière ultérieure.

Tableau 2 :

Statistiques comparatives

sur les sessions

	1998-1999	*1999*	*1999-2000*	*2000-2001*	*2001-2002*
Jours	40	1	65	65	70
Mots*	1 586	5	2 489	2 100**	2 275 **

* *En milliers.*
** *Chiffre estimatif.*

Projet spécial

Valmond LeBlanc, agent de projet spécial

Contexte

Lors de sa création en 1977, le service de Traduction des débats est chargé de traduire les délibérations de la Chambre (« hansard ») avant la session suivante, à la différence des autres législatures canadiennes, où les délibérations sont d'habitude transcrites dans les 24 à 48 heures. Au début des années 90, la traduction du hansard commence à prendre du retard. En septembre 1997, le Comité d'administration de l'Assemblée législative approuve une stratégie pour s'attaquer au problème. La stratégie comporte trois volets.

Le premier volet est de maintenir le financement externe pour aider au rattrapage. En 2001-2002, pour la septième année de suite, une subvention d'impartition de traduction est obtenue au titre de l'Entente-cadre sur la promotion des langues officielles, conclue entre le Canada et le Nouveau-Brunswick. L'Assemblée législative remercie le ministère des Affaires intergouvernementales et Patrimoine canadien de l'appui de ses efforts pour respecter l'objectif de rendre les documents disponibles en même temps dans les deux langues officielles, sans attente indue. La subvention a été maintenue au même niveau que l'année financière précédente.

Le deuxième volet est un financement interne pour l'impartition. En 2000-2001, un montant de 100 000 $ a été ajouté au budget de Traduction des débats. Le niveau de financement a été maintenu en 2001-2002. Une partie des fonds a été utilisée pour une secrétaire occasionnelle.

Le troisième volet est l'affectation d'un cadre, à titre d'agent de projet spécial relevant de la greffière, chargé de se consacrer à temps plein à l'élimination de l'arriéré de traduction. Les fonctions comprennent aussi la mise à jour du *Répertoire des organismes néo-brunswickois et nationaux* ainsi que le leadership dans l'établissement des normes et le contrôle de la qualité.

Le projet spécial vise trois objectifs.

Objectif 1 : assurer un débit constant de la traduction du hansard.

Résultats

• En 2001-2002, la demande de traduction du hansard atteint environ 2,5 millions de mots, soit une baisse de 6 % par rapport à l'année financière précédente.

• En 2001-2002, la production de traduction du hansard se chiffre à 1,0 million de mots, soit 2 % de moins qu'au cours de l'année financière précédente.

• Pendant l'année à l'étude, l'excédent de la demande par rapport à la production atteint 1,4 million de mots. Au cours des cinq dernières années financières, cet excédent de la demande par rapport à la production se situe en moyenne à 0,6 million de mots par année.

Objectif 2 : fournir plus rapidement la traduction des jours de séance.

Résultats

• En 2001-2002, la traduction en ligne des fascicules du hansard est accessible sur le réseau de l'Assemblée législative 65 mois plus tôt que les volumes publiés.

• Au 31 mars 2002, la traduction des fascicules jusqu'à la séance 20 (le 29 janvier 1999) de la session de 1998-1999 est accessible sur le réseau.

• Les fascicules jusqu'à la séance 17 (le 26 janvier 1999) de la session de 1998-1999 sont accessibles en colonnes bilingues sur le réseau. Le tout peut être visualisé, imprimé et faire l'objet de recherche électronique.

Objectif 3 : ramener à 12 mois l'arriéré de traduction du hansard.

Résultats

• En 2001-2002, l'arriéré cumulatif de traduction du hansard subit une augmentation nette de 1,2 million de mots ou de 24 %, contre une augmentation nette de 1,4 million de mots ou de 38 % au cours de l'année financière précédente.

• Malgré l'ajout de 64 jours de séance au cours de l'année financière, 31 fascicules ont été traduits. L'accroissement net de l'arriéré est donc de 33 fascicules, contre 42 fascicules au cours de l'année financière précédente.

• Au 31 mars 2002, la traduction du hansard accuse un retard de 38 mois (soit 175 jours de séance), contre 37 mois (soit 144 jours de séance) pendant l'année financière précédente.

Contrôle de la qualité

En novembre 2002, un *Guide de rédaction parlementaire* est mis au point pour la production du hansard. L'ouvrage de 100 pages énonce des normes en vue d'améliorer l'uniformité du style et de l'usage. Il s'inscrit dans la foulée des efforts continus d'améliorer l'efficacité et la qualité du travail. La consultation et le téléchargement du *Guide de rédaction parlementaire* et du *Répertoire des organismes néo-brunswickois et nationaux* peuvent se faire au site <http://www.gnb.ca/legis/publications/publications-f.htm>.

Conclusion

La traduction des délibérations de la Chambre se fait de concert avec les autres 8 traductrices et traducteurs parlementaires de Traduction des débats et 15 traductrices ou traducteurs professionnels du secteur privé, en étroite collaboration avec le personnel du Bureau du hansard. Les efforts se poursuivent afin d'offrir un produit qui non seulement est conforme à des normes de haute qualité mais qui est aussi fourni en temps plus opportun aux parlementaires, au personnel de l'Assemblée législative et des ministères, ainsi qu'à la population du Nouveau-Brunswick.

Programme pour les parlementaires

Le programme pour les parlementaires vise à fournir un soutien législatif et administratif aux simples députés. Des bureaux meublés sont fournis aux simples députés dans le complexe législatif à Fredericton.

Un financement est assuré pour le personnel de soutien des parlementaires dans leurs bureaux à Fredericton. Les parlementaires de chaque parti politique mettent les fonds en commun pour obtenir et se partager les services de recherchistes, de secrétaires et de réceptionnistes.

Le personnel de chaque bureau offre un soutien primaire et secondaire en recherche liée à des sujets et questions intéressant les parlementaires. Le bureau aide à s'occuper de la correspondance liée aux fonctions législatives et publiques des parlementaires et il fournit de nombreux autres services de soutien.

Bureau des député(e)s du gouvernement

Le bureau compte un directeur général, une chef de bureau, un directeur des communications, une recherchiste principale, une recherchiste, deux secrétaires et une réceptionniste.

Bureau de l'opposition officielle

Le bureau comprend une directrice générale, une gestionnaire de bureau, une directrice des communications, une agente des communications, un recherchiste principal, une recherchiste et deux secrétaires-réceptionnistes.

Bureau de la députée néo-démocrate

Le bureau compte une chef de cabinet et une adjointe à la recherche.

Publications

Bibliothèque de l'Assemblée législative

Évolution de la bibliothèque de l'Assemblée législative : 1841-1991 = The Development of the New Brunswick Legislative Library: 1841-1991, 1991.

Guide de la bibliothèque de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick = New Brunswick Legislative Library Handbook, 1999.

* *Index des projets de loi d'intérêt privé du Nouveau-Brunswick, 1929-2001 = Index to the Private Acts of New Brunswick, 1929-2001.*

Les élections au Nouveau-Brunswick : 1784-1984 = Elections in New Brunswick: 1784-1984, 1984.

Liste sélective d'acquisitions = Selected Accessions. Trimestriel.

Publications gouvernementales du Nouveau-Brunswick : Catalogue annuel = New Brunswick Government Documents Annual Catalogue.

Table des matières des périodiques = Periodicals Contents. Mensuel.

Bureau du greffier

Activités législatives 2001 = Legislative Activities 2001.

Attribution des sièges, cinquième session, 54e législature = Seating Arrangement, Fifth Session, 54th Legislature.

Cérémonies d'ouverture : Cinquième session de la 54e législature du Nouveau-Brunswick : le mardi 19 novembre 2002 = Opening Ceremonies: Fifth Session: Fifty-Fourth Legislature: Province of New Brunswick: Tuesday, November 19, 2002.

* *Feuilleton et Avis,* 71 numéros du 20 novembre 2001 au 19 novembre 2002 ; 20 numéros du 19 novembre au 20 décembre 2002 = *Order and Notice Paper,* November 20, 2001-November 19, 2002, 71 issues; November 19, 2002-December 20, 2002, 20 issues.

Guide d'orientation 1999 = Orientation Manual 1999.

Guide du personnel : Assemblée législative du Nouveau-Brunswick : 1998 = Employee Handbook: Legislative Assembly of New Brunswick: 1998.

Journal de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick = Journals: Legislative Assembly: Province of New Brunswick, quatrième session, 2001-2002, 71 fascicules non révisés ; cinquième session, 2002, 20 fascicules non révisés.

* *Projets de loi déposés pendant la quatrième session de la 54e législature — état des travaux = Status of Legislation Introduced during the Fourth Session of the Fifty-fourth Legislature.*

* *Projets de loi déposés pendant la cinquième session de la 54e législature — état des travaux = Status of Legislation Introduced during the Fifth Session of the Fifty-fourth Legislature.*

Le bureau du greffier sert de dépôt des documents papier suivants : rapports annuels, documents de travail, rapports de comités, projets de loi, motions et documents déposés en réponse à celles-ci, amendements et Journaux de la Chambre.

Hansard

Journal des débats (hansard). 1995-1996, première session de la 53e législature, volume 9 ; 1999-2000, deuxième session de la 54e législature, fascicules 47 à 65 ; 2000-2001, troisième session de la 54e législature, fascicules 8 à 30 ; 2001-2002, quatrième session de la 54e législature, fascicules 1 à 3.

Internet

Des milliers de documents électroniques peuvent être consultés sur le site Web de l'Assemblée législative, à l'adresse suivante : http://www.gnb.ca/legis/.

Le *Feuilleton et Avis* de chaque séance est accessible au public.

Les projets de loi, dans leur libellé de la première lecture, sont affichés peu après leur dépôt à la Chambre. L'état des projets de loi est diffusé en ligne.

Les fascicules du Journal non révisé de la Chambre sont affichés dès que Traduction des débats les fournit. Le discours du trône, la réponse de l'opposition et divers documents budgétaires sont affichés.

Divers autres documents à caractère parlementaire peuvent être consultés sur le site Web : guide de rédaction, terminologie parlementaire, Règlement, pétitions, projets de loi d'intérêt privé et textes sur la tradition législative de la province.

Les étudiants et étudiantes qui s'intéressent à participer au programme des pages ou au programme des guides touristiques peuvent aussi se procurer des renseignements en ligne.

Les biographies des parlementaires ainsi que les listes des coordonnées des parlementaires et des membres du Conseil exécutif sont aussi consultables en ligne.

La diffusion Web en direct des délibérations de la Chambre, programme pilote, se poursuit tous les jours de séance.

Traduction des débats

Comeau, Georges. *Recueil de définitions législatives = Listing of Definitions in Legislation,* 1993- (sur disquette seulement).

LeBlanc, Valmond. *Guide de rédaction pour la traduction parlementaire = Parliamentary Stylebook,* 2001 (sur disquette seulement).

LeBlanc, Valmond. *Répertoire des organismes néo-brunswickois et nationaux = Directory of New Brunswick and National Organizations,* 1990- (sur disquette seulement).

Sauvageau, Alain. *Formules pour la traduction parlementaire = Parliamentary Translation Forms,* 1995- (sur disquette seulement).

* Internet seulement.

Hommages

Pat Crossman

Le 7 janvier 2003, la Chambre a consacré une minute de silence à la mémoire de la députée progressiste-conservatrice Pat Crossman, décédée le 30 décembre 2002. Le premier ministre Bernard Lord s'est adressé à la Chambre :

Monsieur le président, c'est avec le coeur gros que je prends la parole aujourd'hui au sujet du décès, au début de la semaine dernière, de notre amie et honorable collègue, la députée de Riverview, Pat Crossman. Le décès prématuré de cette chef de file infatigable a laissé à la Chambre et au coeur de ses nombreux amis de Riverview, du Grand Moncton et de l'ensemble du Nouveau-Brunswick un vide qui ne sera pas rempli facilement. [Traduction.]

On se souviendra certainement de Pat pour les nombreuses années qu'elle a consacrées à l'amélioration de l'éducation de nos jeunes. Pendant 24 ans, Pat a été conseillère scolaire pour Riverview au conseil du district scolaire. De 1987 à 1990, elle a été présidente provinciale de la New Brunswick School Trustees Association et, de 1994 à 1997, elle a été présidente nationale de l'Association canadienne des commissions / conseils scolaires.

En tant que députée, il était tout à fait naturel que l'expérience qu'elle avait dans le domaine de l'éducation au niveau du district et des questions pédagogiques la mène au rôle de présidente du Comité spécial de l'éducation, à l'Assemblée législative.

Comme bon nombre d'entre vous le savent, le grand-père de Pat, Oscar Morehouse, était aussi un député conservateur. Il a été élu pour la première fois lors d'une élection complémentaire en 1911 pour représenter le comté de York et il a été député jusqu'à ce qu'il se retire de la politique en 1917. Eh bien, la petite-fille d'Oscar Morehouse a fièrement suivi la tradition familiale puisqu'elle est devenue députée à l'Assemblée législative en juin 1999. [Traduction.]

À la reprise de la session, le 7 janvier 2003, en signe de respect, le pupitre de M^me^ Crossman a été recouvert du drapeau du Nouveau-Brunswick. Plus tard, le premier ministre Lord a remis le drapeau à la famille de M^me^ Crossman. Le fauteuil de la députée a été retiré de la Chambre pour le reste de la session comme autre marque du respect que lui portaient ses collègues.

Sam Field

Le contrôleur du financement politique, Sam Field, est décédé le 23 octobre 2002. Le 19 novembre 2002, S.H. Marilyn Trenholme Counsell a souligné son décès :

Sam Field a occupé le poste de contrôleur du financement politique depuis que celui-ci a été créé en 1978. Il a apporté justice et équité au poste et il a établi la norme de supervision impartiale pour les règlements du financement politique de la province. [Traduction.]

M. Field a occupé le poste de contrôleur sous cinq différents gouvernements.

M. Field a reçu une formation de comptable agréé et il a travaillé dans le monde des affaires avant de se joindre à la Société d'aménagement régional. De 1970 jusqu'à sa retraite en 1994, il a occupé plusieurs postes chez Atlas Construction Maritimes Limited.

Il a aussi servi sa communauté par l'intermédiaire de divers organismes au fil des ans.

George Jenkins

Le 27 mars 2002, le député libéral de Shediac—Cap-Pelé, Bernard Richard, a signalé le décès de George Jenkins :

J'aimerais aussi offrir mes condoléances à la famille de l'ancien député George Jenkins, qui est décédé le 15 février à l'âge de 74 ans. M. Jenkins a été un leader communautaire actif en plus d'avoir eu une longue carrière en tant qu'enseignant, et, en 1991, il a été élu dans la circonscription de Saint-Jean-Est. Il a été député jusqu'en 1995. [Traduction.]

Robert Lenihan

Le 22 novembre 2002, le leader de l'opposition Shawn Graham a rendu hommage à Robert Lenihan qui est décédé le 20 novembre 2002, à l'âge de 73 ans :

M. Lenihan était membre du gouvernement de Louis Robichaud de 1967 à 1970, et il représentait la région de Moncton. Ses collègues se souviennent de lui comme d'un homme prosaïque avec un bon sens de l'humour. [Traduction.]

De plus, M. Lenihan était député à la fin de l'ère Robichaud, au moment où des réformes très importantes ont eu lieu dans la province, comme le programme Chances égales pour tous et les langues officielles. Dans la région du grand Moncton, les nouvelles réformes se faisaient ressentir. Encore une fois, c'était le leadership de M. Lenihan qui nous a permis d'avoir la province que nous avons aujourd'hui. [Traduction.]

Leo McNulty

Le 19 novembre 2002, S.H. Marilyn Trenholme Counsell a souligné le décès de Leo McNulty, survenu le 7 octobre 2002 :

> *Ex-sergent d'armes qui avait été en fonction à l'Assemblée législative pendant 25 ans, Leo Francis McNulty, s'est éteint cet automne. M. McNulty était un véritable ami de tous les parlementaires et a bien servi la Chambre et ses traditions.* [Traduction.]

M. McNulty était ancien combattant de la Seconde Guerre mondiale. Il a servi dans la 1re division du West Nova Scotia Regiment au Royaume-Uni, en Sicile et en Italie entre 1941 et 1945, et lors des opérations dans le nord-ouest de l'Europe, dans la force d'occupation de l'Armée canadienne en Allemagne et dans les Troupes canadiennes du Pacifique.

M. McNulty a été employé de la province du Nouveau-Brunswick pendant 48 ans.

Roger Pichette

Le 22 novembre 2002, le député conservateur de Campbellton, Jean Dubé, a rendu hommage à Roger Pichette, décédé le 21 novembre 2002 :

> *Ce matin, j'aimerais offrir mes sincères condoléances à la famille de Roger Pichette, qui est décédé hier à Moncton. Député progressiste-conservateur, M. Pichette a été élu pour la première fois comme député de Restigouche lors des élections générales de 1952 et il a été réélu en 1956. Il est devenu ministre de l'Industrie et du Développement le 8 octobre 1952, dans le gouvernement de Hugh John Flemming. M. Pichette était originaire de Chandler, dans la région de Gaspé, mais fréquentait l'école de Campbellton.*
>
> *Il a servi dans la Seconde Guerre mondiale et a atteint le rang de capitaine d'aviation avec l'ARC. Il a reçu la DFC.* [Traduction.]

L'hon. George F.G. Stanley

Le 19 novembre 2002, S.H. Marilyn Tremholme Counsell a souligné le décès de l'hon. George F.G. Stanley :

> *Depuis la dernière séance de l'Assemblée législative, l'hon. George F.G. Stanley, lieutenant-gouverneur de la province de 1981 à 1987, est décédé en septembre. Historien érudit de renommée, M. Stanley était surtout connu pour sa contribution à la conception du drapeau national du Canada, l'unifolié.* [Traduction.]

George Francis Gillman Stanley est né à Calgary, en Alberta, en 1907. Il a reçu un baccalauréat es arts de la University of Alberta et il a été récipiendaire de la bourse Rhodes pour fréquenter la Oxford University. Il a été professeur d'histoire à la Mount Allison University en 1936 et y est resté jusqu'en 1946 (il a été en congé pour services militaires entre 1940 et 1946).

En 1949, il a reçu la bourse de recherche Guggenheim et il a fait des recherches sur l'histoire des politiques du gouvernement du Canada concernant les affaires autochtones.

Il a été nommé chef du département d'histoire au Collège militaire royal de Kingston. Alors qu'il était au CMR, il a suggéré le premier dessin pour le drapeau du Canada qui a été déployé pour la première fois le 15 février 1965.

Il a publié un certain nombre de livres, incluant *The Birth of Western Canada, Canada's Soldiers, In the Face of Danger, New France : The Last Phase, Louis Riel, The Story of Canada's Flag, A Short History of the Canadian Constitution, Canada Invaded : 1775-1776, War of 1812 : Land Operations, Toil and Trouble, Battle in the Dark* et *The Role of the Lieutenant-Governor*, tous entre 1936 et 1992.

Il est retourné à Mount Allison en 1969 pour mettre sur pied le premier programme d'études canadiennes dans une université canadienne. Il a été membre de diverses organisations alors qu'il était à Mount Allison, jusqu'à sa retraite, après laquelle il a continué de faire de la recherche et d'écrire.

Après avoir terminé son mandat en tant que lieutenant-gouverneur, M. Stanley est retourné à Sackville. Il est décédé à Sackville, au Nouveau-Brunswick, le 13 septembre 2002.